

تَرَاتِبًا
بَيْنَ مَكَائِضٍ وَحَاضِرٍ



معهد البحوث والدراسات العربية

تراثنا بين ماضٍ وحاضرٍ

مُحاضرات
ألقها

دكتورة عائشة عبد الرحمن
بنت الشاطئ
الأستاذة بجامعة عين شمس

على طلبة قسم البحوث والدراسات الأدبية واللغوية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء

إلى أستاذنا الإمام

أمين الخولى

فى قلوبنا ، وضمائرنا ، وعقولنا .

هائنة

مصر الجديدة

مارس ١٩٦٨

ذو الحجة ١٣٨٧

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

1947-1948

مدخل

وجودنا بين القديم والجديد

المرحلة الدقيقة الحرجة التي تجتازها أمتنا العربية اليوم ، تحتاج إلى أن نعبي لها كل طاقاتها من وعى الذات والنضال عن وجودنا الحر والطموح إلى حياة أعز وأفضل . ونحن أمة عريقة ، يمتد تاريخها إلى ماضٍ موهل في القدم ، وقد مرت بها على مسار ذلك الزمن الطويل ، عصور ازدهار وانحطاط . سايرت يقظتها ووعيا أو جهولها وغفلتها ، وهي لا تستطيع أن تحمي وجودها وتتابع سيرها على مراقبي تقدمها ، مالم تستقرى ماضى خطواتها على درب الزمن ، وتدرى سر قوتها وبقيتها ، وعوامل ضعفها وتخلفها .

وقضية تراثنا تلسع أبعادها زماناً فتستوعب الماضى والحاضر والمستقبل ، كما ترُحب مكاناً فتجاوز حدود وطننا العربى إلى العالم الإسلامى الكبير . فمإنها في جوهرها قضية وجود ومصير من حيث تكشف عن حقيقة ذاتنا وآماد طاقتنا ، وتضى لنا معالم الطريق وآفاق الطموح .

من هنا يأخذ موضوع تراثنا ، مكانه بين ما تشغلون به من قضايانا الحيوية المعاصرة التي تتجه إليها دراسكم في هذا المعهد الجدير بأن يتصدى لحل أمانة التراث المشترك ، والدعوة إلى وضعه في موضعه الصحيح من معركة الوجود والمصير .

وقد يعطى الموضوع مزيداً من الأهمية ، أنه مظنة أن يحمل على الماضى وحده ويعزل عن حياتنا الجديدة : حين يتحدث المتحدثون عن عزلتنا الفكرية ، يتجهون بها مباشرة إلى ما يشكون من قصور في اتصالنا بجديد الفكر الغربى ، وقل فيهم من يشكو عزلتنا عن ما ضينا نحن ، قربه والبعيد .

ومبدآن الدراسات الجامعية ، يضح بأصداء الدعوة الملحة إلى تلبية حاجة

العصر والاشتغال بمشكلات الحاضر وقضاياها ، ويساء فهم هذه الدعوة فتتجه إلى الانفصام عن الماضي وتنكر العكوف على تراثه ، ويفوتها إدراك ما في هذا الانفصام من خطر على وجودنا اليوم وغداً...

والكتاب والنقاد الذين يسيطرون على مراكز التوجيه للوجدان القومي والفكر العام، مشغولون بالبضاعة الحاضرة ، يتخرجون من الالتفات إلى التراث، معتذرين بأنهم إنما يعيشون يومهم وبما 'اون' مشكلات واقعة .

ويغيب عنهم أن حاضرنا مشحون بما يحمل من ميراث هذا الماضي الذي تمكن في أعماقه جذور ذاتنا .

* * *

وحين يذكر التراث ، يتجه القصد منه غالباً ، إلى نطاق محدود يحصره في قديم المخطوطات من علوم العربية والإسلام . فهنا وهناك ، وعلى امتداد الوطن الكبير ، تتوجه عناية قلت أو كثرت ، إلى خدمة تراثنا وإحيائه ، فإذا كل ما ينشر منه أو أكثره ، لا يعدو ذخائر العربية : لغة وبلاغة وأدباً ، والإسلام : عقيدة وشريعة وفلسفة وتاريخاً . ونظر هنا وهناك وهناك ، فإذا جمهرة المشتغلين من قومنا بتحقيق التراث ، هم من علماء العربية وفقهاء الإسلام والمتخصصين في درس فلسفته وتاريخه .

ويخشى أن يرسخ فينا هذا الفهم القاصر المحدود لتراثنا ، فيغيب عنا أول ما يغيب : أن تراثنا يستوعب إلى جانب ذلك كله ، ما ترك أسلافنا من ثمار عقولهم في مختلف فروع المعرفة وميادين العلم ، من طب وعقاقير وكيمياء ونبات ورياضيات وفلك ... إلى آخر هذه العلوم التي لا تكاد تجد من يعنى بتراثها أو يحس حاجتنا إلى إعداد خبراء يشاركون علماء العربية والإسلام في حل الأمانة الصعبة التي يفرضها علينا وجودنا .

وإذا كانت مهمة التراث الكشف عن جذورنا وعناصر أصلتنا وأسرار ذاتنا ، لكي يقدم الأساس الراسخ الوطيد لوجودنا الحاضر والمستقبل ، فيجب أن يتأصل الإدراك بأن تراث الأمة لا يقف عند بداية التاريخ الإسلامي الذي جمعنا فيه اللواء الموحّد ، وإنما يمتد مع ماضيها إلى ما قبل ذلك موطئاً في أعماق

الزمن : فاضى كل الشعوب التى أسلمت وتعربت ، هو من ماضى هذه الأمة . وكل الحضارات الفكرية والمادية التى ازدهرت فى أرض وطننا ، هى فى الواقع التاريخى ميراثنا جميعاً ، نحن الذين عرفنا التاريخ من القرن الأول الهجرى أمة واحدة !

وهذا الإدراك الواعى ، يصحح ما شاع فينا من أن مكاننا فى التاريخ الحضارى ، لم يأخذ دوراً قيادياً إلا فى العصر الوسيط حين كان الشرق الإسلامى مناراً للعلم والمعرفة والتقدم ، وأوروبا غارقة فى ظلمات عصورها الوسطى . وهذا القول الشائع نشأ عن جهل أو تجاهل للواقع التاريخى الذى يشهد بأن الأمة العربية فى العصر الإسلامى ، قد اندججت فيها كل الشعوب التى تعربت ، فصار ماضيا كله ، من ماضى هذه الأمة ، كما صار تراثها الفكرى والحضارى ، ميراثنا لهذا الوطن الكبير .

ومن ثم لم يحز أن نقف بالتراث عند حد زمنى أو مكانى يحصره فى نصوص الأدب الجاهلى وذخائر علوم العربية والتاريخ الإسلامى ، بل تمتد أبعاده فتستوعب التراث القديم لكل أقطار وطننا ، على امتداد الزمان والمكان ...

فيدخل فيه مثلُ نصوص البردى المصرى ، كما تدخل فيه النصوص التى كشفت عنها الحفريات الأثرية فى بابل وآشور واليمن والمغرب العربى الإفريقى ...

من حيث هى مادة تاريخية لماضى هذه الأمة الواحدة ، يأخذ مكانه مع تراثها المشترك من العصر الجاهلى ، وتراثها الحى من التاريخ الإسلامى ، إذ تتماهى الحدود والفواصل وتلتقى أفكاراً وروحاً ومزاجاً ولساناً ووجداناً ، وتتحده وجوداً ومصيراً :

بالشام أهلى وبغداد الهوى وأنا
بالرقتين وبالفسطاط إخوانى

وقد يبدو هذا المفهوم الشامل لتراثنا غريباً علينا ، لكنه لم يكن كذلك

في القرون الإسلامية الأولى ، حين كانت أمتنا في أوج قوتها وازدهارها .
لقد اتسع أفقها الرحب لهذا الشمول ، فلم يكن تراث العصر الجاهلي ،
يعني العرب الخالص وحدهم ، دون الشعوب التي أسلمت وتعربت . ولم تقم حركة
جمعه وتدوينه على أيدي الذين يفتنون بأصولهم إلى الجزيرة العربية وحدهم ، وإنما
شارك فيها بالقدر الأكبر ، من دخلوا في الإسلام وأظلمم لواؤه . كذلك لم تقف
حركة إحياء التراث على آثار الجاهلية وعلوم العربية والإسلام ، بل نشطت إلى جانبها
حركة تعريب التراث العلمي لشعوب الدولة الإسلامية الكبرى ، واتسعت
فاستوعبت تراث اليونان ، عن وعى مدرك أن الفكر اليوناني لم يبدأ من نقطة
الصفر ، وإنما سبقته حضارات شرقية رائدة عريقة وأعطته ميراثها ، كحضارة
وادي النيل ووادي الرافدين والهند ..

وما من ريب في أن هذا الشمول ، كان مظهرا لوعى الأمة لذاتها ، بقدر
ما كان مهيتا لدورها القيادي بالحضارة الإسلامية .

الفصل الأول

تراثنا
من تديمه البعيد
إلى عصر الحضارة الإسلامية

- حركة الجمع والتدوين لتراث الجاهلية
- تراث الدولة الإسلامية الكبرى
- رصيد المكتبة العربية في عصر الحضارة الإسلامية



يُمكن القول بأن حركة جمع الشعر الجاهلي وتدوينه ، كانت أول حركة تاريخية جادة لحماية التراث ونشره . وقد ظل تراث الجاهلية ينقل شفاهاً من قديمه المعروف لنا ، قبل الإسلام بنحو قرنين ، إلى أن ظهرت الحاجة الماسة إلى جمعه وحمايته . فاتجه الاهتمام إليه من النصف الثاني للقرن الأول الهجري ، ثم ازدهرت الحركة في العصر العباسي الأول ، وأخذت وضعاً قومياً ودينياً بالغ الخطر .

وخلال تلك المرحلة الأولى التي امتدت نحو ثلاثة قرون وبعض قرن ، كان الشعر خلالها يزوى شفاهاً من جيل إلى جيل ، تعرض تراث الجاهلية لآفات الرواية التقليدية ، يُحمل عليه ما ليس منه ، وضاع منه ما ضاع في غمار الزمن ومناهة النسيان .

حتى تصدت الطبقة الأولى من الرواة في عصر التدوين ، لاستنقاذ تراث العربية من الضياع والتشويه والانتحال ، في مواجهة التيار الشعري الذي خيف منه على لسان الأمة ولغة القرآن الكريم كتاب دينها ، من فشو العجمة واختلاط الألسن وغزو الشعوية .

وشدّ الرواة رحالهم إلى البادية والمناطق البعيدة تسبيحاً عن التيارات الوافدة ليجمعوا تراث الفصحى من أهلها ، ويأخذوا من أفواه الأعراب الذين لم تفش فيهم العجمة ولم تختلط ألسنتهم ، ما وعث ذا كرتهم من تراث الآباء والأجداد (١) ولم يفت أولئك الرواة ما لحق بالشعر من آفات الوضع والانتحال ، غير أن الحركة كان لها من الحرمة ما يصونها إلى حد كبير من عبث الأهواء وتزييف المرتزة من الرواة (٢) ، ويخضعها لرقابة دقيقة صارمة ، كشفت عن أكثر الزائف والمنحول ، وميزت رواةً عُرفوا بالضبط والثقة والأمانة ، وجرحت آخرين اشتهروا بالثاؤون أو الكذّاب والوضع .

(١) راجع كتاب (المزهر في علوم اللغة) للسيوطي ، وكتاب (الاستشهاد في النحو) للاستاذ سعيد الأفغاني . ط: دمشق

(٢) ابن سلام : طبقات الشعراء — الفصل الأول .

ذلك لأن حركة الجمع والتدوين ، مُقصَد بها أولٌ ما مُقصَد ، إلى حماية لسان الأمة وخدمة كتاب الإسلام وفهم ألفاظه وتوجيه إعرابه وملح أسرارهِ في التعبير والبيان . وقد قامت في القرنين الثاني والثالث للهجرة ، على أيدي أئمة ثقافة من الخبراء ذوي البصر بالشعر ، يعرفون صحيحه من زائفه ، كما يعرف الجوهري والصيرفي صنوف الجواهر والدرام .

والذي فات أولئك الخبراء كشفه من المنحول ، كان من مهارة التقليد بحيث يحمل خصائص الشعر القديم .

فبقدر حاجة الأمة إلى هذا التراث الأصيل للفصحى ، كانت جدية عملية الرواية وفحص المرويات وامتحان الرواة من الأعراب وغيرهم .

وجاءت حركة الجمع والتدوين بتراث ضخم ، عكف الدارسون عليه ، يستخلصون منه معجم ألفاظ العربية ، ويميزون قواعد نحوها واشتقاقها وضوابط شعرها ، وأساليبها البنيانية وخصائصها في التعبير .

وآخرون منهم اقتصروا بدراسته ، فشغل منهم من شغل بشرح ألفاظه وتفسير غريبه ، واهتم غيرهم بتذوقه ونقده ، فأضافوا رصيدهم إلى المجموع من تراث الجاهلية .

واستحدثت الأجيال الإسلامية ، أنواعاً من التأليف في علوم التفسير والحديث والفقه والمقائد والمثل والنحل والفلسفة وتاريخ الإسلام والنظم الإسلامية وتراجم الأعلام وطبقات الرجال ، فتركوا لنا تراثهم الخصب في علوم الإسلام ، وكان القدر الأكبر منه لمؤلفين من علماء الشعوب التي دخلت في الإسلام وتعربت . وتكفي مراجعة يسيرة لفهرست ابن النديم ، وكشف الظنون لحاجي خليفة (١) ،

(١) وانظر مهملات : بروكلمان : تاريخ الأدب العربي ، وكراتشكوفسكي : تاريخ الأدب الجغرافي العربي - الترجمة العربية - نشر جامعة الدول العربية .

للإمام بذلك الرصيد الضخم من تراث العرب الذى أضاف إليه كل جيل رصيده من علوم العربية والإسلام ، إلى جانب ما تركوا من مؤلفات فى علوم محدثة ، كالفلك والجغرافيا والجبر والهندسة والطب والعقاقير والنبات ، انتفعوا فيها بتراث الشعوب الإسلامية التى حملته معها من قديمها ، وما نقلت حركة الترجمة من تراث اليونان وغير اليونان .

* * *

وما ينبغى أن يفوتنا الالتفات إلى أمرين ، لى نقدر ذلك الجهد حق قدره : أولهما : أن تلك النهضة الفكرية والعلمية سبقت عصر المطبعة وأجهزة الإعلام والدعاية والنشر ، فاعتمد الكتاب على الخط والنسخ فى الجمع والتدوين ، وفى التأليف والترجمة والنشر .

والأمر الثانى ، أنه فى الزمن الذى كانت فيه الدولة الإسلامية تبذل ذلك الجهد السخى لحماية التراث وترجمة العلوم ونشر الثقافة وخدمة الفكر ، كان الغرب الأوروبى فى ظلمات عصوره الوسطى . .

* * *

ويعبى أى جهد أن يستوعب ذلك التراث الضخم على وجه التقريب ، ولا أقول على وجه الحصر والإحصاء . كما يضيق المجال هنا عن نظرة شاملة تحيط علماً بمجملة ذلك التراث من المخطوطات ، لحسبنا أن نشير فى إيجاز إلى عدد من دور السكيب وخزائن التراث ، لا ننظر فيها إلا من حيث مكانتها المرموقة فى الدولة الإسلامية ، ودورها الجليل فى رسالتها الحضارية ، وما ضمت من ملايين الذخائر التى تعطينا فكرة عما خلف لنا أسلافنا من تراث ضيئه .

دور الكتب الإسلامية وخصائص التراث

لم تكن حركة إحياء التراث عملاً فردياً يتطوع له الحريصون على حماية العربية والإسلام ديناً ودولة ، وإنما تصدت الدولة لهذا العمل القومى الجليل ، فكان لإنشاء دور الكتب العامة ، من أقوى الشواهد على تقدير الدولة للتراث العلمى والأدبى ، ووعيتها لقيمة الكتاب وخطر رسالته .

ويشهد التاريخ للعرب بأنهم حرصوا منذ قامت دولتهم الإسلامية الكبرى ، على أن تكون المكتبات العامة حارسة للمخطوطات ، ومدارس مفتوحة الأبواب لطلاب العلم . ورصدوا لها من الجهود والأموال ما جعلها مقصد العلماء والطلاب فى زمن لم يكن يعرف سوى الكتاب وسيلة لنشر الثقافة .

ولقد بدأت هذه العناية من عصر مبكر ، فأكاد العرب يؤسسون دولتهم حتى جدوا فى جمع تراثهم القديم وتدوينه ، ونشطوا فى التأليف فى علوم الإسلام . وسأيرت هذا النشاط الجاد ، حركة منظمة لترجمة الآثار الفكرية والعلمية لمختلف الشعوب ذات الميراث الحضارى . ثم امتدت نظرهم الثاقبة إلى الآفاق العالمى الرحب ، فأقبلوا يجمعون ما عرفت الدنيا بعدهم من كتب ذات بال .

والأمة العربية قد بدأت بالإسلام تخرج من جزيرتها حاملة لواءه الأغر ، فامضى ربع قرن من الزمن بعد الهجرة ، حتى كانت قد فتحت مصر والشام والعراق وأطل اللواء الواحد شعوبها وارثة حضارات الفراعنة والكلدانين والاشوريين والفرس والفينيقيين . ثم أهل القرن الثانى للهجرة ، وقد امتدت الدولة إلى الشمال الإفريقى واندخلت فى الشرق الآسيوى .

وحدث تحول تاريخي خطير :

فهذه الشعوب كانت قد خضعت لحكم اليونان والفرس والرومان نحو ألف عام (٣٣١ ق.م : ٦٤٠ م) وحاول الغزاة عبثاً أن يفرضوا عليها أديانهم وألسنتهم وقومياتهم ، فلقد تشبثت شعوب المنطقة بقومياتها وعقائدها ، وناضلت عنها في استبسال ضد الغزو الجائح ، واحتملت في سبيلها أبشع تعذيب واضطهاد .

وخرج الغزاة من المنطقة ، لم يتركوا وراءهم قومية يونانية أو فارسية أو رومانية ، وكأنما مثلهم ومثلنا ، قولُ الشاعر العربي القديم :

أحارثَ إنا لو تُسَاط دماؤنا تزايلن حتى ما يميس دمُ دما !

وجاء الإسلام فتم له فتح هذه الأقطار في أعوام معدودات ، وترك لها حرية العقيدة واللسان ، فلم تلبث شعوبها جميعاً أن انضوت تحت لوائه في استجابة وطوعية ، وبدأت تتعرب من الجيل الأول بعد الفتح ، فلم تمض بضعة أجيال حتى تم تعربها ودخلت فيما يُعرف تاريخياً بدور العروبة الصريحة . (١)

ولا يستطيع التاريخ أن يجد تفسيراً لتماثل هذه الشعوب تاريخاً ومصيراً ، وإجماعها على رفض الاندماج في الغزاة ، ثم استجابتها للإسلام والعربية عن طوعية واختيار ، إلا أن يرده إلى وحدة جبرية ، هيأ لها تماثل في العقيدة والمزاج والمناخ وتقارب في الأصل البعيد ، رسخ مع توالي الحقب والأدهار .

* * *

وبدأت الدولة الإسلامية تأخذ دورها القيادي للبشرية في الحضارة المادية والمعنوية ، فكانت نهضتها الفكرية والعلمية من دعائم هذه الحضارة ، وكانت هضانتها بإحياء تراثها وتشديد دور الكتّاب ، تسير هذه النهضة مؤثرة فيها وم متأثرة بها .

* * *

(١) محمد عزة دروزه : تاريخ الجنس العربي ٤ / ٢١ ، ٤ / ٩ ط بيروت .

وإذا تلقى نظرة سريعة على بعض دور الكتب العامة في تلك العصور الإسلامية المبكرة ، أود أن أشير إلى محاولة جادة رائدة في هذا الميدان ، استطاع بها المؤرخ اللبناني « فيليب دى طرازي » أن يجمع ما تناثر وتبعثر في ألوف المصادر ، من أخبار ومرويات عن خزائن كتبنا . وأثمر جهده الباذل المضني ، سفرا جليلا في مجلدات ثلاثة ، نشرته دار المعارف اللبنانية سنة ١٩٤٨ بعنوان « خزائن الكتب العربية في الخافقين » .

وإذا كان الميدان بطبيعته يحتمل إضافات جديدة مما فات الأستاذ الكبير أن يذكره وبما كشفت عنه البحوث المعاصرة من أنباء دور أخرى كانت بمجولة لنا ، فالذى لا ريب فيه هو أن هذا السفر الجليل لا يزال مرجعا هاما لكل من يعينهم أن يعرفوا كنوز ذخائرنا التي شهدتها التاريخ تملأ ساحة الدولة الإسلامية وتشع نورها على بعيد الآفاق فتنسخ ظلمات الجهل .

* * *

وفي حدود ما يسمح به المجال هنا ، أقدم ثلاث دور منها فحسب ، اتجه القصد في اختيارها من بين الألوف من دور الكتب الإسلامية ، إلى ملح الجهود المتتابعة التي تعاونت على حمل العبء ، من مركز الدولة الإسلامية في صميم المشرق الآسيوي على ضفاف دجلة ، إلى قلب العالم الإسلامي على ضفاف النيل ، ثم إلى أقصى المغرب الإفريقي بالأندلس على ساحل بحر الظلمات .

* * *

بيت الحكمة ببغداد :

حتى آخر عهد الخليفة المنصور (١٧٠ هـ) ، كانت مخطوطات التراث ودفاتر العلم ، تحفظ في قصر الخلافة ببغداد . حتى ضاق عنها على سعته .

ثم كان هرون الرشيد هو الذى اتجه إلى إخراجها من جدران القصر بعد أن تضخم رصيدها من التراث المدون والمخطوطات المؤلفة والمترجمة ، لتسكون مكتبة عامة مفتوحة الأبواب للدارسين وطلاب العلم .

وبدأ فأسس داراً رجة فخمة للمكتبة ، نقل إليها تلك الذخائر وسماها « بيت الحكمة » ، تقديرًا لجلال رسالتها ، فكانت أكبر وأقدم المكتبات العربية العامة .

وفي بيت الحكمة ، خصص جناح للترجمة التى واصلت نشاطها غير مكنتية بما سبق نقله من تراث الفكر القديم ، وجيء بكتب الطب من أنقره وعمورية وبلاد الروم . وعهد بها إلى « يوحنا بن ماسويه » السورىانى المتعرب الذى قام بترجمتها ، يعاونه عدد من المترجمين والكتبة الخذاق . كما جىء بكتب الحكمة والفلك من فارس ، وعهد بها إلى أبى سهل الفضل بن نوبخت الذى نقلها من الفارسية إلى العربية ، مواصلا الحركة التى بدأها « ابن المقفع » بترجمة تراث الفرس . وأضيف إلى خزائن بيت الحكمة ، ما صنف علماء العربية والإسلام في علومهم الأصلية ، إلى جانب مادونوه من تراثهم المجموع .

ومات « هرون الرشيد » ، وبيت الحكمة زينة بغداد عاصمة العربية والإسلام ، ورصيده من ذخائر الكتب المؤلفة والمترجمة ، يعيد إلى الأذهان ذكرى مكتبة الإسكندرية الكبرى .

فلما ولى الخلافة « عبد الله المأمون » ، لم تشغله شواغل السياسة والحكم ، عن الاهتمام ببيت الحكمة ، فبعث رسله إلى آسيا الصغرى وقبرص والهند والحبشة في طلب الكتب ، وجند المترجمين لنقل ما سئل إلى بيت الحكمة من كتب يونانية

وسريانية وفارسية وهندية وإفريقية ، حتى بلغ ما أنفقته الدولة على ترجمة كتب اليونان وحدها ثلاثمائة ألف دينار فيما يروون . وتلقى بيت الحكمة ، جديداً المصنفات العربية والإسلامية ، التي شارك فيها علماء من الفرس والروم ومصر وغيرها من أقطار الدولة ، بمن تعرب آباؤهم وأجدادهم بعد الفتح (١) .

ومن أشهر من تولوا منصب القيم على بيت الحكمة في عصر المأمون « سهل بن هارون » ، الفارسي الأصل ، وكان تحت إشرافه مئات من المترجمين والخطاطين والنساخ ، وآخرون من المجلدين والمذهبيين ، ذكر « ابن النديم » في « الفهرست » أسماء مشهورهم الذين برعوا في فن تذهيب المصاحف وصناعة تجليد الكتب في خزائن بيت الحكمة . كما ذكر أسماء مشهورى المترجمين من العصر الأموى إلى عصر المأمون .

وظل بيت الحكمة ببغداد ، وكان يدعى أيضاً دار العلم ، مزاراً للعلماء من أنحاء الدولة الإسلامية الكبرى ، ومقصداً لطلاب العلم والمعرفة ، لمدة قرون خمسة تقريباً . وقد كان علماء العربية والإسلام خارج العراق ، يجعلون رحلتهم إلى بغداد واجباً علمياً ، ليحجوا إلى بيت الحكمة ويطلعوا على ما بها من نفائس المخطوطات في زمن لم تكن المطبعة فيه قد عرفت ، لتيسر الإعلام عن هذه النفائس والتعريف بها ونشرها .

حتى لقيت مصيرها الفاجع مع سقوط بغداد سنة ٦٥٦ هـ ، على ما سوف نشير إليه في الحديث عن محنة تراثنا .

(١) جمال الدين القفطي : إعلام العلماء بأخبار الحكماء : ٣٨٠ .

مكتبة العزيز بالله الفاطمي بالقاهرة :

قامت دولة العبيديين الفاطمية في المغرب الإفريقي مستقلة عن الخلافة العباسية ومناوئة لها . وقد امتد سلطان الدولة الفتيية من منتصف القرن الرابع الهجري إلى مصر والشام والحجاز واليمن ، وأوشك أن يهدد الدولة العباسية في مركزها الرسمي بالعراق . ولم يكن ما بين الدولتين صراعاً سياسياً ومذهبياً فقط ، بل كان كذلك تنافساً على النفوذ الأدبي والفكري . وكما أسس أبو جعفر المنصور العباسي مدينة بغداد قبيل منتصف القرن الثاني الهجري عاصمة لدولة العباسيين ، أسس المعز لدين الله الفاطمي مدينة القاهرة عاصمة لدولة الفاطميين ، إثر دخولهم مصر ظافرين بعد منتصف القرن الرابع للهجرة . وكما ازدانت بغداد بدار الحكمة التي أكسبتها مجداً وعزاً وجذبت إليها العلماء والطلاب من مختلف أقطار العالم الإسلامي الكبير ، حرص الفاطميون على أن تزدان القاهرة بمكتبة تضارع بيت الحكمة عظمة وشهرة .

وقد تم إنشاء هذه المكتبة القاهرية في عهد الخليفة الفاطمي العزيز بالله ، الذي تولى الخلافة سنة ٣٦٥ هـ بعد المعز لدين الله مؤسس الدولة الفاطمية بمصر وباني عاصمتها القاهرة (٣٥٩ هـ ، ٧٩٠ م) وجامعها الأزهر (٣٦١ هـ ، ٩٧٢ م) .

والاخبار التي وصلت إلينا عن هذه المكتبة ، تشهد بأن العزيز بالله كان شديد الولع باقتناء الكتب والحرص على جمعها والاستكثار منها ، وبذل الأموال الطائلة لها . وكانت الكتب على عهده ، لا تزال تكتب بخط القلم ، فيتكلف نسخها من الجهد والمال والوقت ، ما يجعل عدد النسخ من الكتاب محدوداً ، ويذكرون مع ذلك أن مكتبة العزيز بالله لم تكن تقنع بالعدد القليل من نسخ الكتاب الواحد ، بل تستكثر منها قدر المستطاع . وفي تاريخها أنها كانت تقتني في أول عهدها ثلاثين نسخة خطية من (كتاب العين للخليل بن أحمد) وهو من أوائل المعاجم اللغوية للعربية ، ومائة نسخة من (كتاب الجهرة لابن دريد) وهو من أصول كتب اللغة ، وعشرين نسخة من (كتاب تاريخ الأمم والملوك) للطبري عميد مؤرخي الإسلام القدامى .

وقد نما رصيد المكتبة من هذه المخطوطات ، حتى بلغت نسخ تاريخ الطبري في آخر خلافة الفاطميين ، ألفاً ومائتي مخطوط ،

واختلف المؤرخون في التقدير الإحصائي لرصيد مكتبة العزيز بالله ، فمن قائل إنها كانت تقتنى مائتي ألف كتاب ، ومنهم من وصل برقم الرصيد إلى مليون وستمائة ألف ، منها ستة آلاف وخمسمائة كتاب في النجوم والهندسة والفلسفة واثناعشر ألفاً من مصنفات العلوم الأخرى مترجمة ومؤلفة .

وهذا التفاوت بين رقمي الرصيد ، مابين مائتي ألف ، ومليون وستمائة ألف ، لفتت المحدثين من مؤرخي الحضارة الإسلامية . ويظن « جورجى زيدان ، أن في هذا الرقم الثانى التباساً من حيث المقصود بخزانة الكتب القاهرية في عهد العزيز بالله : أهى مكتبته منفردة ، أم معها خزائن الكتب الأخرى التى اقتناها أمراء البيت الفاطمى وأعيان الدولة بالقاهرة ، اقتداء بالخليفة ؟ (١)

وليس هذا الاحتمال فى تفسير التفاوت الإحصائى ، بأقرب من القول بأن يكون الرقم الأول (مائتا ألف) للرصيد العددى لكتب المكتبة ، ويكون الرقم الآخر (مليون وستمائة ألف) لعدد المجلدات ، بما فيها من نسخ متعددة أو مكررة من الكتاب الواحد ، وغير مستبعد أن تصل المجلدات برقم الرصيد إلى أكثر من مليون ونصف مليون مجلد ، وفى المكتبة ألف ومائتا نسخة من (تاريخ الطبرى) مثلاً .

وقد يظن أن هذه المكتبة العامرة ، إنما شيدت استكمالاً لأبهة السلطان دون القصد إلى النفع العام ، وأن الخليفة أمر بحشد أكداس الكتب فيها ، لإرضاء لشهوة الاقتناء دون أن يحفل بأمرها ، كمثل ما فعل سلاطين آل عثمان فى عصر متأخر . لكننا نقرأ فى (وفيات الأعيان لابن خلكان) أن العزيز بالله كانت له عناية خاصة بخزانة كتبه ، يتعهد بها بنفسه حيناً بعد حين . وقد عين لها قوماً يتولى شئونها كان يحالسه ويقرأ له فى الكتب (٢)

(١) تاريخ التمدن الإسلامى : ط دار الهلال بالقاهرة .

(٢) ابن خلكان : الوفيات ، ج ١ ترجمة العزيز بالله .

وتنقل الأخبار عنها ، أنها كانت دقيقة التنظيم والتنسيق ، ولها فهرس وقوائم مكتوبة بخط (ابن مقلة) و (ابن البواب) من مشاهير خطاطي العصر . كما كانت المكتبة تقتني مع ذخائر المخطوطات ، خرائط جغرافية وأجهزة علمية هندسية وفلكية ، مما اخترعه علماء الدولة الإسلامية (١) . فكانت المكتبة مفخرة من مفاخر القاهرة في عصر الفاطميين ، حتى لقيت مصيرها مع سقوط دولتهم في أواسط القرن السادس الهجري بعد طول احتضار .

(١) محمد كرد علي : خطط الشام ٦ / ١٩٨ ط دمشق .

مكتبة الزهراء بقرطبة :

حين بدأت دولة العباسيين بالمشرق سنة ١٣٢ هـ ، كانت هناك دولة عربية إسلامية جديدة ، في طريقها إلى الظهور بأقصى المغرب الإفريقي . وتعرفون أن الدولة العباسية قضت على بني أمية الذين تولوا الحكم بعد عصر الخلفاء الراشدين ، فلم ينج من الأمويين إلا نفر قليل أفلتوا من المصير الفاجع . ومن هذه القلة الناجية ، كان عبد الرحمن بن معاوية بن هشام بن عبد الملك بن مروان ، الذي اشتهر في التاريخ بلقب « عبد الرحمن الداخل » ، منذ دخل الأندلس بعد سقوط أسرته الأموية ، فشيّد هناك دعائم ملك شامخ عتيد ، وأسس للعرب والإسلام دولة مجيدة عاشت نحو ثمانية قرون ، وكانت في عصر قوتها ووحدتها مناراً حضارياً أضاء للغرب الأوربي ظلمات عصوره الوسطى ، وزوده بمدد سخى من كنوز الفكر الإسلامى والثقافة العربية ، كانت من أهم المعابر التاريخية للحضارة من الشرق إلى الغرب .

وقد بلغت دولة الأمويين بالأندلس أوج مجدها في عهد عبد الرحمن الناصر ، ثامن خلفائهم من بني عبد الرحمن الداخل . وامتدت خلافة الناصر من سنة ٣٠٠ إلى ٣٥٠ هـ كانت قرطبة فيها العاصمة الكبرى للعلم والأدب والفن وإليها كانت رحلة طلاب العرب ، من شرق وغرب . وقضت سنن الحياة أن مثل ذلك الملك الشامخ لا يمكن أن ينهض على القوة السياسية والمنفعة الحربية والتمدن العمرانى ، مالم تؤيده دعائم راسخة من نهضة عليّة وازدهار فنى . وذلك ما أدركه عبد الرحمن الناصر ، فلم يكتف بما تمهياً للدولة في عصره من ذلك كله ، بل حرص أشد الحرص على أن يعد ابنه وولى عهده « الحكم الثانى » ، ليدعم البناء الحضارى الذى شيده أبوه عبد الرحمن الناصر ، ووضع أسسه الأولى جده عبد الرحمن الداخل .

واستحضر الناصر لولده الحكم أئمة العلماء وأقطاب الإسماعلة ، فشفف بالعلم

وأقبل على مجالسة العلماء ، فما تولى الخلافة ملقباً بالمستنصر بالله ، بعد أبيه الناصر ، حتى كان أعلم بني أمية بالأندلس .

وفي عهد المستنصر ، تم تشييد مكتبة قرطبة الكبرى في قصر الزهراء المشهور ، فلم يعض على تشييدها بضعة أعوام حتى صارت من كبريات دور السكتب العربية في التاريخ . ويقول المقرئ — مؤرخ الأنـدلس — في كتابه (نفح الطيب من غصن الأنـدلس الرطيب) إن المستنصر كان يبعث في شراء السكتب إلى الأقطار ، رجالاً من التجار . ويرسل إليهم الأموال لشراؤها ، حتى جلب منها إلى الأنـدلس ما لم يعهده ، (١) .

وبلغ من شغفه بالسكتب وسخائه في البذل لها ، أن كان يتبع أنباء ما يظهر من جديد المؤلفات ونوادير المخطوطات ، ويسعى في سبيل جلبها إلى مكتبة الزهراء من ذلك ما يذكره مؤرخوه ، أنه لما بلغه أن أبا الفرج الأصفهاني أتم تصنيف كتابه « الأغاني » ، بعث إليه من قرطبة ألف دينار ذهباً ثمناً للمخطوط ، فأرسل إليه أبو الفرج من بغداد نسخة منه قبل أن ينشره في العراق . وفعل المستنصر مثل ذلك مع القاضي أبي بكر الأبهري إمام زمانه في الفقه المالكي ، وتلقى منه نسخة خطية من شرحه لمختصر ابن عبد الحكم في فقه الإمام مالك (٢) .

ولم تقتصر عناية المستنصر بالله على تزويد مكتبته ب ذخائر المخطوطات وكنوز العلم ، بل زودها كذلك بأشهر الخبراء والكتبيين وحذاق الخطاطين والنساخ والمشتغلين بالفنون والصناعات المكتبية

وفي كتاب نفح الطيب ، للمقرئ المتوفى سنة ١٠٢٧ هـ : « أن المستنصر بالله جمع بدار السكتب الحذاق في النسخ والمهرة في الخط والضبط والإجادة في التجليـد فأوعى من ذلك كله . واجتمعت بالأنـدلس خزائن من السكتب لم تكن لأحد من قبله ولا من بعده ، إلا ما يذكر عن الناصر بن المستضيء » (٣) .

ونشطت حركة الترجمة في عهد المستنصر بالله كما نشطت في عصر الرشيد والمأمون بالمشرق ، مع فرق واضح قضت به طبيعة الظروف وتفاوت الأوضاع : ففي بغداد اتجهت الترجمة إلى النقل عن اللغات القديمة غير العربية . أما في قرطبة فكان النقل عن اللغة العربية إلى لغات الفرنجة وبخاصة اللغتين الأسبانية واللاتينية . وكما كان المنعربون في المشرق يجهدون لغاتهم الأولى وكثرتها شرقية ، كان كثير من أهل الأندلس يتقنون الأسبانية واللاتينية . ونضيف إلى هذا الفارق بين البيهقيين ، أن المكتبة العربية الأولى في بغداد ، اهتمت بالارتفاع بتراث الفكر القديم ، لتغذي الفكر الإسلامي بروافد سخية من ماضى المعرفة ، أما في الأندلس ، وقد نهضت بغداد بهذا العبء على خير وجه فلم تترك لقرطبة مجالاً فيه ، كان الاتجاه إلى نشر الثقافة العربية التي بلغت عز نضجها وأوج نهضتها . وأقبل الغرب على ورود هذا المنهل السخى ، حين كان الدور القيادي إذ ذاك للحضارة الإسلامية . وإلى قرطبة سعى طلاب العلم من أوروبا يدرسون في معاهدها وينقلون من ذخائر خزائنها . ومن أشهر هؤلاء الطلاب ، البابا سلفستر الثاني ، وكان في شبابه قد رحل إلى الأندلس وأقام هناك يدرس العلم وينهل من منابع الفكر . وعكف على مطالعة ذخائر مكتبتها ، وعاد إلى إيطاليا موزوداً بأعلى ثقافة في عصره ، فاعتلى كرسي البابوية في أخريات القرن العاشر الميلادي (الرابع الهجري) .

وفي مكتبة الزهراء ، وفي غيرها من دور العلم بالأندلس ، ترجمت إلى اللاتينية كتب الأدوية والطب والجراحة ، مثل كتاب الأدوية البسيطة لابن الوافد — الطبيب العربي الأندلسي : ٩٩٧ م — وقد ترجم إلى اللاتينية نحو خمسين مرة ، وكتاب الجراحة لأبي القاسم خلف بن عباس الزهراوي الأندلسي — ١٠١٣ — وقد بقي أساساً للتعليم الجراحي بأوروبا لبضعة قرون . كما نقل تراث اليونان إلى أوروبا عن ترجماته العربية . ومن أعلام مترجمي العصر الأندلسي ، من العربية إلى اللاتينية ، جيراردى كيمونا (١١١٤ : ١١٨٧ م) الذي نقل من العربية نحو سبعين كتاباً ، منها فلسفة السكندى والفارابى وقانون ابن سينا وعلم النجوم لجابر بن أفلح وكتب أرسطو وجالينوس .

وليس المجال هنا لإحصاء ما نُقل إلى أوروبا من ذخائر المكتبة العربية ، وإنما هي لمحة عابرة اقتضاها سياق الحديث عن حركة الترجمة في عهد المستنصر مؤسس مكتبة الزهراء بقرطبة ، وما اقتضته ظروف الزمان والمكان من الاتجاه بالترجمة إلى نقل ذخائر الكتب من العربية إلى الإسبانية واللاتينية .

وقد يلفتنا ملاحظ آخر ، من الظواهر المميزة للبيئة الأندلسية . ففي تاريخ دار العلم أو بيت الحكمة ببغداد ، لا نكاد نعث على اسم امرأة في خدمة هذا الصرح العلمي ، اللهم إلا عبارة وردت في (رسالة الغفران) تشير إلى أمة غير عربية اسمها «توفيق السوداء» كانت تخدم في دار العلم ببغداد فتقدم الكتب إلى الفساح . وهذه الوظيفة تقابل في المكتبة الحديثة ، ما يعرف بالمناولين .

على حين نقرأ في تاريخ قرطبة الثقافي ، أنه «كان بالربض الشرقي منها ، مائة وسبعون امرأة يكتبن المصاحف بالخط الكوفي» (١) .

وكما اختلف المؤرخون في إحصاء ذخائر مكتبة العزيز بالله في القاهرة ، اختلفوا كذلك في إحصاء رصيد مكتبة الزهراء في قرطبة . ففي (نفح الطيب) أنها كانت أربعمائة ألف مجلد (١) ، وفي رواية أخرى نقلها «وليم درابر» في كتاب (الخصومة بين العلم والدين) أنها بلغت ستمائة ألف مجلد .

وكان لها فهارس منظمة ، بلغت أربعة وأربعين مجلدا . وذكر «ابن خلدون» أن أسماء دواوين الشعراء في مكتبة قرطبة ، كانت تملأ وحدها ثمانمائة وثمانين صفحة ، مما يشهد بضخامة رصيد المكتبة ، وأخذها بنظام الفهرسة التي قد يُظن أنها من مستحدثات للنظم المكتبية العصرية (٢) .

* * *

واللافت حقاً ، أن تأسيس مكتبة الزهراء بقرطبة ، يكاد يعاصر تأسيس مكتبة العزيز

بالله في القاهرة . فقد ولي المستنصر بالله الخلافة الأموية بالاندلس من سنة ٨٣٥ هـ إلى سنة ٣٦٦ هـ وهو العام التالي لخلافة العزيز الفاطمي بمصر . وكما عد المؤرخون عهد الرشيد وابنه المأمون عصر القوة في الدولة العباسية ، عدوا كذلك عهد المعز لدين الله وابنه العزيز بالله ، عصر الازدهار للدولة الفاطمية ، وعهد الناصر وولده المستنصر بالله ، العصر الذهبي لدولة العرب والإسلام بالاندلس .

وهنا وهناك وهناك ، كانت النهضة العلمية تسير عصور القوة للدول الثلاث ، وكانت دار العلم في بغداد ، ومكتبة العزيز في القاهرة ، ومكتبة الزهراء في قرطبة ، عنوان هذه النهضة ورمزاً معبراً عنها وآية من آيات عزها .

كما كانت دور الكتب العامة في المشرق ، ومن أشهرها : مكتبة المدرسة النظامية ، وخزانة كتب النجف الأشرف ، وخزانة سيف الدولة في حلب ، والمدرسة النورية ومكتبة أبي الفدا في حماة ، والظاهرية في دمشق ، وبني عمار في طرابلس .

وفي المغرب مكتبات : الجامع الأعظم في القيروان ، وجامع الزيتونة في تونس وجامع القرويين في فاس ، والحكمة في مراکش ، والجامع الأعظم في مكناس .

كانت هذه الدور الثقافية وأمثالها مما لا يتسع المجال لسرده ، تعطى تفسيراً تاريخياً لهذه النهضة التي حملت أمتنا لواءها في العصر الوسيط (١) .

(١) تجد تفصيل الحديث عن هذه المكتبات وغيرها ، في المجلد الأول من (خزائن السكّيب العربية) .

محنة تراشينا

- الغزو الصليبي
- الصراع المذهبي
- الإعمار التري
- عصور الظلام

أين ذهب هذا التراث كله ؟

سنة الحياة التي جعلت من عصور القوة في الدولة الإسلامية ، عصور ازدهار لحضارتها العلمية والفنية والعمرانية ،

هي نفسها التي عرضت تلك الدور العلمية العامة ، لمثل ما تعرضت له الدولة في عصور ضعفها وانحدارها .

وواجهت معها نهاية واحدة ، بحكم ارتباطهما بجمية المصير الواحد .

وبدأ التحول مع نهاية القرن الرابع ، الذي هو في حساب المؤرخين عصر القوة للدولة الفاطمية بمصر والشام ، والدولة الأموية بالاندلس . وإن كان وهج الازدهار الساطع قد أخفى عوامل الضعف إلى حين ، ريثما نمت بذورها الكامنة في الأعماق تحت السطوح البادية :

فقوة هذه الدول الإقليمية ، كانت على حساب القوة المركزية للخلافة بالعراق . والخلايا المستقلة كانت تكبر وتنضج ؛ على حساب السكبان العام الذي بدأ يضمحل ويضمحل .

ثم إن الدول الطارئة كانت تحمل في ذاتها عوامل ضعفها وتدميرها ، بحكم ارتباطها بمصير القادة أو الأمراء الذين استقلوا بها وأقاموا لهم فيها دولات .

والصراع المذهبي والشعوبي ، قد فتح ثغور الشرق الإسلامي لتيارات عاتية من الغزو الأجنبي ، صدها الشعب بما بقي له من قوة لكنها استنفدت طاقات الدولة وأسلمتها إلى ظلمات ليل طويل .

وإذ نركز نظرنا فيما لقيت مكاتب بغداد والقاهرة وقرطبة ، نستطيع أن نلمح من بعد مجرى الأحداث التي هزت من كيان الدولة العام .

كما نستطيع أن نجد جواب السؤال :

— أين ذهب كل ذلك التراث الذى جمعه أمتنا فى عصر قيادتها للحضارة ،
وعمرت دور كتبها بالملايين من ذخائره ؟

* * *

فى حملات الغزو الصليبي ، تلفت من تراثنا ذخائر لا تعوض . إلى جانب
ما حمل إلى الغرب منها مع الغزاة .

ثم لما انكسرت موجات الصليبية على سواحل مصر والشام ، بفضل الجبهة
الموحدة فى قلب الشرق الإسلامى ، لم تنجُ بقايا تراثنا من معارك الصراع
المذهبي الذى احتدم ضرامه على ساحة الدولة الكبرى . فخيما أتيح لأصحاب مذهب
بجال نفوذ وساطان ، ألخوا على كتب خصومهم حرقا وإتلافا ، على ما يسجله
تاريخنا السياسى والمذهبي . ومع أن مثل هذا التدمير كان موجها بصفة خاصة
إلى كتب المذاهب ، إلا أن أهب الحريق لم يكن يميز بينها وبين غيرها . وقد كان
الحكام المذهبيين يريجون أنفسهم بإحراق الكتب جملة ، لتعذر فحس الملايين
منها ، إلا أن يتاح لهم — فى القليل النادر — مستشار رشيد ، ينقذ ذخائر التراث
التي لا شأن لها بصراع المذاهب .

وفى هذا الصراع المذهبي ، لقيت مكتبة العزيز بالله ، وكل دور الكتب بمصر
الفاطمية ، مصيرها الفاجع مع سقوط الفاطميين وذهاب سلطانهم بعد أن عانت
معهما فترة قلق عاصف واحتضار بطيء .

كانت مكتبة العزيز بالله ، قد آلت إلى ابنه « الحاكم بأمر الله » فشيده إلى
جانبا مكتبة أخرى عرفت بدار العلم ، جمع لها علماء العصر ونفائس الذخائر
فكانت أعجوبة الزمان . ثم كان الحاكم بأمر الله ، هو الذى أغلق دار العلم وغدر
بالعلماء فاهتز الصرح الشامخ ، أثرا لفتنة مذهبية بين رجال العلم والسياسة ، وفى
أيام الخليفة المستنصر بن الظاهر العلوى (٤٢٧ هـ) تمرد الجنود الأتراك يطالبون
زيادة مرتباتهم التي قاربت نصف مليون دينار . ولما عجز السلطان عن إجابة
مطالبهم أرغموه على بيع كنوز قصره التي جمعها آباؤه وأجداده منذ تأسيس

فولتهم الفاطمية ، وسطا الجنود على ذخائر الكتب في مكتبة العزيز ودار العلم والجامع الأزهر ، فحملوا منها ما حملوا وباعوه في الأسواق بأبخس الأثمان . واتخذت جلودها الثمينة نعالا ! ونجت بعض الذخائر بفضل عدد من أهل القاهرة تطوعوا بشرائها ليصونوا تراث العربية والإسلام ، وتوزعت هذه الذخائر على المكتبات الخاصة وبعض الزوايا والمساجد الأهلية . حتى سقطت الدولة الفاطمية (٥٦٧ هـ) وأعيد فتح دار العلم ومكتبة الأزهر ، لكن نفراً من رجال الدين أشاروا على صلاح الدين ، بإتلاف تراث الفاطميين من الكتب ، لأن فيها ضرراً على الإسلام . واستجاب لهم صلاح الدين فأمر بإتلافها ، فيما عدا ما أنقذه وزيره والقاضى الفاضل ، منها ، وقد أذن له صلاح الدين فى اختيار الكتب التى تخلو من الأهواء المذهبية ، مطمئناً إلى خبرته وعلمه وأمانته . وبهذه الكتب، عمرت مكتبة الجامع الأزهر ، والمكتبة الفاضلية ، إلى جانب ما شيد من مكتبات أُلحقت بالمساجد التى أقبل المسلمون على بنائها للعبادة ، فكانت فى الوقت نفسه مدارس للعلم، عمرت زماناً حتى دخلت البلاد مع العصر التركى فى ظلمات الليل .

* * *

وننظر إلى المشرق ، حيث كيان الدولة مشخناً بالجراح من أثر الفتن المذهبية والتمزق الشعبى وانتشار القوى ، فنلمح مع مطلع القرن السابع، نذر الخطر تأتى هذه المرة مما وراء النهر ، فى أقصى المشرق ، ثم لا تلبث جيوش « هولاكو » أن تندفع كإعصار مارد ، فتتأوى حصون الشرق الإسلامى حصناً فى إثر حصن . واجتاح الإعصار التترى خراسان وفارس كلها ، ودمر فيما دمر ما لا يحصى من صروحنا العلمية وكنوز ثقافتنا ومعالم حضارتنا : فى بخارى ونيسابور والرى وأصفهان . ثم اكتمح العراق فسقطت بغداد عاصمة الدولة الإسلامية سنة ٦٥٦ هـ . وبدأ ألا عاصم عندئذ من الهلاك ، وظن أن الإعصار سوف يندفع فى طريقه لا يلوى على شىء ، حتى يبلغ أقصى مدته عند أطراف العالم الإسلامى على ساحل المحيط الأطلسى ، مدمراً فى طريقه كل تراث العرب والإسلام ، لولا أن تصدت له الجبهة الموحدة فى مصر والشام ، لتحوى العربية ديناً ودولة. وانكسرت

الأمواج الترية الزاحفة الهادرة ، عند عين جالوت ، وارتدت حطاماً مبعثراً .

وعكف رجال العربية والإسلام ، بعد الواقعة الظافرة الحاسمة في عين جالوت ، يفتشون بين الخرائب والأطلال عن ذخائر تراثنا في بيت الحكمة ، والمدرسة النظامية ، والمدرسة المستنصرية ، وغيرها من دور الكتب العامرة وروح العلم الشاحنة ، فإذا النار قد أكلت ما أكلت منها حتى شبت فقذف بالباقي إلى النهر ، فيقال إن الكتب سدت مجرى دجلة ، وجاز الناس عليها ما بين شطيه كأنها جسر معقود .

أسكن روح الوعي التي هزمت الصليبيين والتتار ، استطاعت أن تملى على أجدادنا دورهم الجليل في تلك المحنة التي ضيعت تراثنا .

جدّ رجال العربية والإسلام ، في جمع البقايا المتخلفة من بين الانقاض ، وشهد التاريخ جنوداً منهم عاكفين على استنقاذ ما وعت ذاكرة معاصريهم من معارف عربية وإسلامية ، ذهبت فيما تلف من ذخائر تراثنا .

وعلى أيديهم استُحدث فن جديد في التأليف العربي هو فن الموسوعات الذي ازدهر بعد سقوط بغداد حتى عرف في تاريخنا الثقافي والأدبي بعصر الموسوعات دلالة على هذا اللون المستحدث من التأليف القائم على جمع المواد الثقافية فيما يشبه دوائر معارف عربية جامعة ، ملئوا بها فراغ المكتبة العربية الإسلامية التي تركها التتار أنقاداً ورماداً .

إلى الشام ، أوى دياقوت الحوى ، حين دهمه الإعصار الترى وهو بخراسان في العشر الثانية من القرن السابع ، فهام على وجهه جائعاً ممزق الثياب يلتمس الحى والملاذ ، حتى استقر به المقام في حلب ، يدون ما وعى من تراث العربية الذي شهد مصيره في مهب الإعصار ، ويقاوم الهموم والأوصاب ، ريثما ينقل ما في

حافظته من معارف العربية وتاريخ رجالها حتى مات سنة ٦٢٦ هـ تاركاً لنا فيما ترك من تراثه ، معجميه الكبيرين في بلدان الشرق الإسلامى ، وتراجم أعلام رجاله .

وفى مصر ، كان « أبو العباس شهاب الدين النويرى ، عاكفاً على كتبه ودراسه حين صك مسمعه نبأ سقوط بغداد ، فهاجر كتبه وأهله وانطلق إلى الخط الأمامى بسورية مجاهداً فى سبيل الله ، حيث تولى إمرة الجيش فى طرابلس الشام ، فلما تم النصر لجنود الجبهة الموحدة ، عاد إلى مصر ليستأنف الجهاد الآخر فى رعاية الملك الناصر محمد بن قلاوون : مضى يجمع كل ما وعى عصره من معارف عربية ، فما انقضى أجله سنة ٧٢٢ حتى كان قد أودع المكتبة العربية الخاوية ، موسعته الكبرى « نهاية الأرب » ، التى دون فيها خلاصة المعارف والثقافات المعروفة فى البيئة العربية الإسلامية إلى عصره : الثلث الأول من القرن الثامن الهجرى .

وهنا وهناك وهناك ، على امتداد الوطن الكبير ، كان رجال أعلام متفرغين للجهاد القومى فى إنقاذ تراثنا ، ومن بعدهم تتابع على الميدان خلف صالح ، حملوا الأمانة فى صبر واستبسال ...

وتركوا لنا تراثهم ، يسد الفراغ ويضئ المسرى فى غبش الظلام الذى مالبت أن تكاثف واداهم ...

* * *

وهناك فى أقصى المغرب ، لقيت مكتبة الزهراء ودور العلم بالاندلس ، نفس المصير الذى لقيته دور المشرق ، وإن اختلفت الأسباب :

مضى عصر القوة والوحدة للدولة الأموية فى الاندلس ، وهبت ريح الفتنة فهزت قواعدها ، ومزقتها بين الطوائف ، وبدأت الشمس تبتلع إلى مغيب ، ثم خبا الضوء وانطفأ المذار ، وسقطت دولة العرب والإسلام بالاندلس بين

أيدى الأسبان الذين جنت بهم العصبية الدينية والقومية ، فألحوا على صروح العلم العربية تخريباً وتدميراً ، وقلبوا المسجد الأموي بقرطبة ، كنيسة كاثوليكية ، واتخذوا من مسجد طليطلة اصطبلًا لخيولهم ، وأحرقوا خزائن الكتب العربية على عادة العصر ، فلم يسلم مما جمعه أمراؤها وألفه علماءها من ألوف الذخائر ، غير ما نُحِل إلى أوروبا ، وبقية ضئيلة ظلت مخفية حتى هدأت العاصفة وارتوى التعصب الجاح ، فكانت هذه البقية نواة لمكتبة الاسكوريال بمدريد ، أشهر مكتبة بأسبانيا في العصر الحديث .

غربت الشمس عن ديار العرب والإسلام ، من أقصى المشرق الآسيوي إلى أقصى المغرب الإفريقي ، بحكم جبرية المصير الواحد لامة واحدة ...

وفي ظلمة الليل الغاشي ، هان تراثنا على قومنا وهم في سباتهم إبان العصر التركي ، وجهلوا قدره فلم يعودوا يرون فيه سوى ركام هين لا قيمة له .

كانت بقاياها التي سلت من التدمير والضياع ، مبعثرة في خزائن للكتب بالمساجد . فجاء سلاطين آل عثمان فنهبوه ، وجمعت ذخائره إلى مركز الخلافة بتركيا ، مع ما حمل من كنوز الافطار الخاضعة لها وثرواتها ...

ولم يكن حرص السلاطين على اجتلاب هذه الثروة العلمية والأدبية عن تقدير لقيمة المخطوطات أو الانتفاع بها ، على نحو ما شهدنا من صنيع الخلفاء في عصور القوة والنهضة . وإنما سلبوها إرضاء لشهوة التملك والافتناء ، واستكمالا لمظهرية السلطان . وكان أقصى ماقدروه من قيمة لها ، هو استغلالها في التفرير بالجاهل المتدنية ، التي يحكمها الترك العثمانيون باسم الإسلام . فراح السلاطين يبنون المساجد التي تحمل أسماءهم ، ويكدسون فيها الذخائر من تراث العربية والإسلام ، حيث بقيت هناك أكواما تملأ السرايب والدهاليز ، دون أن تُعرف لها قيمة أو يرجي منها نفع .

حتى سقطت الدولة العثمانية ، فانقلبت كنوز تراثنا هناك على معاير الدردنيل
والبسفور إلى الغرب المنتصر .

والذي كان قد بقي منه لدى الأقطار العربية ، تعرض في الليل الغاشي لمحنة
التبديد ، عن هوانٍ به على أهله ، وجهلهم بقدره .

والغرب إذ ذاك مفتوح العينين ، يمجّد في جميع هذا التراث الذي هان على
أصحابه ، ويعرف من قيمته ما جهلوا .

كانت هذه الذخائر التي بقيت لنا ، مودعة في المساجد والزوايا ، بضاعة
رخيصة لاتساوى وزنها ورقاً عند خدام المساجد الموكول إليهم أمرها . ورحم
الله أجدادنا : وقفوا ما جمعوا من كنوز تراثنا الروحي والعلمي لخدمة العلم والدين ،
وأودعوها بيوت الله ، وهم يحسبون أنها في دور العبادة بما من من الضياع . ولم
يدروا أن سوف يأتي علينا وعليها حين من الدهر ، يؤتمن فيه خدام المساجد
والزوايا على هذه الكنوز دون رقيب ، فيبيعونها بالكوم لباعة الترمس والفول
كي يغلفوا فيها بضائعهم قبل أن تسكّر الصحف والمجلات وتؤدي هذه المهمة .
وقد حدث شاهد عيان من أساتذتنا ، أنه رأى بعينه خادماً مسجداً المؤيد يمسك
السلال بنفائس المخطوطات ، ويبيعها لمن يطلبها بأبخس الأثمان ، وربما قبل
بعض القوت عوضاً عن الثمن .

وذكر « الكونت فيليب دي طرازي » أن خادماً يدعى « ابن السليمان » ،
عين في منتصف القرن التاسع عشر ، خازناً لثلاث مكتبات كبرى في مساجد مصر
« وجعل له ديوان الأوقاف راتباً شهرياً قدره خمسة وعشرون قرشاً ، وكان
الرجل يستعين على العيش ببيع قصب السكر . فجعل يقف في زاوية تحت سلم
مدرسة السلطان حسن ، ويضع بجانبه بضاعته من القصب ، أكواماً من
مخطوطات المكتبات الثلاث ، يبذلها لمن يدفع له القرش والقرشين » (١)

ولم تكن حال المخطوطات في بيوتنا بأحسن من حالها بين أيدي ابن السليمان وأمثاله ، وقد مضى جامعوها وآلت إلى خاف لهم يجهلون قيمتها ويضيعون بها .

أذكر فيما أعى من ذكريات طفولتي ، قاعة مظلمة مهجورة في بيت جدي لأى بدمياط ، كُدت فيها أكوام من المخطوطات معفرة بالتراب تعيث فيها العثة والقرضة . وبين حين وآخر ، كانت أوراق منها تؤخذ فينفض عنها التراب وتستخدم في بعض الأغراض المنزلية الهينة دون تهيب أو تخرج . وربما تسلل صغار الأسرة - وأنا منهم - فحملوا منها وقوداً للحرائق الصغيرة التي جرت عادتنا على إشعالها في الصبح الباكر من شم النسيم ، دون أن نعى ما بذل جدنا الكبير - وقد كان شيخاً للأزهر - من عمره وماله ، لهذا التراث الذي نعبث به ونلقى به في لعبنا ، وقوداً للنار !

والذي حدث في مصر ، حدث في الشام والعراق والحجاز واليمن ، وسائر أقطار وطننا الكبير .

كتب الأستاذ السيد محمد كرد علي ، رحمه الله ، في خطط الشام :

« ومن المصائب التي أصيبت بها كتب الشام ، أن بعض دول أوروبا ومنها فرنسا وجرمانيا وبريطانيا وهولانده وروسيا ، أخذت تجمع منذ القرن السابع عشر كتباً - من تراثنا - تبتاعها من الشام بواسطة وكلائها وقناصلها والأساقفة والمبشرين من رجال الدين . وكان قومنا ولاسيما من اتسموا بشعار الدين ومن كان يرجع إليهم أمر المدارس والجوامع ، بلغ بهم الجمل والزهد في الفضائل أن يفضلوا درهماً على أنفس كتاب ، فخانوا الأمانة واستحلوا بيع ما تحت أيديهم أو سرقة ما عند غيرهم والتصرف به كأنه ملكهم .

« وحدثني الثقة أن أحد سماسرة الكتب في القرن الماضي ، كان يغشى منازل بعض أرباب العثمانيين في دمشق ، ويختلف إلى متولي خزائن الكتب في المدارس

والجوامع ، فيبتاع منها ما طاب له من الكتب المخطوطة بأثمان زهيدة . وبقي
هذا سنين يبتاع الاسفار المخطوطة من اطراف الشام ، ثم رحل بها إلى بلاده
فأخذتها حكومته منه وكافأته عليها . (١)

وهكذا تسربت أكثر البقية من كنوزنا إلى الغرب ونحن نيام ، وأبيحت
ذخائر تراثنا للأجانب دون أن يجدوا من يصددهم عنها ، فذهبوا بها على مرأى منا
ومسمع ، وكان كل نصيبنا من ثمن البضاعة قروشاً معدودات لحراس الكتب
وخدام درر العبادة . وفرصة للتندر بحمق أولئك (الخواجات) المغفلين الذين
تستهويهم مخطوطات قديمة صفراء ، لا قيمة لها في حسابنا .

وإذ وصل بنا الحديث إلى عملاء الغرب وسماسرته الذين راحوا يجوسون
خلال ديارنا بحثاً عن مخطوطات تراثنا ، نرى أن تتمهل هنا للشهد موضعه هناك ،
ومآله بين أيدي المستشرقين .

(١) خطيب الشام : ١٩٨/٦ ط دمشق .

تراشنا بين شريف و غريب

— معابر الانتقال .

— بين ابدى المستشرقين .

على المعابر التاريخية المشهورة التي انتقلت عليها الحضارة من شرقنا الإسلامي إلى الغرب ،

انتقل تراثنا مع ثمار حضارتنا ، عبر الدردنيل والبحر الأسود وقزوين ، وصقلية وأسبانيا ، فأخذ دوره هناك في حركة الإحياء (الرينسانس) التي بدأ بها تاريخ النهضة الحديثة في أوروبا .

وكان اتصال الغرب بالشرق قد بدأ من زمن بعيد ، في علاقات سلمية ، سياسية وتجارية ، أو في صراع حربي ، فأنهر الأوربيون بما شهدوا هنا من معالم الحضارة الإسلامية ، وحاولوا أن ينقلوا منها ماوسعته طاقة الغرب في عصوره الوسطى .

ثم لما ازدادت حركة الانتقال على المعابر الكبرى ، وجد الغرب في ذخائر تراثنا مايمكنه من وضع أسس وطيدة هيأته لدوره القيادي بعد أن غربت الشمس عن شرقنا .

ويقترن فجر الإحياء في أوروبا (الرينسانس) بذلك العبور التاريخي لتراثنا . ويشهد مؤرخو الحضارة الغربيون ، من أمثال ولز ولوبون ودي بور ، وأوليري وتوينبي وكراشكوفسكي ، بأن الفكر العربي هو الذي قدم إلى الغرب شعاع النور الذي أضاء مسراه إلى عصر نهضته الحديثة .

وعما يسجله تاريخ أوروبا في العصور الوسطى ، أن الأمير فريدريك أسس جامعة نابولي عام ١٢٢٤ وجعلها مدرسة لنقل العلم العربي إلى العالم الغربي ، وأن جامعتي بولونيا وبادوفا قامتا على الثقافة العربية ، وبخاصة فلسفة ابن رشد وطب ابن سينا .

وفي مراسيم لويس الحادي عشر سنة ١٤٧٣ م ، أن على المعلمين في باريس أن يدرسوا الطلاب الجامعة كتب أرسطو ، في شروح ابن رشد وتوماس

الأكوني وألبرت الكبير . وفي صقلية اعتمدت جامعة باليرمو — أقدم جامعة غربية — على الثقافة العربية التي حرص الأمير ريجمار (روجيرو) على استعارتها منا ، واستقدم لها الأعلام من علماء العرب وكان منهم « الإدريسي » الذي ألف لأمير صقلية ، كتاب « نزهة المشتاق في اختراق الآفاق » ، وصنع كرة أرضية من الفضة ، كتبت عليها أسماء الأقاليم والمدن الكبرى بالذهب .

ولمضى قرون ، ظل الطب العربي أساس الدراسة الطبية في جامعات أوروبا ، وكان قانون ابن سينا — الذي ترجمه جيرار الكيموني إلى اللاتينية — ممثلاً للمدرسة العربية في الطب ، وبقي محفوظاً بمكانته في جامعتي مونبليه ولوفان حتى أخريات القرن السابع عشر . كما ترجم كتاب الكلبيات لابن رشد إلى اللاتينية باسم « كوليجيه » وصار المتن الشهير الذي كان يدرس في جامعات أوروبا التي تأخذ عن المدرسة العربية في الطب . كما دخلت قوانين ابن سينا الأربعة الأولى ، من عام ١٣٤٠ م في المنهج الرسمي المقرر على المرشحين للدرجات العلمية في الطب .

ولو مضيت أتتبع مكان تراثنا في النهضة الأوروبية بعد أن وصل إلينا على معابر الانتقال ، لاستنفدت الوقت والجهد دون أن أبلغ من الموضوع مبلغاً ذا بال . فبحسبي إذن أن أشير عليكم بالرجوع إلى ما يحضرني الآن ذكره من كتب غربية حديثة ، رصدت آثار تراثنا بعد عبوره ، منها مثلاً :

— كتاب كراتشكوفسكي في « تاريخ الأدب الجغرافي العربي » ، وفيه دليل لتراثنا هناك ، في الجغرافيا والفلك والرياضيات ، وقد نشرت جامعة الدول العربية ترجمته الكاملة ، للدكتور صلاح الدين هاشم .

— كتاب « حضارة العرب » لجوستاف لوبون ، وفيه عرض واف لما أخذ الغرب عنا في مختلف جوانب الحضارة ، ترجمه الأستاذ عادل زعير .

- كتاب «شمس الله على الغرب» (فضل العرب على أوروبا) للمستشرق
الألماني «سيجيريد هونكه» ، ويتابع أثر العلوم الطبيعية والطب
والرياضيات العربية في الغرب . ترجمه دكتور محمد فؤاد حسنين .
- الإسلام والكوميديا الإلهية : لميجويل آسين بلاسيوس . طبعت
ترجمته الإنجليزية في لندن ١٩١٩ . وفي مقدمته بيان لما انتقل إلى
أوروبا على معبر أسبانيا من تراث الإسلام الفكري والروحي
والأدبي ، ثم يعرض بتفصيل للنباع الإسلامية ، ومنها المعراج
ورسالة الغفران ، لكوميديا دانتى ، أعجده وأشهره من أدبي أوربي
في فجر النهضة الحديثة .

تراثنا بين أيدي المستشرقين

وتمت حركة الإحياء ، وتم معها التحول التاريخي الحاسم للحضارة من الشرق إلى الغرب .

وكان الظن أى يفتر اهتمام الغرب بتراثنا ، وقد وصل إليه أكثره على معاير الانتقال الكبرى .

لكن الغرب ازداد حرصا على اقتناء مابقى للشرق من تراثه ، ليؤدى دورا جديدا فى حركة الاستعمار .

وقد نقلنا آنفاً ، حديث الأستاذ كرد على ، فى خطط الشام ، عن دول أوروبا — ومنها فرنسا وجرمانيا وبريطانيا وهولانده وروسيا — التى أخذت منذ القرن السابع عشر ، تجمع مخطوطات تراثنا بوساطة وكلائها وقناصلها والأساقفة والمبشرين من رجال الدين . وكذلك انتشرت رسلهم وعملاؤهم فى أنحاء المشرق ، بحثا عن هذه المخطوطات . ولا تفتظروا منى أن أحصى ماجمعوا من ذخائر تراثنا فالأمر فيه يفوت العد والإحصاء . يكفى أن ترجعوا إلى كتاب بروكلمان (تاريخ الأدب العربى) مثلا ، لتقرأوا ما أحصى من مخطوطات الأدب العربى فى دور المكتب الأوروبية . وأذكر — على سبيل المثال كذلك — أن فهارس المخطوطات العربية فى مكتبة برلين وحدها ، كانت تملأ — إلى عام ١٩٣٠ - عشرة مجلدات ضخمة ، وأن أحد طلاب جامعة برنستون ، القدامى أهدى إلى جامعته مكتبة فيها ستة آلاف مخطوط عربى كانت فى حوزة واحد فحسب ، من مستشرقى الإنجليز .

واستطاعت روسيا ، منذ إنشاء المتحف الآسيوى فى بيترسبورج — لينينجراد — سنة ١٨١٨ م أن تدخل فى السباق الدولى على مخطوطات تراثنا ، فنظفر بمئات الألوف من ذخائره . وقد بلغ رصيده معهد شعوب آسيا

التابع لأكاديمية العلوم للاتحاد السوفيتي ، اثني عشر ألف مخطوط حتى سنة ١٩٦٣هـ .
بينها خمسة آلاف مخطوط عربي ، إلى جانب سبعة آلاف مخطوط عربي في
مكتبات أخرى بليزنجراد .

وبلغ رصيد معهد الاستشراق في طشقند عاصمة أوزباكستان ، ثمانين
ألف مخطوط باللغة العربية واللغات الشرقية .

وهناك مجموعات أخرى في قازان ، وباكو ، وتبيليسي ، وخاركيف ،
لا أحصى رصيدها عدا . . .

وهذا يعطيكم فكرة عن مقدار ما جمعوا من مخطوطات ملأوا بها خزائن
الكتب العربية في الفاتيكان بروما ، والأمبروزيانا بميلانو ، وباليرمو بصقلية ،
والناسيونال بباريس ، وفيينا وهاله وبرلين والاسكوريال ، ولیدن بهولانده ،
والمتحف البريطاني بلندن وموسكو وليفزنجراد وطشقند بالاتحاد السوفيتي ،
عدا مئات المكتبات الخاصة بعلماء الاستشراق وهواة جمع المخطوطات .

وفي القسم الأخير من هذه المحاضرات ، تقرأون قصة مثيرة لرحلة تراثنا
من مخطوطات البردى إلى أوروبا ، وتنافس دول الغرب على اقتنائها ، دون
أن يعنينا سباقهم على السكز من قريب أو بعيد .

وتقرأون معها ، فصولا من قصص أخرى ، تروى ما كان من حرص
الأوروبيين على جمع تراثنا ، وما بذلوا ويبدلون في سبيله من جهد ومال .

* * *

ووضع هذا التراث بين أيدي المستشرقين الذين عكفوا عليه في شبه رهبنة ،
يفحصون نصوصه ويحققونها ، وينشرونها على أحدث منبهج للتحقيق والضبط
والنشر .

ثم انتقلوا بعد أن جدوا في جمع التراث وفهرسته وتحقيقه ونشره ، إلى المرحلة

الهامه التي من أجلها كان الجهد السخى المبذول : فأقبلوا على درس هذا التراث وقد توزعوه فيما بينهم ، فتفرغ نفر منهم لدرس تاريخنا السياسي ، وآخرون للمذاهب الدينية والفقه والشريعة والحديث ، وفريق ثالث اختص بدراسة اللغة واللهجات والأدب وكأنما كانت تحركهم قوة منظمة لا تدع مجالاً لجانب من جوانب حياتنا إلا عيذت له من يختص به ، ولا تسمح بفرغ في ميدان دراسة التراث ، دون أن تجد له من يملأه . .

وبلغوا في دراستهم الجادة للشرق والعربية والإسلام ، من التخصص والاستيعاب حداً مذهلاً ؛ أقول هذا وأنا من أزهد الناس في مثل هذه الألفاظ الضخمة ، لكنني لا أجد هنا سواها ما يصف صنيع هؤلاء الأجانب الغرباء ! وما أراكم إلا ملتمسين لى العذر ، حين أذكر لكم مثلاً أن المستشرق الإيطالي « كايثاني » المتخصص في دراسة تاريخ الإسلام ، جهز على نفقته الخاصة ثلاث قوافل لترتاد مناطق الفتح الاسلامي وترسمها جغرافياً وطبوغرافياً . وجمع كل الدوريات والمرويات عن حركة الفتح ، في العربية والسريانية والآرامية ، وقابلها واستخلص منها تاريخ الفتح في تسعة مجلدات بعنوان حوليات الإسلام *Annali del Islam* بلغ بها سنة أربعين هجرية . وكان حين الطبع ، يبعث بتجارب المطبعة إلى المتخصصين في الموضوع لإبداء ملاحظاتهم عليها . ثم طبع الحوليات طبعة فاخرة وزعها على الدوائر العالمية . وكلفته هذه العملية كل ثروته الطائلة فأفلس .

ولم إليكم مثلاً آخر من تخصص القوم وجدهم ، وليكن هذه المرة من المجال التاريخي الأدبي ، فأذكر المستشرق الألماني « كارل بروكلمان » الذي دخل الميدان عام ١٨٩٠ بكتابه عن « العلاقة بين كتاب الكامل في التاريخ لابن الأثير ، وكتاب تاريخ الطبري » وكان موضوع رسالته للدكتوراه ، بجامعة ستراسبورج . وفي عام ١٨٩١ أخرجت له مطبعة ليدن « ديوان لبيد » مترجماً عن طبعة فيينا ومزوداً بحواشٍ وشروح . ثم مضى يتابع بحوثه ودراساته في تراثنا الأدبي ، وينشر الكتاب بعد الكتاب من ذخائره ، حتى بلغت مؤلفاته ومثسوراته نحو مائة وعشرين ، في السنوات

ما بين عامي (١٨٩٠ : ١٩٥٤) لم تكد سنة منها تمر دون أن يضيف إلى مكتبته الاستشراق أثراً جديداً . وإلى جانب هذه النصوص المحققة من تراثنا ومؤلفاته فيها ، كتب في دائرة المعارف الإسلامية مائة وثمانى وعشرين مادة .

وفي مجال الفقه والشريعة ، أقدم المستشرق الألماني د يوسف شاخ ، الذى درست عليه فقه اللغة فى كلية الآداب بجامعة القاهرة :

— فى سنة ١٩٢٢ أخرجت له مطبعة هانوفر تحقيقه لكتاب (الحيل والمخارج للخصاف) بمقدمة وتعليق .

— فى سنة ١٩٢٤ ، نشرت له مطبعة لينتسج (كتاب الحيل فى الفقه) للقزوينى ، مع مقدمة وتعليق .

— فى سنوات ١٩٢٧ : ١٩٣٠ ، أخرجت له مطبعة هايدلبرج ، كتاب المخارج فى الحيل لمحمد بن الحسن الشيبانى ، مع مقدمة وتعليق .

— فى سنوات ١٩٢٨ : ١٩٣١ ، أخرجت له مطبعة برلين ، الجامع الكبير فى الشروط .

— فى سنة ١٩٣١ ، نشر كتاب (دين الاسلام) ط برلين .

— د د ١٩٣٣ ، نشرت له مطبعة ليدن ، كتاب الجهاد والجزية وأحكام المحاربين ، من كتاب اختلاف الفقهاء لابن جرير الطبرى .

ثم نشر بعد ذلك كتاباً عن الأحكام فى الدور الاول للفقه الاسلامى (١٩٥٠) وخلاصة تاريخ الفقه (باريس ١٩٥٣) ونشأة الفقه فى الإسلام (أكسفورد ١٩٥٣)

وشاخص هو الذى كتب لدائرة المعارف الإسلامية ، أكثر المواد المتعلقة بالفقه ورجالها ، ومواد الأصول ، وعلم الكلام .

وفى مكتبة الاستشراق الروسى ، نجد لسكراتشكوفسكى عميد مستشرقى الروس ،

لمحو أربعمائة وخمسين كتاباً وبحثاً في التراث العربى. وقد نشر المجمع العلمى للاتحاد السوفيتى ، ستة مجلدات لأعمال هذا المستشرق الكبير ، منها كتابه القيم فى تاريخ الآداب الجغرافى العربى .

* * *

ثم لا أمضى فى تتبع هذا الجهد السخى الذى أغترف بقصورى عن استيعابه ، ولعل فيما عرضت منه ما يكفى لإنصافهم ، والإلمام بما بذلوا فى جمع تراثنا وصيانتها ونشره ودرسه .

هنا يعرض سؤال :

— ما الذى يجرى الغرب الحديث بتراثنا ، وقد أدى غرضه فى خدمة عصر الإحياء ، وصار للغرب الدور القيادى للحضارة المادية والعلمية ؟

هل يفتش فيه عن شىء قد يكون فاتمه فيما عرف من تراثنا ؟
أو هل يرى فيه ميراثاً إنسانياً من حقه أن يسان وينشر ، مادام أهله قد نبذوه وأضاعوه ؟

قد يبدو الأمر كذلك مع قلة من علماء الاستشراق المخلصين الأمناء .

لكن الواقع التاريخى يؤكد أن حركة الاستشراق جملة ، ووجهت فى مراحلها الأولى إلى خدمة غرض آخر ، لا يعنيه تراث الشرق إلا بقدر ما يكشف عن عقليات شعوبه وأمزجتهم وأسرار ذاتهم ومواضع القوة والضعف فيهم ، توطئة لحملات التبشير وموجات الاستعمار التى تدفقت على شرقنا الآسيوى الإفريقى ، من القرن الثامن عشر .

لحين نسأل التاريخ عن حركة الاستشراق كيف نشأت ، يلقانا جوابه الصريح بأنها قامت أول ما قامت فى رعاية الكنيسة الكاثولوكية وخضعت لإشراف مباشر من كبار أعيانها :

وتقديرأ لدقة هذا الجانب وحرجه ، أدع الكلمة للبورخ اللبناني المسيحي
« الفيكونت فيليب دى طرازى » فيقول :

« راح البابوات فى القرنين الثانى عشر والرابع عشر ، يغرون قصادم
ورسلهم ورهبانهم بتعلم العربية ترويحاً لخطتهم الكاثوليكية. وقرر جمع فيينا المنعقد
فى سنة ١٣١١ برياسة البابا إقليميس الخامس ، أن تؤسس دروس عربية وعبرية
وسريانية فى رومه على نفقة الحبر الأعظم ، وفى باريس على نفقة الملك ، وفى
أكسفورد وبولون على نفقة الرهبان، وذلك لى يكون منهم المبشرون والوعاظ
الذين يطوفون بالبلاد الشرقية. وكان سفراء الفاتيكان مكلفين من قبل البابا بمراقبة
دروس العربية (١) .

ويعدون من المآثر الباقية للبابا د لاون العاشر ، أنه « احتفل سنة ١٥١٤م
بافتتاح أول مطبعة عربية فى مدينة فانو على ساحل الادرياتيكا (٢) .

كما يذكرون من مآثر البابوات بيوس الرابع : (١٥٦٥م) وبولس الخامس
(١٦٢١م) وأوريانس الثامن (١٦٤٤م) وإقليميس الحادى عشر (١٧٢١م)
مساعيمهم الطبية فى إحراز المخطوطات العربية وفقد وجه إقليميس الحادى عشر
إلى الشرق سنة ١٧٠٧ عالما لبنانيا اسمه إلياس السمعانى لاتباع ما يعثر عليه من
المخطوطات فى لبنان وسورية وفلسطين ومصر. وفى عام ١٧١٥ كلف لبنانياً آخر
اسمه يوسف شمعون السمعانى أن يرتحل إلى المشرق للغرض نفسه . كما وجه سنة
١٧١٩ إلى الموصل كاهنا مارونيا قبرصى الأصل ، اسمه أندراوس اسكندر ،
لإحضار ما يستطيع من مخطوطات ، (٣)

وجد خلفاؤه على أثره ، فكانت بعثاتهم ورسلمهم تطوف بالشرق الإسلامى .

(١) دى طرازى . خزائن الكتب العربية / ٥٧٧ .

(٢) دى طرازى : خزائن الكتب - ٥٧٨ / ٢ .

(٣) دى طرازى : خزائن الكتب - ٥٨٠ / ٢ .

من مصر والشام والعراق . إلى ما وراء النهر والهند . يشترون أندر المخطوطات . وتبارى أتباعهم من رجال الاكليروس الشرقى لاحتفاف مكتبة الفانيكان بشفائس الذخائر العريضة . وبلغ ما زود به للكردينال فريديريك رئيس أساقفة ميلانو . مكتبة الامبروزيانا من ذخائر العرب ألوفاً عدة . ثم جاء الالب واتى فأضاف إلى ثروتها من هذه الذخائر ستة آلاف مخطوط (١) .

والمستشرق « كياتانى » الذى أشرت آنفاً إلى ما أنفق من جهد ومال فى تأريخ حركة الفتح الاسلامى : سجل فى مقدمة « حوليات الاسلام » اعترافاً صريحاً بأنه إنما يريد أن يفهم سر المصيبة الاسلامية التى انتزعت من الدين المسيحى ملايين من الاتباع فى شتى أنحاء الأرض ، ما يزالون حتى اليوم يدينون برسالة محمد ويؤمنون به نبياً ورسولاً !

ويلاحظ هنا أن التوجيه التبشيرى للاستشراق ؛ قد سائر حركة جمع التراث فى دورها الاول الذى قصد به إلى الانتفاع بما سبق إليه الشرق الاسلامى من علوم وثقافات . وليس من العسير علينا أن نفهم هذه المسيرة ؛ إذا أدركنا أن تراثنا حين عبر إلى أوروبا ، كانت البيئات العلمية تأخذ عنه علومنا ومعارفنا . على حين التمسّت الكنيسة فيه ما تسخره لخدمة أغراضها الدينية .

ولم يعنّد الامتاذ المؤرخ « فيليب دى طرازى » الحق التاريخى . حين قال فى الفصل التاسع من كتابه الخزائن :

« إن الاستشراق قام فى بداية أمره لغاية دينية محضة . ثم توسع علماء الاستشراق فجعلوه سياسياً ولغوياً معاً ،

وقد مضى الكلام عن التوجيه الديني للاستشراق .
فلنتوقف عند قوله « سياسياً » لنرى نصيب السياسة في توجيه حركة الاستشراق .

نشطت حركة الاستشراق قبيل الغزو الاستعماري ، وسأيرته حيناً من الدهر ،
تقدم إليه ما هدى إليه تراث الشرق من فهم عقلية ومزاجه . وتعد له الرسل
والدعاة الذين انبثوا في أنحائه واختلطوا بأهله : تجاراً ومبشرين ودعاة وجنود
استعمار . .

ولاحظوا معي أن أول جماعة أسست لخدمة الاستشراق والانتفاع بهجد
رجاله سياسياً ، قامت في فرنسا سنة ١٧٨٧ م تحت إشراف وزارة المستعمرات .
ولم يكن حرص ملوك فرنسا بأقل من حرص أحرار الكنيسة على إيفاد بعثات
إلى الأمصار العربية لجلب ذخائر تراثها . وكان سفرائهم يندبون رسمياً لهذا
العمل السياسي . وفي كتاب (خزائن الكتب العربية : ٢ / ٥٨٧) أن في مكتبة
دير الشير ببلبنان ، مخطوطة من كتاب وفيات الأعيان لابن خلكان ، على هامشها
حاشية أثبتتها « أبو النصر الخازن » الذي كان قنصلاً لفرنسا في بيروت على عهد
الملك لويس الرابع عشر . وتنص الحاشية على أنه « في سنة ١٦٧١ م أرسل عالي
الجناب الملك لويس الرابع عشر رسله إلى جميع بلدان الإسلام لشراء المخطوطات
وزود مبعوثيه بأوامر شريفة إلى جميع القناصل الفرنسية ليقضوا رجالهم
وأموالهم في خدمته هؤلاء المبعوثين » .

وتضيف الحاشية : أن مستشارا للملك توجه إلى قبرص ، فالشام ، مصر ،
فاسلامبول ، فبغداد . وظفر من كل بلد منها بكثير من المخطوطات .

والبحث العلمي التاريخي متى انحرف عن غايته الأصلية من خدمة العلم

والوصول إلى الحقيقة قدر المستطاع ، أعوزته النزاهة التي هي جوهر البحث العلمي ، والحرية التي هي مناط سلامته . وعلماء الاستشراق بشر مثلنا ، يتعصبون لدينهم وقومياتهم . ولست ألومهم على هذا التعصب أو أنكر عجزهم عن التجرد من أهوائهم ، وإنما نحن هنا بصدد قضية علمية وتاريخية ، تلزمنا بأن نعي ما لابس عمل أكثر المستشرقين من انحراف لم يكن منه بد ، بحكم ما استهدف الاستشراق في نشأته الأولى من خدمة الكنيسة والاستعمار .

وليس عليهم بأس في أن يقولوا فينا ما يقولون ، متى كانت أقوالهم معبرة عن رأى لهم ، أو صدق لاستهوائهم بما راج في بيناتهم من أقاويل عنا .

لكن البأس كل البأس ، أن يحمل « البحث العلمي » وزر هذه الأهواء ، فتخرج بحوث لهم مشحونة بأباطيل يزعمون أنها مما هدى إليه استقرارهم لثرائنا ، ويفرضون لها حرمة علمية ، حين يسوقون أدلة وشواهد من نصوص في التراث ، انحرَف بها الهوى والتعصب ، فضلوا ضلالا بعيدا .

وقد حدثتكم من قبل ، عما ندين لهم به من إنقاذهم لثرائنا المضيع ، ودأبهم على جمعه وتحقيقه ، وأشرت إلى دقة منهجهم في النشر بما يكفي لإنصافهم .

وبقي أن ألفت إلى ما يلقانا في دراسات كثير منهم ، من التواء الأساليب في توجيه العبارات ، واضطراب مناهجهم في سوق الأخبار ، واعتسافهم في تأويل النصوص لتعطى نتائج خطيرة محرفة ، تمس عقيدتنا وتشوه تاريخنا ، وتؤيد مزاعم بعينها مما يروجه أعداء الإسلام والعرب والشرق .

يكفي مثلا أن تقرأوا ما كتب « يوسف شاخت » في مادة أصول ، وغيرها من مواد دائرة المعارف الإسلامية . وتعليقي أستاذنا « أمين الخولي » عليها

في الترجمة العربية ، لتروا إلى أى حد بلغ بشاخرت جموح التعصب وشطط التأويل واعتساف الملاحظ وزور الدلالات .

وشاخرت كان أستاذًا في جامعتنا ، يدرس لنا فقه اللغة ويرتدى زى العلماء . وله في دوائر الاستشراق منزلة مرموقة عالية ، أهله لأن يتنقل بين الجامعات الغربية محاضرا عن الإسلام ، ثم اختير للإشراف على طبعة جديدة من دائرة المعارف الإسلامية ، تخرجها مطبعة ليدن في هولاندا .

وما من ريب في أن شاخرت وأمثاله ، ينحرفون عن قصد وعمد ، استجابة لتعصبهم ، ويخضعون في دراساتهم للهوى الجامح .

ولكن منهم كذلك من يتجرد للبحث النزيه ، ثم يخونه الحق أثرًا لما يسيطر على ذهنه من أفكار سابقة عن عقيدتنا وتاريخنا ، يعز عليه أن يتخلص من احتكامها في توجيه النصوص .

وهذا ما لم ينج منه ، مع الأسف ، المستشرق الجليل د كراتشكوفسكى ، في كتابه القيم « تاريخ الأدب الجغرافي العربى » ، إذ سيطرت فكرته عن نبى الاسلام ، على بحثه فى القرآن والحديث اجتكت فى توجيه النصوص .



وننظر فى الميدان الأدبى ، - حيث مجال التعصب فيه أقل - فنرى المستشرقين قد صح لهم علم العربية ثم أعوزهم ذوقها . فتعشرت نصوصه فى أيديهم لقصورهم عن لمح دلالات ألفاظها وفقه أسرارها فى البيان وطرق مجازها وأساليب تعبيرها ، ولا مجال لأن أطيل هنا بعرض نماذج من أخطائهم فى فهم نصوص تراثنا وتعشرهم فى توجيه سياقها ، فحسبى أن أحيلكم على ما سبق لى أن عرضته من ذلك بمنزلة

تفصيل وبيان ، فى فهم المستشرق الانجليزى نيكلسون (١) والمستشرق الاسبانى
ميجويل أسين بلاثيوس (٢) لنص الغفران . مع ما تقرءون من تعليقاتى على كتاب
تاريخ الادب الجغرافى العربى لسكراشكوفسكى (٣) .

* * *

وآن لنا بعد هذه الرحلة مع تراثنا من قديمه البعيد ، أن نطل على سير
الزمن به فى العصر الحديث .

(١) انظر نسخة نيكلسون بين نسخ الغفران ، فى مقدمة النص الذى حققناه من (رسالة الغفران)
ط الدخائر .

(٢) الغفران : دراسة نقدية — ص ٣٢٤ وما بعدها ط ٣ دار المعارف بالقاهرة .

(٣) فى المجلد الثانى ، من الترجمة العربية للكتاب ، نشي جامعة الدول العربية .

تراثنا
من فجر اليقظة
إلى العصر الحاضر

- بعد ليل طويل
- في دوامة العصر

بدأ التفاتنا إلى تراثنا مع حركة اليقظة التي لاحت بوادرها في القرن الثامن عشر ، حيث أدرك روادها أن ارتباط اليقظة بمجديد الغرب وحده ، يفقدها عنصر الأصالة الذي ترتن به صحتها وسلامتها . وقدروا عقم الحركة إن هي اقتصرت على مجلوب مستعار لا تربطه صلة بجذورنا الضاربة في أعماق الزمن .

في الوقت الذي قدروا فيه جدوى اتصالنا بالحضارة الغربية الحديثة ، وضرورة إمداد حياتنا بروافد منها توجه تيار اليقظة مع روح العصر ، وتغذى وجودنا بثمار التقدم ، وتسايير به تطور الزمن .

ولم تنفصل حركة إحياء التراث عن حركة اليقظة القومية ولا قامت بمعزل عنها ، وإنما كانت عنصراً أساسياً في برنامجها ، وموقفاً من مواقع النضال في الميدان العام الذي تقاسمه الرواد فيما بينهم .

وفي كل مجال ، كان الاهتمام البالغ باستقراء ماضى تاريخنا ، لا قصداً إلى الرجوع إليه والوقوف عنده ، وإنما كان القصد إلى الانطلاق بالأمة من حيث انتهت مراحل سابقة أعطتها كل ميراثها وكل تجاربها .

ومن واقع تاريخ اليقظة ، نرى أن مهمة السعى لاكتشاف جوهر ذاتنا والبحث عن جذورنا ، لم يحمل عبئها الأمسيون الذين يعيشون بعقلية الماضى ، وإنما نهض بها عصريون مجددون ممن اتصلوا بالغرب الحديث أوثق اتصال ، ونهلوا من موارد ثقافته .

فالشيخ « رفاة الطهطاوى » ، إمام البعثة العلمية الأولى إلى باريس ، نقل إلينا ما نقل من حضارة الغرب ، وحرص في الوقت نفسه على أن يجمع ما استطاع من مخطوطات تراثنا ، عبرت بها خزانة كتبه في سوهاج .

والإمام « الشيخ محمد عبده » الذي ألقى به الصراع السياسى في أوروبا حيث عاش زمناً يتابع جهاده من هناك ، هو نفسه الذى عكف على القرآن الكريم يفسره بعقلية جديدة ، ويلتمس منه أصول الدعوة إلى تحرير الفكر الدينى

والأصلاح الاجتماعى والسياسى . وهو الذى جعل مطبعة بولاق الأميرية تدور لطبع ذخائر من تراث العربية .

وشيوخ العروبة « أحمد زكى » عاد من أوروبا بعد أن تزود بالثقافة الغربية ، ثم لم يلبث أن قام برحلات عدة إلى الخارج ، باحثاً عن كنوز تراثنا ، وناقلاً إلينا ما استطاع نقله منها .

والعلامة « أحمد تيمور » العصرى الثقافة والنشأة فى جيله ، هو الذى أنفق ماله بسخاء على ذخائر المخطوطات العربية ، ووهب لها حياته جامعاً ودارساً .

* * *

لم تسكن حركة إحياء التراث إذن ، والدعوة إلى الاتصال بقديمنا ، صخرة رجعية يلتقي بها الاعمسيون فى مجرى تيار اليقظة والتقدم ، بل كانت بشهادة الواقع التاريخى مدداً سخياً لهذا التيار ، أراد به المصلحون المجددون تعميق مجراه . ونأمين حيويته وسلامته ، بصدوره عن نبع أصيل فى أرضنا الطيبة .

وبفضل أولئك الرواد شهدت الفترة التى أعقبت ثورة عرابى ، حركة إحياء للتراث أخذت مجراها فى ناحيتين :

أولاهما نشر ذخائر المخطوطات مما جمع فى مكتبة الجامع الأزهر ، وفى دار الكتب المصرية التى نقل إليها ما كان مبعثراً من تراثنا فى المساجد والزوايا . كما نشرت ذخائر مما جمعه رفاة الطهطاوى وأحمد زكى وأحمد تيمور . فأخرجت مطبعة بولاق ومطبعة دار الكتب عدداً غير قليل من أمهات الكتب العربية . إلى جانب ما أخرجته المطابع الأهلية ، ومطابع الشام والعراق والمغرب .

والأخرى ، إمداد حياة الأمة فى مختلف نواحيها ، بزاد سخي من ماضيها فى عصور القوة . كمثل ما فعل الشيخ محمد عبده فى تجديد الفكر الدينى وقد كان هو الذى زود « قاسم أمين » بأصول إسلامية لدعوته إلى تحرير المرأة . ومثل ما فعله « البارودى » رائد الشعر الحديث ، حين اتصل بتراثنا

الشعرى فى عصور القوة والازدهار ، لينطلق بالشعر على مهب التطور نحو عصر جديد (١) .

* * *

ونقدر أن هؤلاء الرواد حين أرادوا تدعيم حركة اليقظة بأصول من تراثنا ، ألفوه مبعثراً فى شتى أنحاء الدنيا . فعجزوا عن استيعاب ما فى خزائن الغرب منه بل عجزوا كذلك عن أن يحيطوا علماً بما بقى لنا من ذخائره . ومنها ما كان مدفوناً فى خزائن خاصة لا يدرون عنها شيئاً ، أو مخزوناً فى سراديب الجوامع وأقبية القصور ، أو مكدساً فى كهوف اليمين ملساً خاصاً لحكام من الأئمة لا يلتفتون به ولا يريدون له أن ينفع الناس .

فلا غرابة ولا ملام أن قصر جهد الحركة فى فجر اليقظة ، على جمع ما أمكن جمعه من مخطوطات التراث ، وصيانتها فى مكباتهم الخاصة أو فى مكبات عامة تتيح فرصة الانتفاع به ، ونشر عدد غير قليل من ذخائره أدت دورها فى حركة اليقظة القومية بقدر ما واثت ظروف المرحلة وأعانت طقتها .

* * *

ومضى جيل الرواد ، وترك هذه الأمانة فى أعناقنا ، نفى بها على المستوى الذى بلغه نضج وعينا ورشد إدراكنا وتقدم الزمان بنا ، وعلينا بما بذل المستشرقون وما لا يزالون يبذلون من جهد وعناية بهذا التراث .

انطلقت حركة اليقظة القومية للعرب ، تغذ السير مع العصر الحديث . ولم يرغب عن وعى الأمة ما حاوله رواد اليقظة من إحياء تراثها . فتقدم إلى الميدان خلف لهم من علماء العربية والاسلام ، تابعوا نشر ذخائر من تراثنا

(١) راجع محاضرة : أدبنا المعاصر ومنطق التطور ، فى كتابى « قيم جديدة للأدب العربى » ص ١٩٩ وما بعدها . ط معهد البحوث والدراسات العربية ١٩٦٧ .

كما قامت هيئات عليية رسمية بنصيب من هذا العبء، فنشرت دار الكتب المصرية والمجمع العلمى العربى بدمشق والمجمع العلمى ببغداد ، بضع مئات من أهمات الكتب فى اللغة والأدب وتاريخ الإسلام والتفسير ، كما اهتمت دور نشر خاصة بطبع عدد منها .

ومن ناحية أخرى ، كانت الجامعة تدعو إلى منهج علمى لتحقيق التراث . ويذكر تاريخ كلية الآداب بجامعة القاهرة أن أستاذنا أمين الخولى فرض هذا المنهج على طلبة الامتياز بقسم اللغة العربية ، ثم ألزم من يتقدم منا إلى درجتي الماجستير والذكوراه ، بأن يقدم مع بحثه نصا عتقا لمخطوط من تراثنا يتصل بموضوع الرسالة .

فعدنا إلى تزويد الأمة بعدد من المنخصصين ، يحملون أمانة تحقيق تراثها ، ويسدون الفراغ الذى بدأ تجار الكتب يقتحمونه ويوردون إليه نصوصا مطبوعة من تراثنا ، لم تخضع فى نشرها لآى ضابط من ضوابط التحقيق يحميها من العبث والتشويه .

ويمكن القول بأن وضع التراث فى تلك المرحلة التى أعقبت فجر اليقظة واستغرقت النصف الأول من القرن الحالى ، كان يساير الوضع العام للأمة ، ويلى حاجته ، ويشوبه ما شاب وجودنا من مظاهر القلق والاضطراب .

والمرحلة يعرفها تاريخ الأمة العربية ، مرحلة استجاء للقوى وتأهب لمعركة تحقيق الذات وتحفز الانطلاق الثورى .

ويعرف كذلك ما تعرضت له من هزات القلق الجائى وهى تحاول أن تتلمس طريق الخلاص ، وما عصف بها من تيارات متدافعة متضادة ، تأتيا من داخل ومن خارج ، وتضغطها بين شد وجذب .

وإذا كان استمرار الجهود لإحياء التراث ، والدعوة إلى تأصيل المنهج العلمى لتحقيقه ونشره ، واتجاه الكبار من كتاب المرحلة إلى إذاعة مطوى من أجداد تاريخنا وبطولات ماضينا .

أقول إذا كان هذا ومثله ، معبرا عن وعى المرحلة وإصرار الأمة على حمايتها مقومات وجودها وعناصر أصالتها .

فكذلك كان ترك مجال التراث مستباحا لغير أهله ، والغفلة عن الثغرات التي يتسرب منها إلى الغرب ، مظهرا لما كان يعوز المرحلة من وضوح الرؤية لأبعاد معركتها الكبرى .

فتركنا مخطوطات تراثنا بضاعة مبدولة لتجار السوق ، يستيحيون كل ما لها من حرمة علمية ويهدرون كل قيمة أثرية لها ، من حيث هي مادة للتاريخ !

وتركنا الأجانب يحوسون خلال الديار بحثا عن المخطوطات ، ويخرجون بما يشترون منها على مرأى منا ومسمع !

لأننا لم نتصور أن هذه المخطوطات تدخل في الآثار التي يتكفل القانون بحمايتها ، فسلطة الجرك أن تصدر مثلا قطعة من نسيج أثرى أو وعاء من مخلفات عصر مضى ، كيلا يخرج من ديارنا .

ولا تصدر عشرات من المخطوطات يخرج بها الأجنبي من بلادنا في ضوء النهار !

وكان مناظر الأثرية في مثل حبر رشيد ، مادته الحجرية وليس النص المنقوش عليه !

وكان المخطوط ليس أثرا ، لابتصه لحسب ، واسكن كذلك بخطه ومداده وورقه وغلافه . . . حيث يعطينا كل هذا مادة لتاريخ عصره وبيئته ومجتمعته !!

* * *

ومع النصف الثاني من القرن العشرين ، حيث تبدأ المرحلة الحالية من تاريخنا المعاصر ، انفصلت حركة إحياء التراث عن مد الحركة القومية ، فبدأ هذا الانفصال شذوذا في منطق الحياة وسنة الوجود .

لكننا مع شيء من التأمل الفاحص ، نستطيع أن نلح تفسير ما يبدو لنا
شذوذاً ، وعلة ما يبدو لنا صدفة واتفاقاً :

لقد كان من الطبيعي أن تتجه الأمة بكل طاقتها إلى معركة التحرير ، حسب
لمأساة الاستعمار وعار الاستعباد .

وكان من الطبيعي كذلك أن يستغل عدوُّنا غفلتنا عن الموقع الفكري ،
فيحيي له جنوداً لانزاهم ، أو قد نراهم فلا نرتاب فيهم !

وانكشف الميدان لغزو فكري جائح ، خطط له الاستعمار بمهارة ودهاء ،
وسهر على الإعداد له في ليلنا الطويل .

وكان من أخطر أسلحته ، ما أورثتنا المرحلة الماضية من تصدع ثقافي ، أثرا
لثقافات اليبثات الفكرية والتعليمية التي نشأ فيها جيلنا ، وتلقى منها زاده العقلي
والوجداني .

« فنحن جميعاً — كما قلت هنا في محاضرتي بالموسم الماضي عن المناخ الفكري
لأدبائنا المعاصرين — أبناء جيل أعوزه التعااصر الثقافي في مرحلة التلقي أو التكوين
والتأثر : فينا من تلقى زاده الأول من نبع عربي شرقي صميم ، حصنه ضد تيارات
الفرجة الوافدة . وفينا من لازاد له إلا الفكر الأجنبي وقد أمضى مرحلة
الحضانة العقلية والتكوين النفسي في بيئة عزلته عن وجود أمته .

وفي دوامة الصدام بين هؤلاء الغرباء ، لف تراثنا غبار أكتف بما ألقاه عليه
طول الإهمال .

وتداعى السائرون غرباً ، بمن ينتحلون لأنفسهم صفة العصرية ، بالتخلص
تماماً من عبء تراثنا الذي يشغل كاهلنا ويعطل خطانا على مراقب التطور .

واستكثروا ما ينطق عليه من جهد ضئيل مبعثر ، وهم لا يرون فيه ، وفي
ماضيئنا كله ، إلا أكفان موتى وأضرحة قبور ، يفسد ريحها مناص العصر .

لوجروا بأن فيما تتعلق به من ميراثنا الروحي والتاريخي ، وقفة جامدة على مقابر الأنبياء ، تحاول أن تزج بجمعنا داخل صناديق حديدية صغيرة لا تتسع إلا للدعى ، فى طفولة الجنس البشرى ، (١) .

وشقت هذه الدعاوى مجراها فى وجودنا المعاصر ، يؤازرها تدفق التيارات الوافدة التى فتحوها لها الأبواب ، بؤم أن وجودنا العصرى يتطلب أن نستعير كل ثقافتنا وفكرنا وأدبنا من الغرب القوى الغالب .

وفى غفلة عن الموقع الفكرى ، بما شغلنا من أعباء التنمية ومعارك تصفية الاستعمار والقرصنة الدولية والفرقة العنصرية .

تدفع جنود الاستعمار الجديد ، وقد ارتدوا أقنعة خدام علم ورسل ثقافة ومبشرين بالتفاهم والتقارب بين شعوبهم وبيننا !

وغزتنا مؤسسات ثقافية أجنبية قوية النفوذ ، بعضها يعتمد على ذكاء الحيلة وبراعة الخبرة ، وأخرى فاحشة الثراء تعتمد على كرم البذل وسخاء العطاء والافتقار على وسائل النشر وأفانين الدعاية والإعلان .

دون أن تكون هناك أدنى فرصة للتكافؤ بين فكرنا القومى الأصيل وبين هذه البضاعة الأجنبية الوافدة ، تدق لها طبول الدعاية وأجراس الإعلان ، وتتألق فى طبعتها الأنيقة الفاخرة ومظهرها الفخم الخلاب ، معروضة للبيع بأرخص الاسعار ، أو موزعة هدايا بلائى ، لأنها تصدر عن « مؤسسات غير تجارية » مهمتها أن تنفق وتلشر وتغزو ، وليس فى حسابها أن تحقق أى ربح مالى مباشر .

(١) انظر ص ٢٢٣ وما بعدها ، من (قيم جديدة للأدب العربى) ط معهد البحوث

والدراسات العربية ١٩٦٧ .

ولسكن الأمة لم تفقد وعيها في دوامة هذا الضجيج الهادر .

وهي إذ تدرك استحالة العزلة الفكرية في عصر (الترانزستور) الذي يحمل
إليها أنفاس الغرب عبر المسافات الشاسعة بأسرع من لمح البصر ويجرى الخيال ،
تدرك كذلك ألا بأس عليها في أن تفتح الأبواب والمنافذ لشقى التيارات الوافدة ،
على شرط أن يكون لفكرها القوى كيان راسخ أصيل متميز ، لا تمسخه الطوارئ
ولا تزلزله الرياح . ولا يفوتها أن تفرق بين روافد تأتينا من الخارج فتخصب
وجودنا الفكرى وتزيد ثقافتنا رحابة واتساعا ، وبين أن تغطي هذه الروافد
على المجرى الحيوى الاصيل فتبده أو تطمره .

وأن تميز بين التخصبات المستوردة ، وبين الفيت المزروع في أرضنا من بذرة
تستمد مقومات حياتها من عناصر التربة المحلية .

وهي بحيث تعى أيضا ، أن حرية الفكر تقضى بأن يكون لإنسان العصر حق
الانتماء إلى أى مذهب أو مدرسة . لسكن هذه الحرية تغدو زيفا وضلالا ،
وتمسخها أغلال الرق ، إذا لم تسكن للإنسان أهلية الاختيار الحر الرشيد . وهذه
الأهلية لا يمكن أن يدهيها من يجهل الشخصية المعنوية لأمتها ، ويعوزه فهم فكرها
القومى بكل ماله من خصائص مميزة ، وكل ماله من ميراث قومى تلقاه من آباء
له وأجداد ، منذ خطواتهم الأولى على درب الوجود .

ذلك لأنه بهذا الجهل ، يكون عرضة للغواية والتضليل ، والفنسة والاستهواء ،
والاستعباد لما يتسلط على عقله ووجدانه من غزو ، دون مناعة أو رشد .

وبخاصة بعد أن انخرفت المعركة الفكرية في دوامة العصر ، عن صراع قيم
ومبادئ ، إلى سباق على استعمار جديد ، وتنازع على مناطق النفوذ ، الغلبة فيه

لا تترنن بقيمة المبدأ أو قوة الفسكرة ، وإنما تترنن بمكر الحيلة ودهاء الأسلوب ،
أو براعة الدعاية وسخاء الإنفاق .

وآية هذا الوعي ، ما تداعى به الأمة العربية من إعادة فهم تاريخها وكتابته ،
لتحريره مما شابه من تشويه وحذف وبتر . وهي مهمة جليلة لا يمكن أن تتم
بمعزل عن تراثنا الذى هو مادة لهذا التاريخ .

ولاحث على أفقنا الثقافى القومى بوادر استجابة للدعوة إلى تعديل قانون
حماية الآثار بحيث يكفل حماية مخطوطات التراث (١) ،

كما جددت الهيئات العلمية فى أقطار الوطن العربى ، فى إحياء تراثنا ، فنشرت
وزارة الثقافة بمصر مخطوطات هامة من كتب اللغة والأدب وتاريخ الإسلام ،
وشارك المجلس الأعلى للشئون الإسلامية فى هذه الحركة ، بنشر عدد من كتب
تراث الإسلام ، ونشر الجمع العلمى بدمشق ، والجمع العلمى ببغداد ، ووزارة
الأوقاف بالمغرب ، ذخائر من أمهات كتب اللغة والأدب والفقه ، كما تقدم
السكويت إلى الميدان يبذل له بسخاء .

ووجه معهد المخطوطات عنايته إلى تصوير مخطوطات من خزائن الكتب
العربية فى الشرق والغرب .

وشاركت بعض دور النشر الكبرى فى هذا المجال ، فنشرت مؤسسة دار
المعارف بالقاهرة سلسلة ذخائر العرب ، واتجهت مكتبة المثنى فى بغداد إلى
ما نشر المستشرقون من أمهات كتب تراثنا ، فأعادت نشر ما نفذ منها ، مطبوعاً
بالزئسكوغراف .

(١) بعد إلقاء هذه المحاضرات ، نشرت صحفنا فى شهر ديسمبر الماضى مشروع هذا القانون
المرجو ، تقدم به السيد « الدكتور ثروت عكاشة : وزير الثقافة » إلى مجلس الأمة .

ونذكر هنا لوزارة الثقافة بمصر ، مبادرتها إلى إنشاء مركز دراسي للتراث في دار الكتب على غرار معهد الآثار ، يزود الوطن العربي بخبراء التراث ، ويرجى أن يكون مركزاً عربياً عالياً لبحوث تراثية رائدة ، على ما سوف نعرض له بمزيد تفصيل في ختام هذا المحاضرة .

* * *

ولا بأس بهذه الجهود كلها ، لولا أنها مبعثرة يعوزها التخطيط الذي ينسحب ويوجهها ، بما يحقق التكامل بينها ، ويحميها من الفوضى والارتجال ، ويحدد لكل هيئة منها دورها في إحياء التراث .

ويحدونا رجاء كبير في أن يزداد وعينا لقيمة تراثنا عمقاً ورسوخاً ، بحيث يساير وعينا القومي ، ويستوعب كل ما ترك لنا أسلافنا في شتى فروع العلم والمعرفة ، لا يقف بها عند عصور تاريخنا الإسلامي ، بل يمتد مع ماضيها موغلا في أعماق الزمن .

وقد تسألون عن تراثنا في الغرب المعاصر ، فأقول إنه ما يزال يحدد هناك
حظه الوافر من العناية والاهتمام . ودخلت حركة الاستشراق في مرحلة جديدة
تريد مزيداً من التفهم لعقليات الشعوب الشرقية وأمرجتها .

وقد ترى فيه ما يدعم دعوة العصر إلى الإخاء الإنساني والتفاهم بين الشعوب
خدمة للسلام .

لكنها في الوقت نفسه ، ما تزال تمتد الصراع المذهبي بأسلحة قوية من فهم
شعوب الشرق وتزوده بدعاة يتكلمون بلغات هذه الشعوب ولهجاتها ،
فما من لغة شرقية أو لهجة من لهجاتها ، لا تجد هناك — فيما أرجح — من يتقنها
من القوم ويترجم منها وإليها .

أذكر أننا في المؤتمر الأول للكتاب الآسيويين والإفريقيين الذي عقد في
طشقند سنة ١٩٥٨ ، قررنا أن يسمح لأعضاء الوفود بإلقاء كلماتهم بلغاتهم
القومية ، وكان اللاف حقا ، أن لجنة تنظيم المؤتمر وجدت لكل هذه اللغات
الإفريقية والآسيوية ، وقد بلغ عددها نحو ستين لغة ، من قاموا بالترجمة الفورية
من كل لغة ، إلى الروسية والعربية والانجليزية والفرنسية .

كما وجد أعضاء الوفود — ومنهم من لم يكن يتكلم بغير لغته القومية —
مرافقين يتحدثون معهم بلغاتهم .

ولم تثر الظاهرة اللافتة دهشتنا ، بعد أن زرنا معهد الدراسات الشرقية في
موسكو ، ووجدنا ما زود به من أجهزة الصوتيات وأشرطة سجلات عليها اللهجات
الشرقية ، يتدرب عليها من يعدم المعهد لتلبية حاجة الاستشراق المعاصر .

* * *

ويقول المستشرق الروسي جريجوري شرباتوف ، في مقال له عن « دراسة

المخطوطات العربية في الاتحاد السوفيتي^(١) ، . بعد بيان الجهود الرواد من
مستشرقى الروس :

« وبدأت مرحلة جديدة من مراحل دراسة المخطوطات العربية في بلادنا بعد
ثورة أكتوبر الكبرى. وأدى التغير الجذرى في الحياة العلمية إلى اتساع الدراسات
الشرقية وإقامة مركزى استشراف كبيرين فى لينينجراد وموسكو، وكذلك تأسيس
مراكز علمية فى جمهوريات آسيا الوسطى والقوقاز . وفى كل من هذه المناطق
تنشط حركة جمع ودراسة المخطوطات الشرقية والعربية خاصة ، كما تغيرت وتحسنت
ظروف حفظ المخطوطات فيها ، وتكونت مجموعات المخطوطات العربية فى مختلف
المدن : طشقند وباكو وتبليس وخاركيف . . . ، وأضحى مجموعـة المخطوطات
فى معهد الاستشراف بطشقند عاصمة جمهورية أوزبكستان ، وتضم هذه المجموعة
ثمانين ألف مخطوط بالعربية والأوزبكية وغيرهما من اللغات الشرقية . وأقدم
مخطوطة عربية فى هذه المجموعة ترقى إلى سنة ٣٤٤ هـ (٩٥٥ م) . وفى السنوات
الخمسينية صدرت أربعة مجلدات فى وصف مجموعة طشقند ، تتناول أكثر من ٢٧٠٠
مخطوط فى التاريخ وعلم الطبيعة والطب والجغرافيا والزراعة والفلسفة والآداب
واللغة . وفى لينينجراد أيضاً، طبع فى السنوات الأخيرة جزءان من (كئالوجات)
المخطوطات العربية فى معهد شعوب آسيا : الجزء الأول فى الأدب النثرى . والثانى
فى الجغرافيا . وبعد الآن للطبع جزءان آخران فى وصف مخطوطات الشعر
العربى ، وهؤلقات التاريخ والسير ، ومخطوطات الطب . كما نشر هناك دليل
للمجموعة العربية فى مكتبة لينينجراد . أما المجموعات العربية فى المدن الأخرى
كموسكو وباكو وتبيليسى وخاركيف ، فوجدت وصفها فى أعمال المستشرقين :
ج تسيرتيللى ، وم . ساليه ، و . كوفاليوسكى وغيرهم .

« وعلى غرار العلماء المستشرقين الروس للقرن التاسع عشر ، واصل وواصل

(١) نشي بالمعنى الأسبوعى لأهرام الجمعة : ١٩٦٢/١/٤ .

المستعربون (١) السوفيت الدراسة الدائمة للمخطوطات العربية ، ولهم في هذا الميدان ما نفتخر به من كشف وتحليل وطبع المخطوطات البالغة القيمة ، وأسماء هؤلاء العلماء كثيرة ، فنذكر منها : أ. كراتشكوفسكى ، ف. إيرمان ، أ. بوريسوف ، ف. بيليايف ، ب. بولجاكوف ، أ. خالدوف

... وما يجدر ذكره أن لعلماء بلادنا فضل الكشف عن مخطوطات لم تعرف من قبل ، وخاصة ما كان منها بخط مؤلفها ، مثل مخطوط الأمير السورى أسامة بن منقذ المعروف باسم (كتاب المنازل والديار) وهو يتضمن مجموعة غزيرة من الأشعار فيما بين القرنين السادس والثانى عشر ، وفى السنة الماضية نشر فى لينينجراد النص الكامل لهذا المخطوط ، باللغة العربية .

• ويجدر بنا أن نشير إلى اكتشاف ف. بيليايف مخطوطة مجهولة من أقدم المصادر المتعلقة بتاريخ الحركة العباسية ، فدرسها ونشرها أخيراً المستعرب « ب. جرياز نيفتش » . أما فى الفلسفة فقد وجد « أ. بوريسوف » قبل الحرب فى لينينجراد مخطوطة لها أهمية استثنائية ، وهى نسخة عربية لعلم اللاهوت الشهير الذى نسب إلى أرسطو دون تحقيق .

• وفى طشقند ، عند دراسة كتب أبى بكر الرازى الكيميائية ، اكتشف المستشرق الأوزبكي « أ. كريموف » مخطوطة يقيمة لكتاب (سر الأسرار) وعلى أساس مخطوطة فريدة أخرى فى لينينجراد (٢) ، كتب « د. شوموفسكى » رسالة عن الإرشادات البحرية المجهولة لأحمد بن ماجد - القرن الخامس عشر م -

• هذا والاهتمام الكبير لعلمائنا ، وجه إلى دراسة وترجمة المواد الجغرافية والتاريخية عن تاريخ شعوب آسيا الوسطى والقوقاز والمناطق الأخرى السوفيتية

(١) شاع فى عصرنا استعمال هذا الاشتقاق ، تمييزاً للمشتغلين بالدراسة العربية من المستشرقين . وهو فى مصطلحنا التاريخي ، تمييز العرب المستعربة ، عن العرب العاربة .

(٢) هي ثلاث أراجيز فى علم البحار ، لأحمد بن ماجد . ولها حديث خاص بأتى بعد .

التي تعود صلاتها التاريخية والثقافية مع البلاد العربية إلى قرون قديمة . وفي هذا الصدد حققت ونشرت عندنا آثار مختلفة ومنها مثلاً : رسالة ابن فضلان عن رحلته إلى منطقة الفولغا - في القرن العاشر - والرسالة الأولى لأبي دلف الخزرجي عن رحلته إلى آسيا الوسطى والهند والصين . ورسائله الأخرى عن سفره إلى أذربيجان وأرمينيا وجورجيا في القرن العاشر

* * *

ولعكم تلاحظون معى الاتجاه الواضح إلى العناية بتراث المناطق الآسيوية التي دخلت في نطاق الاتحاد السوفيتي ، حيث بدت الأهمية القصوى لفهم شعوب تلك الجمهوريات الطارئة التي كانت من قبل أقاليم من الدولة الإسلامية الكبرى .

والجيل الحالي من مدرسة الاستشراق الروسى ، يوجه طلابه إلى إعداد بحوثهم للدرجات الجامعية العليا ، في مجال التراث الشرقى . فالدكتور شوموفسكى نال درجة الدكتوراه في مخطوط لابن ماجد في علم البحار ، والدكتور بولجاكوف تقدم ببحث في معلومات جغرافيين العرب في آسيا الوسطى ، في القرنين التاسع والعاشر . وكان موضوع أولغا فرولوف ، ما في تاريخ ابن الأثير عن ماضى شعوب آسيا الوسطى !

ويهتم معهد الاستشراق في طشقند بتراث علمائنا في أوزبكستان وبخارى وسمرقند وغيرها من أقاليم الشرق الآسيوى . وما نشر من مخطوطات ذلك التراث الإسلامى ، كتاب الآثار الباقية ، لأبي الريحان البيرونى ، والكتب الأولى من القانون فى الطب لابن سينا ، وكذلك رسائله الفلسفية مع البيرونى

وهم يتابعون ما ينشر هنا من تراث تلك المناطق بوجه خاص ، ويترجمون البحوث التاريخية فى هذا المجال . وأقرب ما أذكره هنا ، مبادرتهم بترجمة البحث الذى ألقاه أستاذنا أمين الخولى فى مؤتمر المستشرقين الدولى بموسكو سنة ١٩٦٠ ، فى صلات بين النيل والفولجا ، ونشرت أكاديمية العلوم هناك ،

الترجمة الروسية للبحث ، مع مقدمة للدكتور ييليايف ، قبل أن يطبع الأصل العربى هنا فى القاهرة ، بثلاث سنوآت .

وفى انجلترا ، نشرت جامعة أوكسفورد بمجموعة محققة من نصوص المخطوطات العربية ، باسم الكتاب التذكارى للأستاذ جب ، المستشرق الانجليزى الكبير .

وتتابع المكتبة القومية فى فيينا ، نشر بحوث عن مجموعتها الكبرى للبردى فى د ألبرتينا ، وأحدث ما نشرته من هذه البحوث سنة ١٩٦٠ ، الرسائل التى تبودلت بين المستشرق النمساوى كارباتشك ، والتاجر تيودور جراف ، والأمير راينر ، وهم الثلاثة الذين تدين لهم النمسا ، بفضل ظفرها بأكبر وأشهر مجموعة للبردى فى العالم كله .

وتعكف جامعة باليرمو فى صقلية ، على دراسة المخطوطات فى المكتبة الصقلية ، استكمالاً للدور الكبير الذى قام به « المستشرق أمارى » فى هذا المجال وبلغ من اهتمام الدولة الإيطالية بهذا الموضوع ، أن وجهت الدعوة إلى عدد من الخبراء العرب ، ليسانفروا على نفقتنا ويدرسوا الآثار الباقية هناك للعرب فى صقلية . وقد كنت من بين الذين وجهت إليهم هذه الدعوة ، كى ألتبّع الآثار الأدبية واللغوية . ولست أدري أين وصلت بها الإجراءات الديوانية هنا ، بعد عامين من توجيها !

ويواصل مركز الاستشراق فى « لايدن » هولانده ، إعداد طبعة جديدة من « دائرة المعارف الإسلامية » .

كما بدأ منذ نحو عشرين عاماً فى متابعة عمل المستشرق الكبير « بروكلمان » واستكمالها من حيث وقف عند عام ١٩٥٤ فى كتابه الشبير الجامع « تاريخ الأدب العربى » . وصدر فى عامنا هذا المجلد الأول من امتداد هذا السفر - فى نحو ألف صفحة - مستقيصاً تراث العربى والإسلام إلى

سنة ١٣٤٠ هـ ، بإشراف العالم التركي وفؤاد سزجين ، على أن يتوالى نشر المجلدات السنة تباعاً .

والحديث عن تراثنا في الغرب المعاصر يطول ، وما أردت بهذا القدر الموجز الذي قدمت منه ، إلا أن أدفع شبهة قد توهم أن الغرب الحديث كف عن الاهتمام بتراثنا ، أو شغل عنه بسباقه العلى وصراعه المذهبي . .

* * *

وبعد فإذا كان المجال المحدود لهذه المحاضرات قد قضى بأن نتناول تراثنا بالنظرة العامة التي لا تحيط بأبعاده ، وبالفكرة المجملة التي لا تستوعب دقائق الجزئيات . فلعل فيما أقدم من أعضاء على تراثنا ، ملحقه بالمحاضرات ، ما يضيف إلى يحمل الفكرة مزيد تفصيل وبيان . .

أضواء على تراثنا

- رحلة مخطوط
- ربان السفينة على معبر الحضارة
- كنز البردى ، ومجموعة فيينا
- مؤتمر المستشرقين الدولى

رحلة مخطوط بكين شرق وغرب

المخطوط الذي أتحدث عنه ، هو نسخة من
مصحف أثرى قديم في متحف طشقند ، يقال
إنه المخطوط الأصلي لمصحف عثمان رضى الله عنه
ولعل فيما أرويّه من قصة رحلته ما يوضح
الفكرة عن مصير ثرائنا بين أيدينا ، وبين
أيدي الغرباء .

شاهدت هذا المخطوط في مأمته بمتحف تاريخ شعوب أوزباكستان ، في طشقند - عاصمة جمهوريتها ، عندما سافرت إلى هناك في أكتوبر عام ١٩٥٨ ، عضواً في وفد الجمهورية العربية المتحدة إلى مؤتمر كُتاب آسيا وإفريقيا .

ولا مجال للحديث في توثيق هذا المخطوط الأثرى الذى يقال هناك إنه المصحف الذى كان عثمان رضى الله عنه يقرأ فيه عند مقتله ، فلم يتح لى أن أخضه لخبس توثيق وإن بدا لى أن خطه أقرب إلى نصوص من الخط السكونى لآخر القرن الأول وأوائل القرن الثانى للهجرة . كما أن ورقه - وهو من الكاغذ - يضع علامة استفهام أمام ما نعرفه من مخطوطات عصر الخلفاء الراشدين ، التى وصلت إلينا على ورق من البردى أو الرق .

لكن مخطوط طشقند ، يحمل مع ذلك مهابة القدم وجلال السمعة ، منذ اشتهر عنه أنه « مصحف عثمان » . والمسلمون فى آسيا السوفيتية ، لا يشكون فى هذا ، وهم يرون على بعض صفحاته آثار يقع يقال إنها من دم عثمان . وأقرب إلى الاحتمال أن تكون أثراً من عرق أو لطخاً من مداد .

والذى يعيننا هنا من أمر هذا المخطوط الأثرى ، أن نتتبع مسار رحلته إلى حيث انتهى به المطاف فى متحف طشقند وأن نقابل مصيره على مصير مخطوطات لمصاحف أخرى يقال كذلك إنها « مصحف عثمان » ، وقد بقيت فى حوزتنا نحن العرب المسلمين .

* * *

كما لا مجال للبحث العقيم عن المرحلة المجهولة التى قضتها المخطوط فى وطنه العربى الإسلامى ، قبل أن ينتقل إلى سمرقند فى العصر المغولى ، حيث يبدأ المعروف من سير رحلته .

فهناك رواية تقول إن « تيمور لنگ » هو الذى نقله إلى سمرقند ، فيما نقل من ذخائر تراث الإسلام . وتعتمد هذه الرواية فيما أرجح ، على ما كتبه المسلم

الروسي د.م. الرمزي ، (١) : عن « ختمة شريفة » ، أهديت إلى السلطان بركة - من ملوك التتار المسلمين - يذكر أنها بخط الخليفة عثمان ، بغلاف أطلس مزركش ، ضمن درج أحمر من الجلد ، على كرسي من أبنوس وعاج مطعم بالفضة ، ولا يستبعد المؤلف ، أن يكون هذا المصحف هو الذي حمله « تيمور لنك » من مدينة سراي إلى سمرقند .

وهناك رواية أخرى تقول إن طبيباً من إقليم أوزباكستان عالج أحد السلاطين الترك من مرض عضال ، فلما خيره السلطان في المكافأة ، اختار « مصحف عثمان » ، ومنه انتقل إلى شيخ مسجد سمرقند .

ورواية ثالثة تقول إن السلطان التركي شفى من مرضه ، ببركة ولي الله « حاج أحرار قسطنطين » ، ودعواته ، فأهداه هذا المصحف الثمين ، ورحل به حاج أحرار إلى سمرقند ، حيث عثر عليه في مدفنه هناك .

ولا تزال هذه المرحلة - من رحلة المخطوط - بمجولة المعالم ، فلتتابع بقية المراحل من سمرقند التي يبدأ منها المعروف من خط سيره .

* * *

في سنة ١٨٦٩ ، غزت قوات قيصر روسيا إقليم تركستان ، وكان من نتائج الحملة ، أن نقلت ذخائر مخطوطاتها إلى « بطرسبورج » وفيها هذا المصحف الأثري الذي تولى « الجنرال فون كارفان » مهمة نقله ، بما يشهد بأن المسألة كان لها ماحظ سياسي وعسكري ، يتصل بما نعرف من حركة الاستشراق في مرحلتها الثانية التي وجهتها لخدمة الاستعمار .

وإن كان قائد الحملة « الجنرال فون كارفان » قد برر نقل المصحف بأنه

(١) في كتابه « تلفيق الأخبار وتلقيح الآثار » ، في وقائع قازان وبلنار ، وهو مطبوع في قازان سنة ١٩٠٧ م

وليس لدية قيمة عند أهله ، بل هو مجرد أثر يخمس أمراء بخارى ، وقد ظل بها مئات السنين دون أن يستطيع أحد قراءته أو الانتفاع به .

وهو تبرير ظاهره حق ، وإن أخفى القائد وراءه الهدف السياسى لنقل مخطوطات بخارى إلى بطرسبرج .

وفى بطرسبورج بدأت مرحلة جديدة للمخطوط ، حيث كان فى انتظاره مع المخطوطات الأخرى ، لجان من الخبراء عكفت على ترميمه ولحظه ودراسته وصيانته .

وكان المخطوط قد وصل من الشرق الإسلامى فى حالة محزنة : فن بين صفحاته البالغ عددها ٣٥٣ صفحة ، لم يبق غير خمس عشرة صفحة ، سلبت من عمت الحشرات وأفاعيل البلى .

وبقى المصحف فى بطرسبرج مصوناً ، نحو نصف قرن ، إلى أن استجاب لىتين ، لرغبة المسلمين فى روسيا ، فى نقل المخطوط الثمين المبارك من لينينجراد - بطرسبورج قبل ثورة أكتوبر - إلى طشقند عاصمة أوزبكستان ، بعد أن صارت ولاية روسية . وتم النقل عام ١٩٢٢ حيث أودع فى المتحف التاريخى لشعوب أوزبكستان ، فى علبة من الخشب الثمين داخل صندوق من فولاذ ، وإلى جانبه وعاء من الزجاج مملوء بمسائل كيميائية - أظنه الكافور - للوقاية من الحشرات .

ولا يباح للزائرين لمس المخطوط ، كما لا يباح نقله أو إعارته ، وإنما أعدت منه صورة فوتوغرافية ، طبع منها عدة نسخ وزعت على المراكز الإسلامية بالاتحاد السوفيتى ، بقصد التبرك .

وصورة أخرى منه ، بمتحف طشقند ، فى متناول من يطلبها من الدارسين أو الزائرين .

ولدينا صورة لورقة من مصحف طشقند، صورها مدير الفنون الجميلة بتولس

في رحلة له إلى أوزباكستان ، ومنها نسخة بالإسكندرية في مجموعة الأستاذ محمد ابراهيم ، مدير مدرسة تحسين الخطوط وأستاذ الكتابة العربية بمعهد الفنون الجميلة بالإسكندرية . وقد تفضل فأهدى إلى نسخة مصورة لها ، قابلتها على مصحف دار الكتب بالقاهرة ، وعلى ما لدى من صور لبرديات من عصر الخلفاء الراشدين والعصر الأموي - نقلا بالتصوير عن الأصل في فيينا - ورجعت بعد هذه المقابلة ، أن مصحف طشقند يمكن أن يرقى إلى أواخر القرن الأول الهجري . وخطه أقرب إلى خط مصحف دار الكتب ، منه إلى خط المصحف الأثرى الموجود في مكتبة مسجد عقبة بن نافع بالقيروان ، وهو مخطوط بماء الذهب على رق أزرق نادر ، والراجح أنه يرجع إلى القرن الثاني للهجرة .

وإلى مثل ما رجعت من تاريخ مصحف طشقند ، اطمأن عدد من علماء المخطوطات في الاتحاد السوفيتي ، منهم « المستشرق خالدوف مدير معهد الدراسات الشرقية في لينينجراد » .

وإن كان المسلمون في آسيا الوسطى السوفيتية ، يأخذون بالقول الشائع عن كونه المصحف الذي كان أمير المؤمنين عثمان يتلو فيه عند مقتله .

* * *

ولكى تتم الصورة ، أقابل بين المصير الذي آل إليه هذا المخطوط منذ وصل إلى أيدي الأجانب الغرباء ، وبين المصير المجهول لمخطوط آخر قيل إنه كذلك النسخة الأصلية للمصحف العثماني ، وأن على صفحاته أثراً من دماء الخليفة المقتول .

وقد كان هذا المخطوط في حوزتنا ، نحن العرب ، إلى ما قبل قرن ونصف قرن من الزمان ، ثم ضاع وتاهت آثاره ، واختلفت في مصيره الظنون وتعددت الأقوال .

وكنّا نحيط نجمل كذلك أنه كان موجوداً قبل مائة وخمسين عاماً في مسجد

قلعة حلب ، لو لم تنشر (مجلة المجمع العلمي بدمشق) مقالا عنه ، لمناسبة مقال نشرته إحدى المجلات السوفيتية ، في شهر أبريل ١٩٦٣ ، عن (مصحف عثمان الموجود في طشقند) .

وفي مقال مجلة المجمع (١) ، أن السيد محمد بن عمر السكيالي ، ذكر في كتابه (الحلة السنية للرحلة الشامية) - وهو مؤلف في سنة ١٢٣٢ هـ - أنه زار أطلال قلعة حلب وصلى الظهر في مسجد ها ، ثم تشرف بمشاهدة المصحف العثماني ذي النور الساطع ، ورأى في بعض الكلمات آثار الدم ، التي هي براهين وبيّنات على شهادة عثمان رضي الله عنه .

ثم يستفسر المقال عن مصير ذلك المصحف العثماني : ألا يزال موجوداً هناك ؟ أم نقل إلى الآستانة قبل الحرب وحفظ في منحف الأوقاف الإسلامية ؟ أم - على ما يقال - أخذه امبراطور ألمانيا يوم زار بلاد الشام ، حتى قررت (معاهدة سيفر) إعادته إلى المسلمين وتسليمه إلى الملك حسين ملك الحجاز ؟ وهل استلبه الملك حسين أو بقي لدى الألمان ؟ .

أسئلة حائرة لا تجد جواباً يكشف عن مصير ذلك المصحف الذي شوهد في مسجد قلعة حلب منذ نحو قرن ونصف قرن ، ثم لم نعد نقف له على أثر . . . على أن الأسئلة الحائرة تلقى ضوءاً على قضية تراننا ، حين تذكر سلطان تركيا وملك الحجاز وامبراطور ألمانيا ومعاهدة سيفر .

* * *

هل أضيف أن في القاهرة مخطوطاً ثالثاً يقال كذلك إنه (مصحف عثمان) غزونا في ركن الخلفات بمسجد الإمام الحسين ، وأن مخطوطاً رابعاً ، لهذا المصحف العثماني ، قرأنا في الصحف - عام ١٩٦٢ - خبر عشور وزارة الأوقاف المصرية عليه ، مدفوناً في خزانة مهملة برواق المغاربة في الجامع الأزهر ؟

(١) في عدد شهر أكتوبر سنة ١٩٦٣ ، من مجلة المجمع العلمي بدمشق .

ولا علم لنا بما تم في أمر هذين المخطوطين ، كما لا علم لنا بمصير ألف وألف من ذخائر تراثنا ، مخزونة في الزوايا والجوامع ، أو ملقاة مع سقط المتاع في دور العلماء الراحلين .

* * *

ولست أستبعد أن تكون مخطوطة طشقند ، ومخطوطة المسجد الحسيني ، وتلك التي عثر عليها برواق المغاربة في الجامع الأزهر ، نسخاً قديمة منقولة عن المصحف الإمام مباشرة . وهذا الاحتمال يظل مجرد فرض ، إلى أن يتاح فحص المخطوطات الثلاث ، ومقابلتها مقابلة علمية تجيب عن الأسئلة الآتية :

- هل النسخ الثلاث ، مخطوطة على صنف واحد من الورق ؟

- وهل هي مكتوبة بقلم ناسخ واحد ، ومداد واحد ، أو بأقلام مختلفة ومداد متعدد ؟

- وهل هي متاثلة في عدد الصفحات ، ونسق الكتابة ، أو تختلف كل منها عن الآخرين ؟

- وهل هناك صلة بينها وبين المصحف الأثرى بمعرض دار الكتب المصرية ، وخطه يشبه خط مصحف طشقند فيما أرجح ، ومصحف القيروان الموجود بكنيسة مسجد عقبة بن نافع ، ويرجع تاريخ خطه إلى القرن الثاني للهجرة ؟

لكن هذه المهمة الصعبة لا تتم بمجهود فردي ، دون رعاية من هيئة علمية تتيح للدارس أن يتطلع على مخطوط طشقند اطلاع فحس وتأمل ، ثم يعود بنسخة مصورة منه . وتبني له كذلك مصورة من مصحف القيروان ، فتوضع المصورتان مع مخطوطات مصحف دار الكتب والمسجد الحسيني ورواق المغاربة ، في أصولها بالقاهرة .

ولعلنا لا نستثقل هذا العبء ، أو نرى فيه ما يبعدنا عن روح العصر ،
إذا ذكرنا أن السيدة كراتشكوفسكايا - أرملة عميد المستشرقين الروس -
قدمت بحثاً إلى مؤتمر المستشرقين الدولي الذي عقد في موسكو صيف عام
١٩٦٠ ، كان موضوعه : (نواذر المخطوطات القرآنية من القرن السادس
عشر) وقد استغرق إعداد البحث عشر سنوات دأباً ، برعاية المجمع العلمي
للاتحاد السوفيتي ، المشغول ببحوث الفضاء !

ربان السفينة على معبر الحضارة

قد ينجل المثقف منا ، ألا يعرف الملاح
البرتغالي الشهيرة فاسكو داجاما .

ولا ينجله أن يجهل اسم الملاح العربي
و أحمد بن ماجد ، ربان سفينة فاسكو في رحلتها
التاريخية ا

وأقدم هنا كتابا من تراث أحمد بن ماجد ،
نشره المجمع العلمي للاتحاد السوفيتي ، مع بحث
للمستعرب الروسي شوموفسكي نال به درجة
الكانديدات ، من كلية معهد الاستشراق بموسكو .

1. The first part of the paper is devoted to the study of the properties of the function $f(x)$ defined by the equation

$$f(x) = \int_0^x \frac{1}{1+t^2} dt$$
for $x \in \mathbb{R}$. It is shown that $f(x)$ is an odd function and that $f(x) \in C^1(\mathbb{R})$. Moreover, it is proved that $f(x)$ is a strictly increasing function and that $f(x) \in C^2(\mathbb{R})$.

2. In the second part of the paper, we study the properties of the function $g(x)$ defined by the equation $g(x) = \int_0^x \frac{1}{1+t^2} dt$ for $x \in \mathbb{R}$. It is shown that $g(x)$ is an even function and that $g(x) \in C^1(\mathbb{R})$. Moreover, it is proved that $g(x)$ is a strictly increasing function and that $g(x) \in C^2(\mathbb{R})$.

وهذا كتاب من تراثنا ، يأتينا من موسكو ، وقد حققه المستشرق
تيودور شوموفسكى ، ونشره المجمع العلمى للاتحاد السوفيتى ، فى عصر غزو
الفضاء .

ومعذرة عن البدء بذكر المحقق والناشر ، قبل أن أذكر اسم الكتاب
ومؤلفه ، فقد يبدو لى أننا لا نزال فى حاجة إلى تبرير عنايتنا بقديمنا ، بالفت
إلى ما يحمل من بصمة الغرب الجديد ، لى نقنع قومنا بأن المكتبة الغربية
المعاصرة ، لا تزال تجد فى تراثنا ما يستحق كل عناية :

ومؤلف الكتاب ، قد يبدو اسمه ، أحمد بن ماجد ، غريباً على أسماع هذا
الجيل من شباب العرب . وحين أقول إن كتابه ينتمى إلى العصور الوسطى
— وقد عاش المؤلف فى القرن التاسع الهجرى ، الخامس عشر الميلادى — فاعل
من شبابنا من يصدون عنه ، ويحسبونه أثراً متحفظاً لا يعنى غير علماء التاريخ
والآثار .

لكنهم بحيث يلتفتون إلى أحمد بن ماجد ، عندما يقترن اسمه بفاسكو داجاما ،
الذى لا يجهلون أنه مكتشف طريق رأس الرجاء الصالح .

ويلتفتون إلى كتابه ، حين يعلمون أنه خرج فى عصرنا — سنة ١٩٥٧ — ،
من « مطبعة الأكاديمية العلمية فى موسكو » .

* * *

وعنوان الكتاب على الغلاف الخارجى للطبعة الروسية :

(ثلاثة أزهار فى علم البحار) .

على حين يحمل الغلاف الداخلى عنوان :

(ثلاثة راهمانجات مجهولة)

لأحمد بن ماجد

ربان سفينة فاسكو دى جاما

والراهمانجات : جمع راهمانج - أو راهناج - وهى كلمة أعجمية تعنى كتاب البحر . وينسب إليها فيقال : رهماني ، أى عالم بالبحار (١) .

والنص الذى بأيدينا ، طبعه المجمع فى مطبعته ، بالتصوير الزيكوغرافى ، للنسخة فريدة بمكتبة معهد الاستشراق فى لينينجراد .

وألحق به الترجمة الروسية بقلم شوموفسكى ، وفهارس البلدان ، والمصطلحات الفلكية والبحرية ، مع مصور خرافى يحمل هذا العنوان :
(صورة بحر الهند ، ولها البنادر التى ندخا أحمد بن ماجد)

وأحتاج هنا أيضاً إلى تفسير لفظ (ندخا) فأقول إن الفعل فى معاجنا اللغوية ، يعنى : صدم ، ويستعمل فى البحار بخاصة ، فيقول راكب البحر : ندخنا ساحل كذا ، وأندخنا المركب الساحل .

* * *

(١) ذكر المستشرق الفرنسى « فيران » أن اللفظ يرتفع أساساً إلى الفارسية الوسطى ، الفهلوية (راهمنك) التى تحولت فى الفارسية الحديثة إلى راهنامه ، وانتقلت إلى العربية بلفظ راهنامج أو مقلوبه راهمانج ، وتعني فى عهد ابن ماجد « المرشدات البحرية » .

وثقة المخطوط ومؤلفه ، في الغرب ، قصة مثيرة (١) : وهي تبدأ عندما اكتشفه « كراتشكوفسكى » في أوائل هذا القرن ، ضمن مجموعة المخطوطات العربية في معهد الاستشراق في بطرسبورج . ولم تكن لدى المستشرق الكبير فكرة واضحة عن « ابن ماجد » ، صاحب المخطوط ، ثم لما بدأ يحاضر في الأدب الجغرافى العربى بالمعهد الشرقى في بطرسبورج — بين عامى ١٩١٠ ، ١٩١٧ — اتصل بالبحوث الخصة التى نشرها المستشرق الفرنسى « جابريل فيران » ، فى تاريخ الجغرافية البحرية فى العصور الوسطى . وكان « فيران » ، قد أمضى أعواماً طويلة — فى الثلث الأول من هذا القرن — فى الخدمة الدبلوماسية بالمستعمرات الفرنسية فى الشرق الآسيوى ، وتخصص فى دراسة تراث التاريخ الجغرافى والملاحى لهذه الأقاليم . وقد عثر فى المكتبة القومية بباريس ، سنة ١٩١٢ ، على مخطوطين عربيين فى مجال دراساته ، أحدهما يتضمن تسع عشرة أرجوزة لأحمد بن ماجد فى وصف الملاحة بالبحر الأحمر والخليج العربى الفارسى ، والمحيط الهندى ، وكان الظن عندئذ أنها نسخة فريدة (٢) ، وقد بدأ « فيران » ، فى دراستها من عام ١٩١٤ ، وكان من المعروف أن ملاحاً عربياً صاحب فاسكو داجاما فى رحلته الأولى سنة ١٤٩٨ من مالندى على الساحل الشرقى لإفريقية إلى كلكتا بالهند ، وترد المعلومات عن هذا الملاح العربى فى المصادر البرتغالية غامضة . وهى تتحدث عنه باسم « مالبوكانا » ، أو « مالبوكاناكا » ، وبفضل جهود « فيران » ، استطاع أن يحقق هذا الاسم بمقابلة النصوص البرتغالية على المصادر العربية والتركية . وسوف نشير فيما بعد إلى ما وصل إليه من أن الاسم الحقيقى للملاح العربى هو شهاب الدين أحمد بن ماجد بن معلق السعدى بن أبى الركايب النجدى ، وقد توارى هذا الاسم خلف

(١) اعتمدت فيها أرويه هنا ، على ما كتبه كراتشكوفسكى فى الفصل العشرين من كتابه « تاريخ الأدب الجغرافى العربى » ، وأذكر بالشكر والتقدير ، ما زودنى به كذلك ، الأستاذ محمد منير مرسى — وقد كان مدرساً للغة العربية بالاتحاد السوفيتى — من معلومات هامة استكملت بها عناصر القصة .

(٢) ظهرت بعدها فى أوائل العشرينات من هذا القرن ، نسخة أخرى فى دمشق أشارت إليها مجلة الحزم العلمى بدمشق وجذبت اهتمام فيران . كما ظهرت شائعة عن وجود نسخة بجمدة وتم الكشف بعد ذلك عن مصنفات أخرى لابن ماجد فى الموصل ، لا أعلم أنها حققت أو درست

« مالبيو كاناكا » الذى هو لقب بمعنى (المعلم) الخبير بالشئون الملاحية والفلسفية وبدأ كراتشكوفسكى أن يكتب لفيران ، بشأن الاراجيز الثلاث التى عثر عليها فى معهد الاستشراق ، وهل تمت نسخ أخرى لها . ورد عليه « فيران » بأنها فيما يعلم نسخة وحيدة فريدة . وكان من رأى كراتشكوفسكى أن يتولى فيران مهمة تحقيق هذا المخطوط ، لعمق تخصصه فى هذا المجال من التراث العربى . لكن وفاة المستشرق الفرنسى الكبير ، حالت دون ذلك .

وبقيت الاراجيز الثلاث تنتظر ، إلى أن جاء تيودور شوموفسكى - أحد تلاميذ كراتشكوفسكى - ففترغ لدراسة المخطوط ، فى رسالة علمية نال بها (درجة السكنديدات) من معهد الاستشراق فى موسكو . ثم كان المجمع العلمى للاتحاد السوفيتى ، هو الذى تولى طبع المخطوط ، فى مطبعته بموسكو مع رسالة شوموفسكى سنة ١٩٥٧ .

ورسالة شوموفسكى تبدأ بمقدمة كتبها « أولدروج » ، تليها فصول أربعة : الأول منها يقدم نص الاراجيز الثلاث بالتصوير الزنكغرافى للأصل العربى ، ويقدم الثانى ترجمة روسية له ، وفى الفصل الثالث بيان لموضوع الكتاب وقيمته ، وفى الرابع محاولة للبحر الروح العلمية لابن ماجد فى كتابه ، مع تعليقات للدراس الروسى .

وأنقل هنا ما جاء فى رسالة شوموفسكى عن حكاية التقاء فى فاسكو داجاما بأحمد بن ماجد (١) :

وهى تبدأ فى مدينة مالىندى على ساحل أفريقية الشرقية ، حيث وصل دى جاما من جنوب أفريقيا . وهناك أشار عليه أحد سلاطين المنطقة ، بأن يصحب معه ابن ماجد . ربانا خبيراً ماهراً يمكنه أن يقود السفن البرتغالية إلى الهند ، بما له من خبرة طويلة ببحار الجنوب . وبفضل ابن ماجد ، عرف البرتغاليون

(١) اتفقت هنا برسالة من السيد الزميل محمد منير مرسى . مع ما جاء فى كتاب كراتشكوفسكى عن أحمد بن ماجد ، ترجمة الزميل الدكتور صلاح الدين هاشم .

الطريق إلى الشرق ، فكان ذلك بداية مأساة حزينة عاشها الشرق: لقد استطاعت البرتغال ، وكانت هي وأسبانيا أعظم دولتين بحريتين في القرن الخامس عشر ، أن تمتد نفوذها الاستعماري إلى الشرق وتستعبد شعوبه ، وعاش ابن ماجد يشهد حملة إبادة البرتغاليين للسلاطين العرب في أفريقيا الشرقية ، وتدعيم الاستعمار البرتغالي في الهند وإندونيسيا .

وفي الوقت الذي وصل فيه فاسكودي جاما إلى المحيط الهندي ، كانت هناك مدن مزدهرة وبلاد تجارية على سواحل أفريقيا الشرقية . ومع أن سفن التجار الهنود كانت تزور موانئ البحر الأحمر وشرق أفريقيا ، كما وصلت السفن الصينية إلى الجنوب العربي ومقديشو ومالندي ، إلا أن السيطرة على المحيط الهندي كانت للتجار العرب ، وكان لهم النفوذ التجاري على الساحل كله ، من سفالية في جنوب الساحل الأفريقي الشرقي ، إلى جزيرة سومطرة .

فللعرب إذن ماض حضاري مزدهر في البحرية . لكن عندما طوى هذا الماضي صارت الثقافة العربية تكاد لا تخرج عن ثقافة بدو رحل في الصحراء ، أو هذا ما تصوره أحياناً ، في حين يعرف التاريخ أن البحارة الأوربيين في القرن الخامس عشر ، كانوا تلاميذ للعرب ، وأن الملاح البرتغالي د أنريكو ، الذي يرتبط باسمه أشهر الكشوف الجغرافية البرتغالية قد استفاد من تجارب العرب في رحلاتهم البحرية شرق أفريقيا . واستطاع البرتغاليون بفضل هذه التجارب والخبرات أن يبرعوا في صنع الأدوات البحرية ورسم الخرائط وتشكيل هيئة القيادة البحرية وتصميم أنواع جديدة من السفن ، ولم يقتصر تأثير العرب على البرتغاليين لحسب ، بل امتد إلى الغرب الأوربي حيث نرى المصطلحات البحرية مأخوذة عن العرب .

* * *

أما عن مؤلفات ابن ماجد ، فتشير رسالة شوموفسكي إلى :

حاوية الاختصار في أصول علم البحار : ويرجع تاريخ تأليفه إلى سنة ٨٦٦ هـ

(١٤٦٢ م) .

كتاب الفوائد في أصول علم البحر والقواعد : وقد طبع في باريس بتحقيق فيران الذى يصفه بأنه أوضح ما ألف ابن ماجد (١) .

* * *

ونشر النص العربى لأراجيز ابن ماجد بالتصوير الزنكرافى ، لم يدع مجالاً لهوامش وتعليقات حول النص — تحقيقاً أو خدمة — وإنما جاءت كلها فى الفصل الرابع ، باللغة الروسية وقد حال جهل بها دون قراءتها ، فاكفيت بالنص العربى المصور للكتاب ، وهو يحمل من المعالم الهادية إلى التوثيق نوع الخط ونمط الأسلوب .

وخط النسخة فيما أرجح ، من خط القرن التاسع الهجرى ، أى من عصر ابن ماجد .

أما نمط الأسلوب ، فن النظر العلمى الذى شاع التأليف به بعد أن استقرت العلوم ورسخت فى العربية ، فهو على غرار (ألفية ابن مالك) فى النحو ، و (عينية ابن سبنا) فى الفلسفة ، و (متن السلم الأخضرى) فى المنطق ، و (متن الشاطبية) فى القراءة وعلم التجديد ، وغيرها من المتون العلمية المنظومة فى أكثر علوم العربية والإسلام .

* * *

وموضوع الكتاب ثلاث أراجيز فى علم البحار وما يتصل به من جغرافيا وفلك . والنظم فى مثل هذا أشق وأعسر من النظم فى العلوم اللغوية والأدبية . ومن عجب أن ابن ماجد ، استطاع أن ينظم مادته العلمية وخبراته الملاحية ، الحافلة بالإشارات الفلكية والمشجونة بأسماء المدن والموانئ والجزر والخلجان والشعاب . لكنه اضطر ، لسكى يتمكن من تطويع المادة للنظم ، إلى التضحية أحياناً ببعض قواعد النحو ، والإخلال أحياناً ببعض ضوابط الصرف والاشتقاق لتسلم له المادة العلمية . كما احتاج إلى إضافة ألفاظ قضت بها تسوية صنعة النظم وحكم القافية ، وهى ضرورة يندر أن ينجو منها ناظم من أصحاب المتون .

(٣) انظر حديث كراتشكوفسكى عن هذين الكتابين ، فى ص ٧٥ وما بعدها من « تاريخ الأدب الجغرافى العربى » .

والأرجوزة الأولى اسمها (السفالية) نسبة إلى إقليم سفالة من بر الزنج على ساحل الصومال السفلى — الجنوبي — ومطلع الأرجوزة :

الحمد لله الذى أنشا الملا
من عدم ، جلّ تعالى وعلا
قد كلت الألسن عن أوصافه
وكم نرى فى البحر من الطافه

وعدة أبياتها سبعمائة وستة وأربعون ، وفيها بيان دقيق لبحر الهند والسواحل الشرقية لإفريقيا وجزيرة القمر (مدغشقر) وأسرار الملاحة فيها ، ووصف لسكانها وأحوالهم الاجتماعية .

ومطلع الأرجوزة الثانية ، المسماة بالمعلقة ، نسبة إلى المعلق السعدى جدد المؤلف ، وكان نادرة زمانه فى علم البحر :

عزمتُ والعزم حميد فى السفر
لأسيما من بلدة فيها ضرر
طالب تحت الريح بالإذعان
فى مركب يطير كالعقبان
من أرض كاليسكوت بالعناية
بأول الستين فوق المسايه

وعدة أبياتها مائتان وواحد ومبعمون ، وفيها بيان للملاحة (من بر الهند إلى بر سيلان وسمطرة والسيام وجاوة ، وما كان فى طريقها من الجزر والشعبان ، وكذلك بلاد الغور والصين إلى الحدود الشارقة على البحر المحيط) .

ومطلع الأرجوزة الثالثة :

سرت نسمة الفردوس من أرض مكة

بريح الصبا فاشتأقت السير حلبي

وأبياتها خمسة وخمسون بيتاً ، وترشد ربابنة البحار بأدق بيان ، إلى الملاحه
في بحر القلزم من جدة إلى عدن .

* * *

ولاحق لي في التعرض للمادة العلمية لكتاب ابن ماجد ، ولست من أصحاب
الدراية بعلم البحار وما يتصل به من جغرافيا وفلك ، إنما أنظر الكتاب من
نواح أخرى ذات بال :

فهو أولاً : أثر تاريخي هام ، للملاح العربي الذي قاد سفينة فاسكودا جاما
على معبر تحول خطير من العصور الوسطى إلى العصر الحديث ، وما تبع هذا
التحول من تطور حاسم في التاريخ الاقتصادي والحضاري والسياسي ، للشرق
والغرب جميعاً .

وهو ثانياً : مصدر أصيل لمعجم ألفاظ عصره وأنماط أساليبه ، كما أنه يسد
ثغرة كبيرة في التاريخ الاجتماعي لشعوب شرقية ، بما يصف لنا من أحوال
الناس وعاداتهم وأعرافهم وتقاليدهم ومواسمهم وأخلاقهم وأمزجتهم ، في كل
منطقة مر بها ملاحنا العربي من الشرق الآسيوي الأفريقي .

وهو ثالثاً : يلفت إلى اهتمام علماء الروس المعاصرين ، بذلك الكتاب
الذي ألفه ملاح عربي أمضى في البحار نحو نصف قرن ، وخبر من الأسرار
الملاحية والفلكية ، ما لاشك في قيمته وجدواه ، عند المشتغلين ببحوث الفضاء .

وهو رابعاً : يقدم إلينا مزيداً من ملامح العقلية العلمية للعرب ، وقد طالما
ارتاب المرتابون فيها . كما يضيف جديداً إلى ما نعلمه عن شخصية عالم عربي يستطيع
أن يتقدم مع زملائه العلماء العرب لتصحيح الفسكرة الشائعة عن مناهجها لدرس

العلمى فى البيئـة العربـية ، وأن يـحب البيئـة الحـديثـة بعـنى ضـوابط مـنهجيـة يحـسبـها
كثير منا من بضاعة الغرب الحديث .

لقد نشرت باريس من قبل ، كتابا آخر فى علم البحرية لابن ماجه ،
هو (كتاب الفوائد فى أصول البحر والقواعد) .

وفيه يخضع عالمنا المؤلف ، لمنهج على دقيق ، ويجعل (التجريب) أساسا
للعلم فيقول :

« إن التجريب شيء ما بعده شيء ، ص ٤٨ (١) .

ويلتفت إلى العلل التى تشوب القياس فى التجربة ، قائلا لربابنة البحار :

« فلو قاس هذه الأنجم المجهولات أحد منكم ، لا يتكلم بها إلا بعد تجربة
مكررة ثم مكررة ، صافية من العلل ، فربما جرب أحدكم قياساً وفيه علة وما اطلع
عليها ، فإذا رآه تكرر ، ينبغى أن ينطق به ، فوالله ما حققت هذه القياسات
المنتخبات إلا بعد أن كررت عليها التجربة عشرين سنة ...

« ولم أترك فى السماء نجما إلا وقد قست درجته ، وعرفت نقصانه وزيادته ،

ص ٤٨ ، ٥٢

ويحذر كذلك من استهواء المنطق فيما أدلته التجربة ، فيقول :

« فإن أكثر الخطأ فى كثرة المنطق ، خصوصا فى هذه الصنعة . وخطؤها
فى المنطق أكثر من خطئها فى العلم ، ص ٦٣

« وأصل علم البحر : الفن والتجريب ، فإن كان مجربا موافقا للعقل فهو
صحيح تجزم بصحته لاستكمال الأصاين ، ص ١٨٦

(١) الرقم هنا وفيما يلى ، يشير إلى موضعه من (كتاب الفوائد فى أصول البحر
والقواعد) لابن ماجه . ط باريس .

ويؤكد أهمية الوراثة العلمية وضرورة التلقى عن شيوخ الصنعة وحضور مجالسهم معتزلاً بما توفر له من ذاك :

« جدى عليه الرحمة والغفران ، كان نادرة زمانه فى ذلك البحر . واستفاد منه والذى عليه الرحمة والغفران (١) وقد أخذت علم الرجلين مع كثرة التجربة وحضرت عشرين حلقة زائفة بالمعالم المحققين ، ص ٥٦

ويؤصل قاعدة منهجية ، فى استيعاب الدارس لآثار من سبقوه فى الميدان ، لىكى يبدأ من حيث انتهوا :

« فإن نهاية المتقدم بداية المتأخر ،

وقد التزم هذا السلوك العلمى ، فتتبع آثار السابقين وأكبر جهودهم ، واختار لنفسه لقب « رابع الثلاثة » اعترافاً منه بفضل أئمة ثلاثة من علماء البحرية العرب تقدموه على الطريق : عبد العزيز بن أحمد المغربى ، وموسى الفندائى ، وميمون ابن خليل ، وقال فيهم :

« وقد عظمنا علم سابقينا وتأليفهم ، وأجللنا قدرهم رحمة الله عليهم بقولنا : أنا رابع الثلاثة . »

وفى ابن ماجد من شيم العلماء ، تواضع من لا يرى نفسه قطب العلم ونادرة الزمان وعبقريه الدهر ، وما كان أعظمه حين قال عن أحد مخترعاته :

« ومن اخترعنا فى علم البحر ، تركيب المغناطيس على الحقبة بنفسه ، ولنا فيه حكمة كبيرة لم تودع فى كتاب ... فإذا كان أحد — غيرنا — يعرف ، فنحن مسبقون . » ص ٤٦

* * *

(١) نقل كراتشكوفسكى عن الرحالة المشهور سير ريتشارد يورتون ، أن ملاخى غدن كانوا إلى منتصف القرن التاسع عشر ينسبون اختراع البوصلة إلى ول من أهل الشام يدعى الشيخ ملحد وبقرون الفاتحة على روحه قبل ركوهم البحر — ٥٧٣/٢ .

وأعود على بدء ، فأنظر في كتاب ابن ماجد من حيث اتصاله بقضية تراثنا بين الشرق والغرب . ففي الوقت الذي شهد هذه الجهود الجادة المصنفة لعلماء الاستشراق في الكشف عن كنوز تراثنا وماضى حضارتنا ، ومضت رسائلهم تروح وتجيء ما بين موسكو وباريس سعيا وراء مخطوط لأحمد بن ماجد ، واستكمالاً لوسائل تحقيقه ومعرفة شخصيته مؤلفه .

انقطعت صلة هذه الأجيال منا بهذا الماضى البعيد القريب ، وغابت عنهم خطوات أجدادهم على درب التقدم والمعرفة ، وثمار جهودهم في التاريخ الحضارى للإنسانية ، ودورهم في قيادته وتوجيهه .

ولاذنقف بمخطوط ابن ماجد ، عند اسماء كراتشكوفسكى ، : لحظة حاسمة لانتقال السيطرة من الشرق إلى الغرب ،

أنتقل هنا من حديث ذلك المستشرق الكبير عن الجغرافيا الملاحية في القرنين الخامس عشر والسادس عشر .

« .. وعندما وضع فرامورو Fra Mauro » مصوره الجغرافى فى عام ١٤٥٧ ، ذكر أن ملاحاً عربياً (؟) أبحر حوالى عام ١٤٢٠ من المحيط الهندى حول القارة الإفريقية فظهر بالمحيط الأطلنطى . وقد أبصر فاسكو داجاما Vasco Da Gama فى عام ١٤٩٨ سفناً عربية إلى الشمال من موزبيق تحمل البوصله - بيت الإبرة - وخارطات بحرية . وهو يذكر ذلك حرفياً بقوله : « ويحمل الربانة بوصلات لتوجيه السفن وآلات للرصد وخارطات بحرية »

وعلى إحدى هذه السفن وجد فاسكو داجاما مخطوطات عربية بعث بها إلى الملك مانويل Manoel . أما مواطنه الشهير البوكرك Albuquerque فإنه يدين بفتوحاته فى منطقة عمان والخليج الفارسى ، بقدر ليس بالقليل ، إلى خارطة بحرية من عمل ربان عربى يدعى عمر . ويقول فى مذكراته : إن ملاحاً مسلماً وقع فى أسر البرتغاليين عند جزيرة سقطرى . كان رباناً عظيماً ذا معرفة جيدة بهذا الساحل ، وقد أعطاه مرشداً للطرق البحرية مبيناً عليه جميع موانئ مملكة هرمز ، وهو من وضع ربان آخر يدعى عمر كان قد صحبه فى البحر .

« ومن تقرير لالبوكرك ، رفعه إلى ملك البرتغال بتاريخ أول أبريل ١٥١٢

نعرف أنه قد بحث إلى الملك بصورة ممتولة عن خارطة كبيرة عملها ربان أصله من جاوه ، ويظهر فيها رأس الرجاء الصالح . والبحر الأحمر وبحر فارس وجزائر الملوكاس والطرق البحرية لأهل الصين وأهل فورموزا، وقد بينت الخطوط والطرق التي تسلكها السفن .

وسنبصر بعد وهلة أن فاسكو دا جاما نفسه ، قد وفق في الاستفادة من تجربة العرب العلمية . فال مؤرخ البرتغالي باروش يذكر في كتابه « آسيا البرتغالية » أن فاسكو دا جاما التقى في مالندى بمسلم من كجرات يدعى المعلم كانا (٢) ووجد لديه عدد كبير من الخارطات والآلات . هذا وقد تمكن البجاجة في بداية القرن العشرين من الكشف عن شخصية المعلم كانا الذي دل فاسكو دا جاما على الطريق من مالندى إلى قاليقوت بالهند ، (١) .

والعبارة هنا عن ربان سفينة دا جاما غامضة ، وقد كان عشور كراتشكوفسكى على مخطوط أحمد بن ماجد ، هو الذى دفعه إلى متابعة البحث عن شخصية المؤلف ، وتلعب ما نشر « جابريل فيران » عن الجغرافيا التاريخية في العصور الوسطى ، وقرأ نتيجة بحوثه المقارنة ، بين المصادر البرتغالية والعربية والتركية عن قائد السفينة المشهورة . ويأتى اسم الربان في المصادر البرتغالية Malemo Cana - وقد يذكر باسم Canaqua ، وقد أثبت فيران أنه من ألقاب الاحترام لامن أسماء الاعلام وأن لفظ Malemo ليس سوى اللفظ العربى (معلم) بلغة السواحيل السائدة بافريقيا . وقد دخل فى الاصطلاح الملاحة وأطلق على الشخص الذى نال خبرة عملية ونظرية فى المسائل البحرية ، وجمعه (معاملة) .

أما لفظ (كاناكا) فهو يقابل اللفظ السنسكرى Ganika ويعنى الحاسب والمنجم .

(١) كراتشكوفسكى : تاريخ الأدب الجغرافى العربى : ج ٢ ص ٥٦٤ وما بعدها من الترجمة العربية للدكتور صلاح الدين هاشم ، نشر جامعة الدول العربية .

ومن هنا ثبت أن لفظ «المعلم» كانا في النص البرتغالي عن دليل دا جاما ، يعنى «الخبير بالشئون الملاحية والفلسكية» وليس اسم علم لشخص ... ووراء هذا اللقب ، أغفلت المصادر البرتغالية اسم الربان العربى ، حتى أمكن الكشف عنه بالرجوع إلى نص فى مخطوط لمؤلف عربى هو «قطب الدين النهروالى» ، يرجع تأليفه إلى نحو خمسين عاما بعد ذلك الحادث الخطير ، أى كشف البرتغاليين لطريق الشرق !

ولست أدري ما إذا كان أحد من مؤرخينا قد اطلع على مخطوط النهروالى قبل أن يلتقط منه سلفستر دى ساسى سنة ١٧٩٤ ، روايته عن ربان سفينة فاسكو دا جاما ؟

أما هناك فى الغرب ، فظهرت بعد قرن تقريبا من سلفستر دى ساسى ، ترجمة برتغالية لرواية النهروالى ، قدمها دافيد لوبيز David Lopes سنة ١٨٩٢ . ثم كان فيران هو الذى عكف على قراءة النص العربى وخدمته وترجمته ، وزوده بتعليقات هامة فى هذه القضية ، وعليها اعتمد «كراتشكوفسكى» فى دراسته للقضية ، واستكمله لمادة بحوثه الخصبية فى التاريخ الجغرافى لعصر ابن ماجد .

وقطب الدين النهروالى (٩١٧ : ٩٩٠ هـ - ١٥١١ : ١٥٨٢ م) أدرك شيوخ ذلك العصر ، ولقى الذين شهدوا الرحلة التاريخية التى قادها ابن ماجد ربانا ودليلا ، وما أعقب ذلك من تحول خطير عدّه قوما كارثة قضت على ما كان للمسلمين من سيطرة على بحار المنطقة ، وفتحت ثغرة للتسلل الاستعمارى ما يزال الشرق حتى اليوم يئن من صدمتها .

والنص الذى أحدث كل هذا الدوى فى الميدان الغربى ، ورد فى كتاب النهروالى عن فتح العثمانيين لليمن (البرق اليماني فى الفتح العثمانى) وفيه يقول النهروالى :

« وقع فى أول القرن العاشر - ١٤٩٥ م - من الحوادث الفوادح النوار ، دخول الفرقتال اللعين من طايفة الفرنج الملاعين إلى ديار الهند . وكانت طايقة منهم يركبون من زقاق سبته - مضيق جبل طارق - ويلجئون فى (بحر) الظلمات

ويعبرون خلف جبال القُمر — جمع أقر أى أبيض — وهى أصل بحر النيل .
 ويصلون إلى المشرق ويعبرون بموضع قريب من الساحل في مضيق أحد جانبيه
 جبل والجانب الثانى في بحر الظلمات، في مكان كثير الأمواج لا تستقر به سفائهم ،
 وتنكسر ولا ينجو منهم أحد . واستمروا على ذلك مدة يماسكون في ذلك
 المسكان ولا يخلص من طائفتهم أحد إلى بحر الهند ، إلى أن خلاص منهم غراب
 — سفينة صغيرة — إلى (بحر) الهند فلا زالوا يتوصلون إلى معرفة هذا البحر ،
 إلى أن دلهم شخص ماهر من أمراء البحر يقال له أحمد بن ماجد ، صاحبه كبير
 الفرنج وكان يقال له الأملندى (١) ، وعاشره في السكر فعلمه الطريق في حال
 سكره وقال لهم لا تقربوا الساحل من ذلك المسكان وتوغلوا في البحر ثم عودوا
 فلا تنالكم الأمواج . فلما فعلوا ذلك صار يسلم من الكسر كثير من مرابهم
 فكثروا في بحر الهند وبنوا دكوة (٢) اسم لموضع من ساحل الدكن
 هو تحت الفرنج الآن ، (و) من بلاد الدكن قلعة يسمونها كوتا . ثم أخذوا
 هرموز وتقوا هناك وصارت الأمداد تترادف عليهم من البرتغال فصاروا
 يقطعون الطريق على المسلمين أسرا ونهباً ويأخذون كل سفينة غصبا ، إلى أن
 كثر ضررهم وعم أذاهم على المسافرين فأرسل السلطان مظفر شاه بن محمود شاه
 ابن محمد شاه ، سلطان بكرات يومئذ (٩١٧ : ٩٣٢ هـ - ١٥١١ - ١٥٢٥ م)
 إلى السلطان الأشرف قانصوه الغورى يستعين به على الأفرنج .

(١) القاعدة النجوية في عود الضمير على أقرب مذكور، وجهت فيران إلى القول بأن (الأملندى
 هو الشكل العربى للفظ البرتغالى الميرانتى *Almurante* أى الأميرال) ص ٥٧١ .

واحتال أن يكون الأملندى، هو أحمد بن ماجد بدلالة السياق ، يجعلنا نميل إلى الظن بأنه
 قد يكون نسبة سماعية غير قياسية إلى « مالندى » وفيها كان يمشى ابن ماجد ، ومنها كانت
 رحلته ربانا لسفينة فاسكو دا جاما إلى الهند .

(٢) هي مدينة جوا البرتغالية Nova Goa .

وبفضل هذا النص ، من مخطوط قديم لقطب الدين النروالى ، اتجه علماء الغرب - كما يصرح كراتشكوفسكى - إلى أن يتذكروا أن مصنفات شخص باسم أحمد بن ماجد ، كانت المصدر الأساسى لمصنف فى الجغرافيا الملاحية وضعه أمير البحر التركى سيدى على ريس الذى قذف به مصيره إلى الخليج الفارسى والهند بعد خمسين عاما بالتقريب من الحوادث التى تتكلم عنها . فهذا الأميرال التركى يذكر فى مقدمة كتابه عددا من مصنفات أحمد بن ماجد بعنوانينها . وبفضل هذا وجد اسم ابن ماجد طريقه إلى الدوائر العالمية الأوروبية منذ بداية القرن التاسع عشر . غير أن الكشف عن الأصول العربية لمصنفاته تأخر إلى عام ١٩١٢ ، حيث عثر على مخطوطتين فى المكتبة الأهلية بباريس . ومن الغريب حقا أن ذلك الكشف الضخم كان عليه أن ينتظر إلى عام ١٩١٢ ، مع أن المخطوطتين قد ورد ذكرهما فى فهرس المكتبة الذى صنفه دى سلان De Slane وتم طبعه عام ١٨٩٥ . وقد ساق الكشف عن هاتين المخطوطتين الفريدتين إلى الكشف شيئا فشيئا عن مخطوطات أخرى ومواد ماثلة (١) .

وقد أحصى كراتشكوفسكى ما عرف إلى زمنه من مصنفات أحمد بن ماجد ، فذكر أنها تبلغ نحو أربعين مصنفا .

أما هنا ، فلست أذكر أنى لمحت أثرا لابن ماجد فيما قرأت للدارسين والمؤرخين العرب ، باستثناء عدد قليل منهم ، لعل أولهم شيخ العروبة أحمد زكى الذى كان أول من أشار فى سنة ١٩١٧ إلى أن د أحمد بن ماجد ، هو المرشد الذى تكلمت عنه المصادر البرتغالية .

وفى سنة ١٩٢٢ أتيح لطالب مصرى كان يدرس القانون فى فرنسا - وهو

(١) كراتشكوفسكى : تاريخ الأدب الجغرافى العربى ، الترجمة العربية .

الأستاذ الدكتور محمد أمين ملش الحامى - أن يطلع على مافى المكتبة القومية بباريس من تراث ابن ماجد الذى كان يشغل دوائر الاستشراف هناك فى ذلك الحين . ثم لما عاد إلى مصر سنة ١٩٢٦ لفت دار الكتب المصرية إلى ضرورة تصوير هذه الذخائر . كما حرص من ذلك الحين على أن يتعرف إلى تراثنا التاريخى فى قوانين الملاحة البحرية . وقد ألقى عام ١٩٦٠ محاضرة بالأزهر عن « الأساطيل الإسلامية والأصول العربية للتشريع البحرى الحديث » ، وفيها إشارة إلى « ابن ماجد » ، فى سياق العرض التاريخى الرائع لأبجاذنا البحرية ، مع دراسة مقارنة للتشريع البحرى الحديث وتقاليدها الملاحية ، تكشف عن أثر باقى العرب فى هذا الميدان ، تشهد به المصطلحات العلمية العربية فى نصوص التشريع البحرى الحديث ، وقد بلغ ما أحصاه الدكتور ملش من هذه المصطلحات ، فى اللغة الفرنسية وحدها ، ثلاثمائة مصطلح لا تزال تحتفظ بأصلها العربى على لسان الفرنسية .

وثالث من علمائنا ، هو « الأستاذ الدكتور حسين فوزى » ، التقى فى رحلاته عبر تاريخنا بأحمد بن ماجد . عن طريق « قطب الدين النهروالى » الذى سجل المشهد المثير لانتقال شعلة حضارية من الشرق إلى الغرب ، وكان « ابن ماجد » ، بطل ذلك المشهد على ما نقلنا من حديث قطب الدين ، فى كتابه (البرق اليماني فى الفتح العثماني) .

وقد أطل سندبادنا العصرى الوقوف أمام رواية النهروالى متأملا ، وتلمع آثار رحلة ابن ماجد على السفينة البرتغالية ، وهى الرحلة التى دخلت التاريخ خطوة حاسمة على معبر الحضارة ، وكانت فى الوقت نفسه إيذانا بمغيب الشمس عن أفقنا ، لينبدأ ليل الغزو الاستعماري الطويل .

وكان هذا هو موضوع محاضرة للأستاذ الدكتور « ألقاها فى الكويت عام ١٩٥٦ » وانطلق فيها يرتاد مجاهل تاريخ الملاحة العربية فى القرون الوسطى ، ويتلو هذه الصفحة المطوية عنا ، من تاريخنا الحضارى .

وهذا - فيما أعلم - هو كل رصيدنا من العناية بابن ماجد وتراثه !

وأختم هذا الحديث الذى طال عن ربان السفينة على معبر التحول التاريخى ،
بوقفة عند حكاية سُكر ابن ماجد ، التى جاءت فى حديث قطب الدين النهروالى
عن ملاحنا الكبير .

وقد ذهب كراتشوفسكى إلى أنه يجب أن نطرح من هذا المتن ، الحكاية
الخاصة بسُكر الربان المسلم ، إذ من الواضح أن المؤلف - قطب الدين النهروالى -
إنما أراد بهما على ما يبدو لإيجاد تبرير لموافقة ذلك الملاح على أن يرشد
سفينة للفرنجية . .

وكذلك ارتاب فيها الأستاذ الدكتور حسين فوزى فى محاضراته ومر
بالمسألة غير مكثر بها ، لأنها لأنها لا تهمنا فى قليل أو كثير . .

على حين أراها بالغة الأهمية فى تفسير موقف الملاح العربى الذى قاد داجاما
إلى بحر الهند ، وأسلمه مفتاح الطريق إلى كنوز الشرق ، مما جعل بعض المؤرخين
العرب يُحملونه وزر النكبات التى حاقت بالشرق الإسلامى من ذلك الحين ، ويعدّه
ويعدونه مسئولاً عن مأساة الغزو البرتغالى الذى اجتاحت القارة الآسيوية وألح
على المسلمين أسراً ونهباً وأخذ كل سفينة غصباً .

والمصادر البرتغالية ، تشير إلى الملاح المسلم ، فتذكر - فيما نقل
كراتشوفسكى عن مذكرات ألبوكرك - أن هذا الملاح وقع فى أسر
البرتغاليين عند جزيرة سقطرى ، وكان رباناً عظيماً ذا معرفة جيدة بهذا الساحل ،
وقد أعطى فاسكو داجاما مرشداً للطرق البحرية هناك . .

وبمقابلة هذه الرواية البرتغالية ، على الرواية العربية للنهروالى ، نجد أنهما
تلتقيان فى القول بأن الملاح المسلم كان مسلوب الإرادة وهو يرشد فاسكو
داجاما ، إما بسُكر أو بأسر . وإذا قدرنا أن النهروالى أدرك عصر ابن ماجد ،
لم نجد ما يدعو إلى رفض روايته عن سُكر هذا الملاح المسلم ، وليس لدينا أى
دليل على اتهامها ، سوى الظن بأنه إنما يبرر موافقة ذلك الملاح على أن يرشد
سفينة للفرنجية . .

ولإذا كنا بعقلية عصرنا الحديث ، ننظر إلى الرحلة من حيث أثرها الحاسم في التقدم الحضارى ، ولا نستطيع أن نلقى على كاهل فرد واحد ، تبعة حركة تحول حتمى ، قضت بها ظروف وعوامل مادية ومعنوية ، فإن لمؤرخينا القدامى عذرهم حين نظروا إلى الرحلة من زاويتها القومية ، ورصدوا ماحاق بالشرق الإسلامى من ويلاتها . شأنهم في ذلك شأن الذين عدوا حفر قناة السويس مستمولا عن النكبات والمحن التى حاقت بمصر منذ أعطى « سعيد » صديقه الأجنبى فردينان دى ليسبس ، رخصة حفر المعبر الذى ظل زمانا موطنًا لغول الاستعمار وقراصنة الرأسماليين من يهود الغرب .

وكما يحمل « سعيد » وزر هذه النكبات لدى من ينظرون إلى القناة هذه النظرة ، حمل مؤرخونا القدامى « أحمد بن ماجد » وزر المساساة التى كان الشرق الإسلامى مسرحا لها منذ عرف البرتغال طريقهم إلى ساحل الهند . فإذا قال مؤلف (البرق اليماني) إن ابن ماجد فعل ما فعل وهو مسلوب الإرادة من أثر السكر ، وجب أن تستوقفنا هذه العبارة بدلالاتها على محنة الملاح المسلم الذى قاد الغزاة إلى وطنه ، وبكشفها عن الوسيلة الخبيثة التى لجأ إليها « كبير الفرنج فاسكو دا جاما » ليحل عقدة لسانه ، ويستدرجه إلى الكشف عما خبر من أسرار البحر وفنون الملاحة ، ويتخذ منه دليلا مرشدا لرحلة الغزو الاستعماري الذى هم في حساب التاريخ العام ، رحلة انتقال للحضارة من الشرق إلى الغرب قضت به سنن حتمية ، وأعانت عليه ظروف الزمان والمكان .

والحديث عن مخطوط ابن ماجد في علم البحار ، وفضل كراتشكوفسكى في اكتشافه وتبليغ آثاره ، يغرى بحديث آخر عن سفر قيم لهذا المستشرق الكبير نشرته كذلك أكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتى وأعنى به (تاريخ الأدب الجغرافى العربى) وتستطيعون أن ترجعوا إلى تعليقي عليه ، في المجلد الثانى من الترجمة العربية ، نشر جامعة الدول العربية .

كنز البردي

ومجموعة (البريتينا) في قسيسنا

العرض الموجز لموضوع تراثنا بين شرق
وغرب ، تجلوه هذه القصة المثيرة للسباق بين دول
الغرب على كنز البردي ، ونحن بمعمل عن هذا
السباق ، كأنه لا يعنيننا من قريب أو بعيد !

في عطلة الصيف من عام ١٩٦٤ ، استأذنت جامعة عين شمس في السفر إلى فيينا في مهمة علمية لفحص أوراق البردى في مكتبة ألبرتينا الملحقة بمكتبة فيينا القومية ، وحدد قرار مجلس الجامعة لهذه المهمة مدة ثلاثة أشهر (يونيو ، يوليو ، أغسطس) من ذلك الصيف .

* * *

ومن اليوم الأول أدركت أن الوقت المحدد للمهمة لا يكفي لاستيعاب ما هناك من سجلات البردى ووثائقه ، فضلاً عن فحص قدر كاف من البرديات العربية التي يبلغ عددها نحو عشرة آلاف بردية ، ضمن مجموعة ألبرتينا الكبرى التي يقرب عددها من مائة ألف بردية مصرية .

كما أدركت أن أي جهد فردي مهما يكن سخياً ومخلصاً ، لا يمكن أن ينهض بهذا العبء .

والواقع أنني ما كنت لأستطيع أن أفعل شيئاً ذا بال ، لولا وجود أستاذي أمين الخولي ، معي موجهاً ، ومساعدة ابنتي أديبة أمين الخولي التي تفرغت لترجمة النصوص والرسائل عن الألمانية ، وكانت مطالعتي السريعة لهذه النصوص ، قد كشفت لي عن ضرورة أخذ تراجم لها كاملة ودقيقة .

وكنت في رحلة لي سابقة إلى فيينا ، عام ١٩٥٩ قد زرت مكتبة ألبرتينا ، زيارة سريعة للاطلاع على محفوظاتها من ذخائر البردى والنظر في إمكان الانتفاع بها في توثيق مخطوطات تراثنا ، بمعركة نماذج من الخط العربي المبكر ، ونسق الكتابة ، وأنواع الورق والمداود . وكان هذا على وجه الخصوص ، هو ما أسمى

(١) من تقرير عن مجموعة بردى فيينا ، قدمته إلى جامعة عين شمس ، وإلى دار الكتب بمصر ، وطبعته موسكو باللغة العربية سنة ١٩٦٦ .

إليه في رحلتى الأولى إلى البرتيننا فينا ، غير أنى ما لبثت أن أدركت أن المسألة
أخطر وأهم مما قدرت :

أولف لا تحصى من البردى ، تسجل حياة أجدادنا ، وتضىء للإنسانية
تاريخ مرحلة طويلة وهامة من ماضى حضارتها ، وتعطى التاريخ وثائق مادية
كاشفة لما فيه من غموض ، ومصحة لكثير مما شابه من أخطاء ، ومكملة لقصور
المرويات النقلية التى تتسع للزيف والعبث والوضع ، وتعرض للتجريح والاثام .

ومعها ذخائر نادرة من مخطوطات على الرق والخشب والخزف والنسيج ،
ودائع تركها الماضون من أهلنا ، وطوتها أرض الوادى وأطلال خرائبه لمدى
قرون ودهور ، ثم لما بدأ الكشف عنها فى القرن التاسع عشر ، ازدراها قومنا
فلم يجدوا فيها سوى نفايات رخيصة أو كفريات محرمة ، وتركوها للأجانب
الذين تسابقوا على الكنز .

(١)

من سجلات البردى

وكانت المرحلة الاولى من العمل ، دراسة ما فى محفوظات ألبرتيننا من سجلات وبحوث لعلماء البردى ، وقد استطعت أن أستوعب منها ، أهم ما يحتاج إليه عملى وهذا بيان لما طالعت منه باستيعاب :

١ — دليل « كراباتشك » للبردى الذى عثر عليه فى الفيوم .

Karabacek, J. : Der Papyrusfund von el Eayûm. Wien, 1882

وفيه لوحات بالزنتكوغراف ، لأهم الوثائق التى فُصت من مجموعة الفيوم الاولى .

كراباتشك : دليل عن مجموعة بردى الارشيدوق راينر ،

Fuhrer durch die Josef Karabacek : Papyrus Erzhezog Rainer. Wien, 1894

وفيه عرض لأهم البرديات التى فُحصها كراباتشك ، منسقة فى فصول حسب لغاتها . والفصل الخاص بالبردى العربى ، يقدم ٩٥٠ بردية عربية مصرية ، من الفتح العربى لمصر ، إلى عصر المماليك . وهذه البرديات مرتبة ترتيباً تاريخياً ، مع تعليق من « كراباتشك » على نصها وما حوله من ظروف تاريخية ، ويقع هذا القسم العربى من ص ١٢٣ . وأرقام بردياته فى فهرست ألبرتيننا من ١٤٠٠ ، ٥٥٠ .

٣ — وثائق رسمية من البردى العربى ، نشرها الدكتور جروهمان ج ١ طبع

فيينا ١٩٢٣ .

Grohmann, A. : Protokolle u. Herausgaben. Wien, 1923

٣٠٦ لوحة ، مع فهرس بأرقامها فى المجموعة العامة

٤ — جروهمان : مدخل عام في البردى العربي ، — فيينا ١٩٣٤ .

Grohmann, A. : Allgemeine Einführung in die Arabischen Papyri.

وفيه لمحة تاريخية ، لقصة العثور على البردى وأما كن العثور عليه . ومراحل انتقاله إلى أوروبا ، ومواضع وجوده في مختلف متاحفها وجامعاتها ، مع بيان مفصل للعمل الفني والعلمي في فك اللغات وفحصها وتصنيفها ، وإيضاح للغاتها وخطها ومدادها وهندستها ، وتقييم لمادة الوثائق القديمة .

٥ — كتاب جروهمان عن علم البردى . ط . براج ١٩٥٥

Grohmanu, A. : Einführung und Chrestomathie zur Arabischen Papyruskunde. Praha, 1955.

٦ — مجموعة الرسائل المتبادلة بين تيودور جراف ويوسف كراباتشك والأرشيدوق راينر .

نشرها الدكتور هيربرت هونجر في فيينا ١٩٦٢ .

Hunger, H. : Aus der Vorgeschichte der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek — Briefe Theodor Grafs. J.V. Karabacek. Erzherzog Rainer. Wien, 1962 .

وفيه نصوص للرسائل الهامة التي تروى قصة اقتناء النمسا لأكثر وأغنى مجموعة من البردى في العالم كله ، والتمن الذي أخذه التاجر جراف من الأرشيدوق راينر لهذه المجموعة .

والكتب الأربعة الأولى لا توجد في المكتبات ، وإنما تستعار للقراءة من محفوظات ألبرتينا ، أما الكتب الثلاثة الأخيرة فوجدت نسخاً منها في مكتبات فيينا ودار الكتب القومية بها . ومن هذه السجلات والبحوث لعلماء البردى عرفت على وجه الدقة والتفصيل ، قصة العثور على كنوز البردى في أرض مصر ، والدول التي اشتركت في السباق عليه ، والقدر الذي تملكه منه

متاحف الغرب وجامعاته ومعاهده ومكتباته ، إلى جانب ما يملكه هواة الآثار وعلماء المصريات والاستشراق .

...

وتبدأ القصة من عام ١٨٢٤ حيث عثر بعض الفلاحين في منطقة سقارة على لمبريق صغير من الفخار فيه برديتان عربيتان ، ظفر بهما هاوى الاثريات المصرية « برناردو دروفيتى Bernardo Drovetti » ، قنصل فرنسا بمصر ، وبادر فقدمهما إلى البارون سلفستى دى ساسى SiIvester de Sacy ، الذى اهتم بدراستهما كما درس معهما برديات عربية أهداها القنصل الانجليزى Henry Satt إلى الملك لويس الثامن عشر .

ومضت عشرات من السنين ، دون جديد .

ثم عثر الفلاحون لجأة على أكوام من البردى فى الخرائب المهجورة لأطلال مدينة أرسنوحى القديمة ، ومكانها الحالى كوم فارس ، فى صيف عام ١٨٧٧ ، وعرض البردى للبيع فاشتراه « ج . ترافرس G. Travers. » ، قنصل الرايخ الالمانى فى القاهرة وأرسله من فوره إلى المتحف المصرى ببرلين .

وفى شتاء العام نفسه ، عثر سكان الفيوم على مجموعة ضخمة من البردى فى خرائب (كوم الحرائية) اشترى « ترافرس » ، أكثرها وذهب قدر منها إلى متحف اللوفر بباريس ، وقدر آخر اشتراه بورجسن ، وروجرز — القنصل الإنجليزى بالقاهرة — وانتقل بفضل جهود شترن Stern إلى ملكية المتحف المصرى ببرلين ، فى عام ١٨٨١ م .

وفى هذه الفترة كان المستشرق النمساوى Karabacek, J. قد التفت إلى أهمية البردى عن طريق هوايته لفن النسيج الأثرى ودراسته السجاجيد الشرقية ، فحدث أن أرسل له من القاهرة ، مواطنه « تيودور جراف Theodor Graf » ، تاجر السجاجيد المشهور ، مجموعة من قطع النسيج الأثرية ، معها لفائف من

البردى لم يكبد « كرا باتشك » يراها حتى قدر ما لها من قيمة أثرية لا تقدر بمال وبادر فأرسل إلى « جراف » بالقاهرة يلفته إلى أهمية البردى ويطلب منه أن يسعى لجمعه وإرساله إلى فيينا ، وبدأ دخول النسا في السباق على كنز البردى من عام ١٨٨١ وكان تيودور جراف هو الذى قام بأكبر جولة ، بمهارته وخبرته ومعرفته بمصر بعد إقامته بها سنوات عديدة مستشاراً لبنت تجارية كبير .

* * *

وبعدها اتسع نطاق البحث عن البردى ، فشمل أكثر مناطق الصعيد وشاركت الدلتا مع ذلك فى إضافة قدر من الذخائر ، حيث عثر فى الفسطاط على برديات عربية من عصر الفتح ، وأخرى من العصر الفاطمى ، كما عثر على قليل من البردى العربى قرب طنطا وفى كوم القلزم قرب السويس .

ولم يترك الأمر طويلاً للصدفة ، بل شاركت بعثات أثرية وعلماء حفريات من أوروبا فى هذا النشاط ، إلى جانب ما كان البدو والفلاحون يعثرون عليه بين الخرائب والأطلال ومن أشهر العلماء الذين اشتغلوا بالبحث عن كنز البردى شفاينفورت Schweinfurth (١٨٨٦) وجوجنت Jougnat (١٩٠٠) .

وعثرت بعثة الحفريات الألمانية بإشراف روبنسون (١٩٠٢ : ١٩٠٥) على وثائق هامة ، ثم استأنفت نشاطها من مارس ١٩٠٨ بإشراف فيريك وتسوكر Viereck & Zucker فى منطقة الأشمونين . وفى سنة ١٩١٠ عثرت البعثة الألمانية برياسة شوبرت وتسوكر ، فى عرب الكوم ، على بردى هام ، وصكوك قبطية من القرنين السادس والسابع (م) .

وشارك الإيطاليون فى الحفريات من عام ١٩٠٣ . واكتشف فيلسكن وشوفر Wilcken, V. & Schofer, H. أكوما من البردى العربى فى أبوصير الملق عام ١٩٠٤ . وقام جرنفيل وهانت B.P. Grenfell. & Hunt A. بعدة حفريات فى البهنسا من سنة ١٨٩٦ ، وفى الفشن عام ١٩٠٢ كشفت عن برديات عربية هامة . وعثر الإنجليز على كمية ضخمة من البردى الاغريقى . وشغلت البعثة الفرنسية

البولندية بالحفر فقدمت نتائج أثرية هامة ، وبدأ المعهد الفرنسي حفرياته في إدفو عام ١٩١٤ ، ثم تعطلت بسبب الحرب العالمية إلى أن استؤنفت في ديسمبر ١٩٢١ بإشراف سان بول جيرار . Saint Paul Girard . فعثرت على برديات عربية هامة وعلى عقدين تجاريين على الرق ولوحات من الطين والخشب عليها كتابات عربية و قبطية ، وظلت البعثات الأثرية تمارس نشاطها في البحث عن كنز البردي نحو نصف قرن . ففي عام ١٩٣٧ عثرت بعثة جامعة وارسو بالاشتراك مع المعهد الفرنسي الآثار في أطلال ادفو على سبع برديات عربية ، ووثائق أخرى أثرية مدونة على الرق ، كما عثرت البعثة الإيطالية الآثار Missione Archeologica d'Egitto برئاسة الأستاذ فوليانو Vogliano في العام نفسه ، على مجموعات غنية من البردي الإغريقي والقبطي وبعض صكوك عربية للضرائب من القرن الثالث الهجري .

* * *

ولا تشير السجلات التي اطلعت عليها إلى مشاركة لمصر في هذا السباق الدولي عل كنفها ، اللهم إلا ما ذكره جروهمان ، في كتابه عن البردي العربي عن تاجر عربي اسمه الشيخ حسن ، قام بحفريات خفية في منطقة الفشن بقصد السرقة ، ثم لم يذكر جروهمان ماذا عثر عليه هذا السارق ، من آثار بلاده وكنوز أرضه !!

وعلى مدى ذلك الزمن الطويل لنشاط البعثات الأثرية كان البدو والفلاحون يعثرون من حين إلى آخر على ذخائر من البردي أثناء بحثهم في الخرائب والأطلال والمقابر المهجورة عن بعض ما ينفذون به للوقود أو السماد ومن أهم ما عثروا عليه ، كميات كبيرة من البردي العربي في الأثمنين حوالي عام ١٨٨٥ ضم جزء هام منها إلى مجموعة النمسا ، والباقي تقاسمه ما تشستر وهايدلبرج وهامبورج والمكتبة الخديوية بالقاهرة . وهذه المجموعات تكاد توازي مجموعات الفيوم من حيث العدد والأهمية التاريخية . وفي عام ١٩٠١ عثر فلاحو (كوم أشقاو) — وتقع على بعد ٧ كم من جنوب غرب طما — على كمية كبيرة من البردي في مقبرة إسلامية

مهجورة خلف كنيسة القرية، ولم يكونوا يتدرون قيمة هذه اللغائف فأحرقوا بعضها وقودا وتركوا الباقي في مكانه، لكن عمدة القرية كان قد سمع تجار الآثار يسألون عن البردى فأسرع إلى المقبرة وحمل ما استطاع منه، كما حمل الخفير الذى كان يصحبه كمية من اللغائف. وأثار هذا التصرف ريبة في نفوس أهل القرية فطالبوا بنصيبتهم مما عثروا عليه، ولم يهدأوا حتى ذفر كل منهم ببعض اللغائف، وتسامع تجار الآثار بالحادث فأقبلوا من طما، الأنصر وأخميم يسامون أهل القرية على شراء مالداهم من البردى. ووصل الخبر إلى مفتش آثار أبيدوس فلجأ إلى مأمور طما الذى ذهب إلى كوم أشقاو مع قوة من جنود الشرطة، أرهبت الفلاحين فسارعوا إلى إخفاء مالداهم أو إحراقه، خوفا من العقاب ! ولم يسفر التفتيش عن نتيجة، وأقامت الشرطة حراسة على المنطقة وبدأ الحفر فيها بإشراف العالم الأثرى كويبل J.E. Quibell. واستمر ١٨ يوما، فكان كل ماعثر عليه ثلاث برديات وبعض لغائف الرق القبطى والاغريقى، وبعد مضي مدة ظهرت مجموعة كوم أشقاو التى أخفاها أهل القرية، لدى تاجر بالقاهرة واستطاع الأستاذ موريتس Moritz أن يشتري قدرا كبيرا منها، باع جزءا منه لدار الكتب الخديوية - وكان مديرا لها - واحتفظ بأكثرها لمجموعته الخاصة، كما وصلت لغائف من برى كوم أشقاو إلى برلين وهايدلبرج ولندن وشتراسبورج وموسكو، فضلا عما اشتراه بعض العلماء أمثال مونستر وتاشنر Munster & Taschner من ذخائر المجموعة.

(٢)

مصير البردى

على هذا النحو كان السباق الدولى على ذخائر تراثنا من البردى ، وقد استغرق نحو قرن من الزمان على مرحلتين :

الأولى: من عام ١٨٢٤ حين عثر بعض فلاحى سقارة على إبريق من الفخار فيه لفافتان من البردى العربى — أهداهما القنصل دروفيتى إلى ملك فرنسا — إلى عام ١٨٧٧ حين عثر سكان الفيوم على مجموعة كبيرة من البردى الرائع . وهى التى اشتراها القنصل الألمانى « ترافرس » ، لحساب المتحف المصرى ببرلين .

وفى هذه المرحلة الأولى ، كان أمر العثور على البردى متروكا للمصادفات . فتحت ضغط الفقر والحاجة ، كان الفلاحون ينقبون فيما حول قرانم من خرائب وأطلال ، التماساً لبعض السجاد والوقود ، أو بغية العثور على ما يمكن أن يرجى منه أى نفع . وبين حين وآخر كانت تقع لأحدهم سلال أو قدور قديمة مليئة بلفافيف البردى المشتملة بالطين ، فيطرحها بإهمال أو يلقي بها حطباً للنار .

ولا يدرى أحد على وجه التحقيق ، كم من هذه الودائع تلف وضاع ، قبل العثور سنة ١٧٨٠ على مجموعة دمياط التى أحرقت بأمر شيوخ القاهرة ، لاحتمال أن تسكون بها نصوص من السكفريات التى لا تحل مطالعتها فى ديار الإسلام .

وهنا تبدأ المرحلة الثانية : فملى وهج النار التى التهمت مجموعة دمياط ، التفتت أوروبا إلى هذا الكنز الذى هان على أهله . وبدأ عملاؤها الذين كانوا يمحسون

خلال الديار. بحثاً عما تطوى أرضها من آثار، يلتمسون البردى ويتساقون على البحث عنه ويتنافسون على شراء ما يقع منه لتجار الآثار أو الفلاحين أو البدو. وامتدت هذه المرحلة إلى قرب منتصف القرن العشرين، وفيها نشط البحث عن البردى واشتركت فيه بعثات الحفر الأثرية الأوربية، إلى جانب نشاط علماء الآثار وقناصل أوروبا وتجارها وعلمائها في تتبع ما يعثر عليه أبناء البلد من البردى. وكان أكثر النشاط موجهاً إلى النجوم والوجه القبلي بحكم جفاف المنطقة وقدرتها على الاحتفاظ بمثل هذه الودائع. فانتشرت بعثات الحفر وطلاب البردى تفقش في أطلال الفيوم ومنف والاشمونيين والهنسا وأهناسيا وأخميم وأسيوط وادفو وطما والنوبة. واتجه بعضها إلى الفسطاط والدلتا وكوم القلزم قرب السويس. ولم تنته هذه المرحلة — قبل منتصف هذا القرن — إلا بعد أن تسربت ذخائر البردى من بلدنا وتقاسمتها دول الغرب من شيكاغو إلى ليننجراد، ومن فلورنسا إلى أوسلو.

وفيما يلي بيان إحصائي لمصير البردى المصرى. نقلا عن سجلات البرتينا ودليل كراباتشك وأحدث كتاب للدكتور جروهمان :

أوروبا

النمسا :

تمتلك فيينا مجموعة الأرشيدوق راينر المودعة في خزائن البرتينا بالمكتبة القومية. وسأفرد لها حديثاً خاصاً في هذا التقرير لأهميتها وخطرها، ولأنها كانت موضع دراسة في المهمة العلمية التي أوفدت لها.

وفي انسبروك Innsbruck . مجموعة من مائة وأربع برديات اقتنتها الجامعة عن طريق جروهمان ، وفيها بردتان من الاشمونيين . أما الباقي فما عثر عليه في الفسطاط وقرب طينطا ، على ندرية ما أعطي الوجه البحرى من هذا الذخائر .

ألمانيا :

في برلين : مجموعة المتحف المصرى هناك . وكان يقتنى عدداً لا بأس به من البردى قبل أن يظفر بالصفقة التى اشتراها ترافرس Travers. عام ١٨٧٧ من بردى الفيوم وأهنايسا . ثم أضيف إليه ما اشتراه القنصل روجرز Rogers. والأستاذ بورجش Burgsch ، والقنصل شميت Schmidt. والدكتور بوك Bock. وأصلها من الفيوم . وفى عام ١٨٨٦ اشترى شترن Stern. مجموعة من البردى كان يملكها المهندس Stader. واقتناها المتحف . كما اقتنى ما عثر عليه الأستاذ شفاينفورت Schweinfurth من منطقة الفيوم وأهنايسا . وتبع ذلك شراء مجموعة بورجسن وما عثرت عليه بعثات الحفر الألمانية فى الأشمونين (١٩٠٥) والنوبة وجزيرة فيله وأسيوط (١٩١٠) وفى عام ١٩٢٥ قام الأستاذ شوبرت Schubert المشرف على مجموعة البردى فى متحف برلين برحلة إلى مصر فاستطاع شراء ١٢٧ بردية قيمة من بردى الفيوم وأهنايسا والأشمونين . وتلقى المتحف عام ١٩٢٨ سبعا وعشرين بردية أرسلها بيكر Becker

وفى متحف الخط ببرلين أيضاً مجموعات خاصة ، أشهرها مجموعة الدكتور إيبشر Ibscher وأصلها من الأشمونين . ومجموعة يوليوس كورت Kurth, J. ومجموعة شميت Schmidt

وفى مدينة جيسن Giessen : توجد مجموعة بردى Jand. فى المعهد التحضيرى للدراسات اللغوية بجامعة لودفيج . كما يملك المتحف التاريخى فى المدينة ثمانى قطع عربية من الفيوم والأشمونين .

واقتنت جامعة هامبورج عام ١٩٠٧ وثائق من البردى المصرى الاغريقى . ثم بدأت بعد عامين تهتم بالبردى العربى بإلحاق من الأستاذ بيكر . واستطاعت فيما بين عامي ١٩١٠ - ١٩١٢ أن تظفر بخزائن من بردى

الفيوم والبهنسا والاشمونين وأدفو وأسوان ، فوصلت المجموعة إلى مائة وثلاثين بردية ، عام ١٩٣٨ ، أشرف الأستاذ ليبشر ، على فكها وصيانتها بين ألواح من الزجاج .

واقترنت مكتبة جامعة هايدلبرج عام ١٨٩٧ مجموعة من بردى الفيوم وأخميم والاشمونين ، اشتراها الدكتور راينهارد Reinhardt — معظمها مكتوب بالعربية وقليل منه بالعبرية . وبعد أعوام ظفرت الجامعة بالمجموعة الخاصة بالدكتور راينهارد وعددها ألف بردية أكثرها باللغة العربية ، وجزء منها باللغات القبطية والسوربانية والإغريقية والفهلوية ، وكانت المجموعة قد آلت سنة ١٩٠٣ بعد وفاة الدكتور راينهارد — بوصية منه — إلى صديقة المدير شوت Schott الذى قدمها بدوره هدية إلى جامعة هايدلبرج فأطلقت عليها اسم « بردى شوت — راينهارد : Schott-Reinhardt » ، تحية ذكرى وتكريم لمن جمعها ومن أهداها . وأصل المجموعة من بردى أهناسيا وكوم اشقاو وأخميم والفيوم والاشمونين . وقد نمت بعد ذلك بما أضيف إليها من نتائج حفريات مجمع هايدلبرج والجمعية العلمية فى فرايبورج عام ١٩١٤ ، إلى جانب تسع وخسين بردية عربية من الفسطاط ، جاء بها الدكتور جروهمان . وتولى عدد من المستشرقين الألمان لحس البردى العربى فى مجموعة هايدلبرج ، منهم الأساتذة بيكر وسايدل وبيلابيل . Becher, Seidl, Bilabel

وفى مكتبة جامعة لايبزج مجموعة ثمينة من بردى الفيوم ، جاء بها الأستاذ لوت Loth من القاهرة عام ١٨٧٩ . مع مقدار آخر أرسل إلى برلين . وفى ميونيخ تقتنى المكتبة البافارية تسع برديات عربية وبردية أغريقية عربية .

كما يوجد فى مكتبة مونستر عدد من البرديات العربية اشتراها الأستاذ تاشنر من القاهرة . ومنها ما يرجع إلى القرن الثالث الهجرى ، ولم ينشر منها شيء ، وإن كانت حفظت جميعاً بين ألواح من زجاج .

بريطانيا

في كمبردج : نص سحرى ، عربى قبطى — لعله تيمية أو حجاب —
مودع بمكتبة الجامعة وقد نشره كروم وكراب : Crum, W. & Krapp, A.

وفى لندن : بالمتحف البريطانى ، مجموعة صغيرة قيمة من البردى العربى والرق
أصلها من سقارة والفيوم والاشمونين ، إلى جانب مجموعة من نصوص المراسيم
والصكوك من بردى الاشمونين وكوم اشقاو . وقد شارك فى فحصها ودراستها
جروهمان وكروم ويكر وبل ويلايل .

وفى مانشستر : يحتوى كنز المخطوطات الشرقية الذى تملكه مكتبة جون رايلاند :
John Ryland's Lib. على مجموعة ثمينة من ستانة بردية عربية أكثرها من
الاشمونيين . وكان « إيرل كراوفورد : Earl Crowford ، قد اشتراها من مصر
عام ١٨٩٩ وحملها إلى قصره فى استكلندا فاشتريتها مكتبة جون رايلاند سنة ١٩٠١ .
وكانت هذه المجموعة جزءاً من مجموعة كبرى من بضعة آلاف بردية اشتراها
كارلو جراف لاندبرج Carlo Graf Landberg سنة ١٨٩٨ وذهب أكثرها
إلى الارشيدوق رانير فيينا . ويعتقد : « جروهمان ، أن المجموعتين تكمل إحداهما
الأخرى ، وقد نشرت مخارات من مجموعة كراوفورد ، عام ١٩٠٩ بمعرفة
كروم ومرجليوث .

وفى عام ١٩٣٣ نشر مارجليوث السكتالوج العبرى ، وفيه وصف لثلاثمائة
وأربعين بردية مع ترجمة لبعضها .

وفى أكسفورد : تقتنى مكتبة البودليانا Bodliana مجموعة غنية من البردى
بينها أربع وتسعون بردية عربية بدأت بما جاء به شمسستر Chester من بردى الفيوم
ما بين عامى ١٨٧٨ و ١٨٨٤ ، ثم تلتها مشتريات المستشرق دى ساسى De sacy
عام ١٨٨٨ وكانينبيرا Canybeare عام ١٨٩٦ وبيترى Petrie عام ١٩٠٨ ،

١٩٠٩ م دى ساسى مرة أخرى عام ١٩٣٣ وفيها ست عشرة بردية مما عشر عليه
فى كوم اشقاو ، وأحدثها مؤرخة عام ٣٣٩ هـ .

ولم ينشر من مجموعة أكسفورد سوى أربعة نصوص بمعرفة مارجليوث ،
منها خطابان عربيان نشرهما سنة ١٨٩٣ ، ونصان عربيان — إغريقيان
عام ١٨٩٧ ويرجع تاريخهما إلى عام ٧١٩ م ، وإن كان النص العربى فيهما
مطموسا .

فرنسا

تتكون مجموعة متحف اللوفر بباريس من ثلاثمائة وست برديات عربية لم ينشر
منها شيء حتى الآن . وأكثرها جاء من الفيوم .

وفى مخطوطات المكتبة القومية Bibliothèque Nationale اثنتان
وعشرون بردية عربية ، منها البرديتان اللتان أهداهما دروفيتى Drovetti. B.
إلى ملك فرنسا ، وأصلهما من سقارة ، وقد نشرها دى ساسى .

وفى ستراسبورج: اقتنت الجامعة والمكتبة مجموعة جميلة من البردى ، بفضل
جهود Spiegelberge, Reitzenstein & Preisighen ، وقد نمت تباعا بما أضيف
إليها من مشتريات مايرهوف Meyerhof, M. ، وراينهاردت Reinnardt ،
وبورشارت Borchardt . وتضم المجموعة إحدى عشرة بردية عربية — قبطية ،
وثلاثا إغريقية — عربية ، وستائة وثمانين بردية عربية .

كما تمتلك جمعية ستراسبورج العلمية ثلاثا وعشرين بردية عربية ، وقد نشر
« بيكر » اثنتي عشر بردية عربية لإغريقية ، أصلها من كوم اشقاو بطما .

إيطاليا

في معهد البردى بفلورنسا، عدد من البردى العربى عهد بدراسته إلى المستشرق
ليفي ديللا فيدا Levi della Vida — توفي هذا العام — وفي المعهد أيضا مجموعة
من البردى الإغريقى واللاتينى الرائع .

وظفرت ميلانو بمجموعة من البردى العربى ، جاء بها فوليانو أثناء رياسته
لبعثة الحفر الإيطالية بمصر ، وأضيفت إليها بعد ذلك كمية أخرى ، لا يعرف
عددها .

تشيكوسلوفاكيا

في المعهد الشرقى بمدينة براج ، مجموعة فيسيللى C. Wesely الثمينة المسكونة
من ٨١٨٢ قطعة منها ٨٩٧ بردية عربية ، وكان فيسيللى قد اشتراها عام ١٩٠٤
من تاجر أرمنى فى باريس ، وآلات بعد وفاة فيسيللى بوصية منه إلى الأستاذ
هوفنر Hopfner, Th. فى براج فباعها فى يونيو ١٩٣٤ إلى المعهد الشرقى . ومن
هذه المجموعة نشر جروهمان ستة وتسمين نصا ، فيما بين عامى ١٩٣٨ ، ١٩٤٣ ،
وأكثرها — على الأرجح — من الفيوم والأشمونين .

الاتحاد السوفيتى

توجد ثلاث مجموعات : واحدة فى موسكو ، يقتنيها متحف الفنون الجميلة
وقد جمعها جوليتشيف V. S. Goleniscev من مصر عام ١٨٨٨ ، ١٨٨٩ منها
نحو مائة بردية عربية ، وبعض البرديات العربية الإغريقية ، والقبطية .

ومجموعتان فى ليننجراد ، أولاهما مجموعة ليشاكوف N. Lichacov التى
اشتراها من القاهرة وقبها عدد من بردى كوم اشقاو ، والآخرى فى المجمع العلمى

في ليننجراد - المتحف اليااليوجرافي سابقا - وفيها مائة صك نشر بعضها بمعرفة
بريسلكن Berespekin عام ١٩٣٦ في دليل معرض الخط في العصور القديمة
والوسطى .

أما مجموعة موسكو فلم ينشر منها شيء . وكان كراتشكوفسكى Krackovskij
وبارتولد Bartold قد مهذا للبحث العلمي على البردى العربي قبل الثورة .
لكن لم يتم العمل . وفي عام ١٩٣٤ أدخل معهد الكتاب في برنامج عمله ، البحث
عن البردى العربي ودراسة مجموعتي ليننجراد ومجموعة موسكو ، ولم تنشر نتائج
هذا العمل ، فيما أعلم .

بولندا

اقتنت جامعة وارسو عام ١٩٣٣ تسعا وأربعين بردية عربية من الفيوم
أهداها إليها الأستاذ شيمت . ثم أضيف إليها بعد ذلك ، ما جاءت به بعثة حفريات
الجامعة بالاشتراك مع المعهد الفرنسي للآثار بالقاهرة ، عام ١٩٣٧ .

وتوجد في مجموعة بردى المعهد التحضيرى للغويات بالجامعة ، أربع برديات
عربية منها ثلاث رسائل .

* * *

وحرصت دول أوربية أخرى - لم تشترك في السباق على البردى - على
اقتناء بعض نماذج منه :

في سويسرا :

يوجد في متحف أراو Arrau الطبيعى عدد من وثائق البردى يعتقد أن
تشوكر Zschokker جاء من بها القاهرة في أخريات القرن التاسع عشر ، ووضعت
في متحف الجمعية التجارية ، ثم آلت إلى المتحف الطبيعى .

وفى الترويج :

توجد فى مكتبة جامعة أوصلو مجموعة من البردى المصرى نحو مائتين إلى ثلاثمائة جاء بها الدكتور أينفرم S. Eitverm. من القاهرة .

وفى المتحف العثمانى بالقسطنطينية (تركيا) بردية عربية من كوم اشقاو ، نشرها بيكر .

امريكا

اقتنت جامعة ميتشيجان مجموعة من البردى المصرى ، فيها خمس وستون بردية عربية عام ١٩٣١ . ثم أضيفت إليها عام ١٩٣٢ مجموعة أخرى من أجمل البردى ، أصلها من الأشمونين ، وقد اهتم الأستاذ وارىل Worrell بدراسة هذه المجموعة وان لم ينشر شىء منها حتى عام ١٩٥٥ .

وظفر المهد الشرقى بجامعة شيكاغو ١٩٢٩ بالمجموعة القيمة من البردى المصرى والرق والمخطوطات التى جمعها موريس B.Mritz. خلال إقامته الطويلة بمصر مديرا لدار السكتب الخديوية ، وعندما رحل عن مصر حملها معه ثم باعها :

وبعد سنتين اشترت الجامعة سبعين بردية عربية عن طريق الأستاذ بونر Bonner. وفى أعمال سريعة متلاحقة نشر أبوت Abbott ثلاث عشرة بردية عربية من تلك المجموعة ، منها رسائل من القرن الاول الهجرى (٩٠ ، ٩١ هـ) ونصوص عن أديرة الفيوم ، ووثائق من عهد الخليفة المتوكل على الله ، وعقدان من عقود الزواج العربية .

البلاد العربية

مهر:

لم تظفر مصر من كنزها الذى تقاسمته دول الغرب ، بغير مجموعتين فى القاهرة :
أولاهما فى دار الكتب وعددها نحو ألف بردية ، ويرجع الفضل فى تأسيس المجموعة
إلى الأستاذ موريتس ، الذى كان مديرا للدار من عام ١٨٩٦ إلى ١٩١١ فاشترى
لحسابها بعض القطع ، مع ما كان يشتريه لمجموعته الخاصة ، ثم جاءت بعض القطع
هدية إلى الدار ، وأضيف إليها ما اشتراه ميشيل كازيرا Michel Casira من
بردى الفيوم والأشمونين فى الأعوام من ١٩٠٣ إلى ١٩٠٥ وفى فبراير ١٩٠٦ ،
ضم إلى المجموعة عدد نادر من البردى كان فى حوزة مصرى من الجزيرة اسمه
« الشيخ على » فبلغ رصيد الدار من البردى فى عهد « موريتس » نحو ألف قطعة
زادت بعد ذلك بما أضيف إليها من بردى الفيوم والأشمونين والبهنسا وكوم
اشقاو وأدفو والدلتا .

وموريتس ، هو الذى قام كذلك بإعداد المجموعات فى صالة العرض ، وقد
استكمل معرض البردى بعد ذلك فى عام ١٩٣٩ وشارك الدكتور ايبشر Ibscher
فى صيانه وإعداده ، وكان من المقرر طبع دليل عن مقتنيات الدار من البردى
عام ١٩٣٩ ولكن الحرب حالت دون ذلك .

ونشر عن هذه المجموعة مقال لموريتز عام ١٩٠٥ ، وآخر فى مادة الخط
العربى بدائرة المعارف الإسلامية . وثالث فى الجزء الخامس من حوليات الإسلام
لكياتانى ، Annali dall Islam. وأعاد بيكر نشر القطع التى نشرها موريتس ،
مع ترجمة وتعليق ، بعد إقامة قصيرة فى القاهرة عام ١٩١١ . ثم كان جروهمان هو الذى
اشتغل بدراسة مجموعة دار الكتب فنشر بمأونة موريتز عام ١٩٢٤ ثمانية نصوص
ديوانية (مراسيم) ثم وضع برنامجا لنشر المجموعة فظهر الجزء الأول عام ١٩٣٤ وفيه
اثنان وسبعون مرسوما ديوانيا ، والجزء الثانى عام ١٩٣٦ وفيه ثلاثة وسبعون صكا

رسمياً أيضاً ، والجزء الثالث عام ١٩٣٩ وفيه ٦٩ نصاً من البردى الحكوى ، وأعد للنشر الجزء الرابع وفيه ٧٤ نصاً ، والخامس والسادس وفيهما ١٧٤ وثيقة من تاريخنا الاقتصادى ، ويختص الجزء السابع بصكوك الضرائب ، والثامن بالرسائل والأدب . وترك لدار الكتب نشر هذه الأجزاء خدمة لتراثها الوطنى . وفى عام ١٩٣٤ نشر جروهمان محاضرة عن بردى دار الكتب كان قد ألقاها فى الجمعية الجغرافية المصرية عام ١٩٣٢ .

والمجموعة المصرية الثانية موجودة فى المتحف المصرى بالقاهرة وأغلبها قبطى لم ينشر عنها إلا بحث للمستشرق كازانوفا P. Casanova . كما نشرت بعض نصوص عربية كانت ضمن صكوك قبطية ، من ترجمة سسلان Slanes. وطبع جياسكو بعض هذه النصوص سنة ١٨٨١ . وبالإضافة إلى مجموعتى دار الكتب والمتحف تقتضى دار الآثار العربية رقّين من جلد الغزال عليهما عقدان تجاريان وبعض البردى من حفريات الفسطاط وأدفو ، مما عثرت عليه بعثة المعهد الفرنسى للآثار بالقاهرة ، وذكر جروهمان أن بالقاهرة عدداً من المجموعات الخاصة أهمها مجموعة ميكاليدس G. michaelides ، ومجموعة مايرهوف ، ومحمد على سعودى بعين شمس (٤)

• • •

وفى عدا القاهرة لا تشير سجلات البردى بفيننسا إلى وجود شئ منه فى الأقطار العربية ، عدا مجموعة أستاذنا وحسن حسنى عبد الوهاب ، بتونس ، كما لا تشير إلى أى أثر للبردى فى الشرق الآسيوى الإفريقى .

مجموعة راينر في ألبرتينا

(مكتبة فيينا القومية)

وأتحدث الآن عن مجموعة فيينا وهي أكبر وأغنى مجموعة من البردى المصرى فى العالم كله. وقد استطعت من مطالعتى للوثائق والسجلات الخاصة بها فى محفوظات ألبرتينا أن أتتبع القصة المثيرة من أولها ، حيث يتكرر المشهد بصورة أو بأخرى فيما آلى إلى بقية الدول الغربية التى اشتركت فى السباق على الظفر بودائع هانت علينا من تراث أجدادنا .

والغريب أن النمسا لم تتجه إلى الاشتراك فى السباق على البردى منذ بدأ فى أوائل القرن الماضى ، وحتى حين بلغ ذروته فى الربع الأخير من ذلك القرن ، كانت النمسا لاتزال زاهدة فيه منصرفه عنه . وفى الوقت الذى تنافس فيه قناصل ألمانيا وفرنسا وإنجلترا وإيطاليا على شراء ما يعرض من البضاعة فى أسواق القاهرة والصعيد ، وقف قنصل النمسا بمهزل عن السباق وترك زملاءه الآخرين يتقاسمون الغنيمة . بل إن العالم النمساوى المستشرق « كراباتشيك » ، والتاجر « تيودور جراف » اللذين كسبا للنمسا بمجموعتها الكبرى ، لم يهتما بالبردى فى بادىء الأمر ، وإنما كان أولهما مشغولا بهوايته لفن النسيج الشرقى وكان الآخر مشغولا بتجارة السجاجيد ، يحمل منها إلى فيينا روائع القطع الأثرية النادرة فى رحلاته التجارية إلى مصر ، حيث أقام سنوات طويلة مستشارا لمبيت تجارى كبير فى الاسكندرية ومن هنا نشأت الصلة الوثيقة بين تاجر السجاجيد وبين المستشرق الهاوى للنسوجات الأثرية ، فكان جراف يربط كل رحلة تجارية له إلى مصر ، بالغرض العلمى الذى

ليهم صاحبة . واستطاع قبل الثورة العراقية أن يرسل إلى فيينا مجموعة نادرة من السجاجيد الشرقية لم تشاهد عاصمة النمسا لها مثيلا من قبل .

وبلغ من اهتمام «كاراباتشك» بهذه البضاعة الاثرية أن أغرى «جراف» بالحفر في المناطق الجافة بالصعيد عن مقابر العصور التي تلت عصر الفراعنة بمصر، أملا في العثور على خرق من النسيج في عهد الإغريق والرومان ، وكانت مفاجأة لسكاراباتشيك أن بعث إليه صاحبه ، في عامي ١٨٨١ ، ١٨٨٢ م بعض خرق البردى ضمن مجموعة من قطع النسيج القديمة . ومن هنا بدأ اهتمام «كاراباتشيك» بالبردى المصرى ، وبدأت في الوقت نفسه قصة المجموعة الثمينة التي تعدها النمسا اليوم، من أجد مآثرها على تاريخ الحضارة ، ذلك أن العالم المستشرق لفت صديقه التاجر إلى أهمية هذه الخرق ، وألح عليه في بذل أقصى الجهد للظفر بأكبر قدر منها .

ولم يكن للقناصل الأوربيين الذين جندتهم دولهم للسباق على الكنز قبل تنظيم البعثات الحفرية ، من الخبرة بالسوق والصلة بأبناء البلد، مثل ما لهذا التاجر الخبير الذى لم يكده يدخل الميدان حتى خرج من الجولة الأولى بمجموعة من لفائف بردى الفيوم وأهناسيا مقدارها عشرة آلاف بردية ، ظهر بعد الفحص أنها مكتوبة بست لغات ومنها ثلاثة آلاف بردية عربية ! وعرفت برديات هذه الصنف في الدوائر العلمية في أوروبا بمجموعة «جراف» أو مجموعة الفيوم الأولى، Der erste

Fayumer Fund.

وتلقى «كاراباتشيك» هذه البضاعة وهو لا يكاد يصدق أنها صارت إليه، لكنه حين حاول لمس نصوصها ، وجد البرديات في حالة تعسة ، فإلى جانب ما تأكل منها وعث به الدود ، كانت هناك ألوف من اللفائف المتحجرة لطول المدى على طيها ، مع ما تراكم فوقها من الطين الجاف ، ومنها ما كان مربوطا بخيوط من الصوف أو ما كان مخيطا من أحد جوانبه على هيئة كراسيات . وكانت محاولات فكها تعرضها للتمزق والتلف ، فلم تبدل عناية تامة لإزالة الطين منها وتطريتها ، كي يمكن فردها ولفها . وكان المعروف أن قدراتها ثلعا عشر عليه البدو والفلاحون

في خرائب الصعيد قد تلف تماماً عند ما حاولوا فك اللقائف بغمرها في الماء . من هنا اتجهت محاولة « كراباتشيك » ، أول الأمر إلى نظرية اللقائف شبه المنحجرة بتعريضها لبخار الماء الساخن ، لكنه ما لبث أن عدل عن هذه الطريقة التي طمست بعض النصوص ، إلى طريقة التطرية الباردة التي جربها الألمان بنجاح في صفقة القنصل « ترافرس » سنة ١٨٧٧ ، وبعد عمل شاق متواصل وجهود مضيئة أمكن فك اللقائف الملتوية وفتح الكراسات الملتصقة .

وكشف الفحص السريع لما تم تنظيفه وتطويره ، عن وجود نصوص ذات أهمية لا تقدر ، فكانت الخطوة الثانية ، تصنيف برديات المجموعة ، في فئات متجانسة لغة أو متقاربة زمناً أو متكاملة قطعاً ونصاً . واقتضى تعدد لغاتها الاستعانة بعلماء في اللغات العربية والسامية والفارسية والفهلوية والقبطية واليونانية وكلما تم تمييز إحدى البرديات ووضعت بعناية في إطار بين لوحين من الزجاج برقم مسلسل .

* * *

وتقدم العمل بفضل الجهود المتآزرة مع الخبرة الفنية والعلمية بحيث أمكن إعداد مئات من البرديات التي تم فحصها وتنسيقها ، وأقيم لها معرض في السابع والعشرين من مارس ١٨٨٣ بالمتحف النمساوي للفنون . وألقى « كراباتشيك » في حفل الافتتاح محاضرة عن قيمة هذه الوثائق وأهميتها والنتائج الأولى لبحوثه وبحوث زملائه من العلماء كما قدم ثمرة العمل في دليل مفصل مطبوع .

ولكن المتحف النمساوي لم يبد مع ذلك رغبة ما في شراء هذه المجموعة الثمينة واقتنائها . وعبئاً حاول « كراباتشيك » أن يقنعه بضرورة شرائها ، وخاصة بعد أن تخرج الموقف : فالتاجر « جراف » قد دفع ثمنها من ماله الخاص ، وقد طال انتظاره للبت في موضوع شراء النمسا لها ، في الوقت الذي تعرض فيه لضغط إلحاح شديد ومساومة مرهقة من بعض الدول الأوروبية وبخاصة ألمانيا التي أبدت استعدادها لشراء المجموعة بالثمن الذي يرضيه .

وبدا كأن النمسا توشك أن تفقد ما وصل إلى عاصمتها من كنز البردى ،
لولا أن سعى كاراباتشيك لدى ، الأرشيدوق راينر ، — راعى الجمع العلمى فى
ذلك الوقت — ونجح المسعى فدفع الأمير ثمن المجموعة كلها . وأبقاها باسمه فى
متحف فيينا ، ثم أضاف إليها المجموعة التى اقتناها د كرال ، أثناء مقامه بمصر
سنة ١٨٨٢ كما آلت إلى د راينر ، بعد ذلك مجموعة العالم الأثرى د شفانيفورت
Schweinfurth. التى عرضها للبيع فى سوق القاهرة سنة ١٨٨٦ ، ونجح التاجر
جراف فى شرائها . وهى التى تعرف بمجموعة الفيوم الثانية «Der zweite
Fayumer Fund»

وظل الرصيد ينمو بما أضيف إلى مجموعة جراف مما كان جراف وغيره
يرسلونه إلى فيينا ، من جديد ما يثر عليه من البردى المصرى، ومنه كتاب الموتى
Totenbuch الذى جاء به هاينريش Heinrich ، ومخطوطات من هوميروس
جاء بها فسيلي Wessely فضلا عما اشتراه العالم الأثرى جراف لاندبرج
Graf Landborg الذى كان يقوم إذ ذاك بحفريات فى الجنوب العربى موفدا
من مجمع فيينا للعلوم ، وقد ألح عليه زميله كاراباتشيك أن يربى بالقاهرة لشراء
ما يمكن شراؤه من البردى العربى ، فاستجاب لاندبرج لرجاء زميله ومر بالقاهرة
فى خريف عام ١٨٩٨ . وقد تم فى هذا العام شراء آلاف من بردى الأشمونين
تمتاز بدقتها وتفوقها ولونها البنى الفريد . وكانت كل المشتريات تتم لحساب
الأرشيدوق راينر . Erzherzog Rainer وتضاف إلى مجموعته التى بقيت فى
متحف الفنون بين أيدي الخبراء والدارسين .

* * *

وقبل أن تلتفت مصر إلى تعرب هذا الكنز من أرضها، كانت مجموعة راينر
قد بلغت نحو سبعين ألف بردية ! وفى أغسطس ١٨٩٩ قدمها الأمير إلى مكتبة
البلط الامبراطورى، هدية عيد الميلاد القيصر فرانز جوزيف Franz Josef ،

وكان كاراباتشيك قد عين مديرا للمكتبة قبل ذلك ، حيث عاش ما بقى من عمره متفرغا للمجموعة ، ينمىها ويرعاها ويفحصها ويدرسها بمهونة عدد من العلماء والخبراء ، إلى أن مات فى التاسع من أكتوبر ١٩١٨ وبقيت المجموعة من بعده فى قاعة ألبرتينا بمكتبة فيينا ، ذخيرة قومية غالية ، ومزارا للعلماء والسائحين من أنحاء العالم الغربى المعاصر .

* * *

وكل هذا الذى أشرت إليه من مجموعة بردى فيينا ، لم يكن شىء منه مجهولا للمستشرقين وعلماء المصريات ومؤرخى الحضارة من الغربيين ، فمنذ عام ١٨٨٣ تنابعت المنشورات من البحوث والوثائق كاشفة عن قيمة هذا الكنز ومحسية ذخائره ومعلنة عن أشخاص الأبطال الثلاثة الذين كسبوا للنمسا أكبر جولة فى السباق وجعلوا من فيينا العاصمة الأولى لدراسة البردى . لكن بقى وراء هذا المعلوم من القصة ، أسرار خفية لم يكن أحد يدرى بها سوى أولئك الثلاثة ، حتى ظهر كتاب هربرت هونجر H. Hunger فى فيينا ١٩٦٢ فأذاع كل الأسرار المطوية بنشر نصوص الرسائل التى تبودلت بين تاجر السجاجيد تيودور جراف ، والمستشرق يوسف كاراباتشيك والأرشيدوق راينر . وتبدأ الرسائل من عام ١٨٨١ حيث بدأ كاراباتشيك يحث صديقه العزيز « تيودور جراف » على البحث عن البردى فى خرائب الصعيد وأطلال الفيوم ، دون أن يكون للتاجر خبرة بقيمة البضاعة المطلوبة والثمن الذى يجوز لمثله أن يدفعه . ومن القاهرة بعث « جراف » إلى صديقه الأستاذ خطابا مورخا فى ١٨/٢/١٨٨١ جاء فيه :

..... بعد رسالتى الأخيرة التى طلبت فيها نصيحتكم بخصوص شراء السجادة الدمشقية القديمة ، يسرنى أن أبلغكم اليوم أن بحى عن قطع البردى انتهى بنجاح ، وإن تمكن قطعا صغيرة . ولعل قيمتها فى أنها مكتوبة بعدة لغات من أقدم العصور . ومن الصعب على أى حال العثور على لفائف كبيرة سالمة من

الضرر . وأنا أتابع في الوقت الحاضر البحث بحماس مع الأمل في النجاح . وقد أرسلت إليكم هذه القطع بالبريد المسجل وآمل أن تخبرني قريباً عما إذا كان لها قيمة ؟ وما قيمتها ؟ وهل أستمّر في إرسال القطع الصغيرة إذا لم أوفق في العثور على لفائف كبيرة ؟

و الواقع أني لا أدري هل تستحق هذه القطع المرسلة إليك مادفعته فيها من ثمن ؟ وسوف أسافر إلى أسيوط بعد ثلاثة أيام أو أربعة ، ولعلني أعود من رحلتي بنتائج طيبة

ومن فيينا جاء رد كاراباتشيك ، مؤرخاً في ١٨٨١/٤/٩ :

...والآن إلى البردي ! كنت على حق إذ أرسلت هذه اللفائف الصغيرة ، ففيها قطع جميلة لا يزال خطها واضحاً جديداً ، وبعض هذه القطع كاملة . ومنها صك من عام ١٦٢ هـ (٧٧٩ م) وفي الجزء الأخير منه ، صيغة كاملة وردت مبتورة في بردية أخرى بتاريخ ١٨٠ هـ ولم يكن من المستطاع إكمالها لولا الظفر بالصيغة نفسها تامة ، في هذه البردية التي أرسلتها مع الدفعة الجديدة . ومع سروري البالغ بجمال هذه القطع وقيمتها ، لا أزال ألح في طلب مزيد منها ، فإن قطعة صغيرة من صك أو وثيقة ما ، يمكن أن تضيء لنا ما ظل غامضاً علينا لمدى طويل . واكتب لي في خطابك التالي بياناً عن حالة الاختتام على اللفائف ومدى سلامتها ...

وعشرون فرنسكا للقطعة قد تبدو غالية ، لكن سوف نرى . وعلى أي حال إن تصاب بخسارة ما ولي رجاء : تجد على زاوية الصفحة الأخيرة من خطابي ، ثلاث عبارات عربية ، لها دلالة خاصة في العربية ، وتستطيع أن تستفسر لي من بعض أحبابك العرب ، عما إذا كانت لاتزال مستعملة إلى اليوم بدلالاتها القديمة ؟ وثق أنني سوف أدن لك بكثير إذا ما أثبت لي هذه المهمة ، وإن كان يجب ألا تذكر

إطلاقاً أن هذه العبارات منقولة من نصوص البردى ، بل يكفي أن نقول إنها وردت في مخطوط قديم ، (١)

* * *

والرسائل التي بعثها جراف من مصر عام ١٨٨٢ تتم عن قلقه البالغ بسبب أحداث الثورة العرابية ، وما يمكن أن تسبب من تعطل التجارة بعد أن تقدم العمل في البردى بسرعة مذهلة ونجاح باهر . لكنه استطاع مع ذلك ، أن ينظم العمل بفضل رجاله من الأعراب الذين كانوا يجوسون خلال الديار ويحملون البضاعة إليه حيثما كان ، في حرص وأمان ، فنقرأ في رسالة منه إلى كاراباتشيك بتاريخ ١١/٤/١٨٨٢ :

« رجالى العرب Meine Araber قد تعلموا الآن جيداً ، وكُدرّبوا على العمل تدريباً طيباً ، وحتى في حالة اضطرارى إلى الغياب عن مصر ، فإنهم سوف يحفظون لى كل ما يعثرون عليه من البردى ، ومنذ ثمانية أيام وهم غائبون عن القاهرة في جولة لجمع البضاعة ، وأنتظر عودتهم بصبر نافذ ، وأطمع في أن يحضروا لى هذه المرة شيئاً رائعاً . . . »

ثم كتب من القاهرة بعد خمسة أيام :

« . . . وقد تسلمت خطابك اللطيف ، ويؤلمنى حقاً أن الطرد الذى بعثته إليك — وفيه أنقشة أثرية وبردى و عملات ذهبية قديمة — لم يكن قد وصل إليك فى فيينا ، حتى اليوم الخامس من أبريل . ولا بد أن رحلة الباخرة كانت سيئة لتأخر وصولها إلى تريستا . . . »

(١) يعلق الدكتور هونجر ناشر الرسائل على هذه الفقرة بقوله : كل ما يتعلق بالبردى كان يتم في الحفاء بصورة أو بأخرى ، وقد حذر كاراباتشيك في خطابه رقم ١١ إلى تيودور جراف من الكلام في مصر عن وصول شيء من البردى إلى فيينا .

وأنت ترى أنني أسير في الطريق السليم ، وأرجو أن أوافيك قريباً بأشياء هامة مما نعثر عليه . وقد أحضر رجالى العرب تحفها مصرية أثرية ستأخذ طريقها إلى فيينا ، ثم عادوا إلى الصعيد يستأنفون بحثهم . وقد انتظم العمل بحيث يجد ما يعثرون عليه ، طريقه المأمون إلى ، ولو لم أكن موجوداً بمصر... وقد زرت القنصل العام بالإسكندرية « البارون كوزبيك » ، ولم تنح لى فرصة لقائه ، لكن البارونة استقبلتني بلطف زائد . وإذا كانت مهمة بالسجاد القديم ، أهديت إليها نسخة من كتابك عنه .

وأرجو أن يصلنى يوم الخميس خطاب منك عن الأقشعة والبردى والنقود الأثرية التى بعثت بها إليك ، فأنت لا تتصور مقدار لفتى على وصولها ومعرفة رأيك فيها .

بالأمس كنت فى طنطا ، وعدت إلى القاهرة فى المساء ونحن نعيش هنا فى وقت عصيب بسبب الأحداث السياسية . وقد اكتشفت مؤامرة على حياة « عرابى باشا » البطل الأسطورى ، فى اليوم الحادى عشر من هذا الشهر ، ولا يدرى أحد ما تأتى به الأيام القادمة ، وإن شاء الله سأسافر اليوم إلى الإسكندرية ومنها إلى تريستا حيث أرجو أن أكون عندك بفيينا فى آخر الشهر .

* * *

ووصل جراف إلى فيينا ، فلم يجد صديقه الدكتور كاربارتشييك هناك فبعث إليه رسالة بتاريخ ١٨٨٢/٥/٨ يقول فيها :

« صديق العزيز ... جاءنى فى بريد اليوم من مصر نبأ سار : تم شراء صفقة جديدة من الأقشعة الأثرية : قد تصل إلى فيينا فى الأسبوع القادم . وكتب لى نائبى بالقاهرة أن من بينها قطعة طولها نصف متر ، وعرضها ٢٠ سم مطرزة بنقوش رائعة ، ويمكن أن تعد أجمل القطع التى اشتريت إلى الآن على الإطلاق . وسوف يسرنى أن تكون القطعة من الصناعة الساسانية حتى تثرى مجموعتنا . وقد يواتينا الحظ فنعثر على روائع أخرى رومانية وإغريقية قديمة ، فالذى لا شك فيه أن كثيراً منها مدفون فى بمال مصر ... »

وظل جراف في فيينا ، ينتظر الأنباء عن مجرى الأحداث في مصر وهو مطمئن إلى أن رجاله العرب هنا ، يواصلون البحث عن السكز المدفون . وفي رسالة منه إلى كراباتشيك مرسلة من فيينا بتاريخ ١٨٨٢/٩/٢٠ يقول :

« الصديق العزيز ... يبدو أن الأمور في مصر تسمح لي لحسن الحظ باستئناف نشاطى هناك عن قريب . بعد غد يصل السيد ترنتى Trenti من تريستا إلى الاسكندرية والقاهرة . وأنا واثق تماماً ، من أن رجالى العرب قد جمعوا في الشهور الأخيرة كثيراً من التحف والبردى والمنسوجات الأثرية ، ولهذا فإننى أنتظر أن أتلقى قريباً طروداً كبيرة من القاهرة ... وإلى اللقاء . »

* * *

وتكشف الرسائل عن الثمن البخس الذى دفعته فيينا — الأرشيدوق راينر — فى هذه الصفقة التى لا يعرف العصر لها مثيلاً ، كما تكشف عن الظروف التى تمت فيها والمساومات التى جرت بشأنها ، والمكاتبات التى تبودلت حولها ما بين القاهرة وفيينا وبرلين .

لقد كان جراف يطلب فى مجموعة بردى الفيوم الأولى -- وتبلغ عشرة آلاف بردية بست لغات ، ومعها مجموعة من الأقفشة الأثرية -- ثمانين ألف جولدن فقط . والجولدن عملة هولندية تساوى الآن حوالى ١٢ قرشاً مصرياً . ولا أعرف كم كانت تساوى فى زمن الصفقة ، على أى حال فهى تساوى الآن شلنين انجليزين ، فيما أخبرنى مدير البنك الأهلى فى فيينا ، أى أن الصفقة بيعت بخمسة آلاف جنيه انجليزى تقريباً ، بالسعر الحاضر .

والرقم لا يعطى هنا دلالة كاملة ، إلا إذا رجعنا إلى سجلات وزارة المعارف المصرية حوالى ١٩٥٠ ، لعالمها تكون قد احتفظت بالمكاتبات التى دارت بين الوزير وبين سيدة من هواة الآثار حول كتاب واحد من البردى المصرى كان فى حوزتها وعرضته على وزارة المعارف وطلعت ثمناً له آلافاً من الجنيهات . وقد سمعت بقصة

هذا الكتاب من الأستاذ الوزير . د على أيوب ، رحمه الله ، ثم أخبرني الأستاذ الدكتور طه حسين بعد ذلك أن الثمن الذي طلبته السيدة الأجنبية لكتاب البردى كان خمسين ألفاً من الجنيهات :

ونعلم كذلك من الرسائل المنشورة في كتاب « الدكتور هونجر » ، أنه حتى عام ١٨٨٣ لم يكن « الأرشيدوق راينر » ، ظهر على المسرح ولا عرف له أى دور في القصة التي بدأت أحداثها تدور ما بين الفيوم والصعيد والقاهرة وفيينا ، من عام ١٨٨١ ، وإنما كان الدور كله للمستشرق « يوسف كاراباتشيك » ، وتاجر السجاجيد الشرقية « تيودور جراف » ، الذي جازف فدفع ما دفع من ثمن البضاعة وطال عليه المدى في انتظار استرداد هذا المال المعطل .

وكان الأمر — كما أشرت من قبل — يتم في الخفاء ، طبقاً لتعليمات كاراباتشيك . لكن صفقة جراف كانت من التضخمة بحيث لا يسهل أن تظل لمدى طويل طى السكتان فلا تذهب الظنون كل مذهب في الهيمة التي تتوارى خلف الناحر النمساوى . وشاعت شائعة في الأفق الدولى تقول إن « جراف » لا يتم بجمع البردى لحسابه الخاص وإنما يعمل لحساب متحف فيينا . والرسالة التالية — وقد بعث بها جراف إلى كاراباتشيك في ١٤/٨/١٨٨٣ — تسجل صدق ما شاع من أمر الصفقة في أكبر العواصم الأوروبية حينذاك :

د الصديق العزيز . . .

منذ فترة قصيرة تلقيت من أخى الدكتور برنارد جراف هذا المقال المنشور في صفحة برلين اليومية بتاريخ ٣١ من مايو ، عن مجموعة البردى الكبيرة التي ظفرت بها . وحين قرأت فيه أنني جمعت هذا الكنز لحساب المتحف النمساوى وجدت من مصلحتي أن أكتب إلى الصحيفة ، مطالباً بتصحيح هذا الخطأ ودوكداً أنني جمعت هذا البردى لنفسى لا للمتحف النمساوى . واليوم صباحاً تلقيت من برلين خطاباً من السيد جورج بورش Georg Bursch ، هذا نصه :

— برلين في ١٢/٦/١٨٨٣

السيد المحترم ، تلقيت من إدارة صحيفة برلين اليومية التي أنشرف بالعمل فيها ، خطابك الكريم المؤرخ في الثالث من هذا الشهر ، وكم كادت دهشتي ودهشة زملائي كبيرة ، حين علمنا منه أنه لم يتم أى إجراء في فيينا لشراء المجموعة الهامة التي جمعتها من البردى ، لحساب الدولة ! وأرجو أن تأذن لي في أن أتقدم إليك بنصيحة ، وهي أن تتجه إلى الإدارة العامة المتاحف في برلين ، وتعرض عليها شراء البردى ، وأنا واثق تماماً أن عرضك سوف يقبل على الفور ، وسأكون مديناً لك بالشكر إذا أبلغتني قرارك في هذا الأمر .

وواضح من هذا العرض يا صديقي أنهم في برلين مهتمون بمجموعتي من البردى بحماس شديد . على أنني لن أعرض هذا البرى للبيع خارج النمسا إلا إذا طال الوقت ولم يتم شيء هنا ، وعندئذ أرسله إلى برلين وأطلب ثمانين ألف جولدن ثمنا له . وهو ليس كبيراً بحال ما ، إذا قدرنا ضخامة المجموعة وما فيها من قطع قيمة . ولك تحيات قلبية من صديقك ، جراف .

ولم تمض سوى أيام معدودات ، حتى أتبع جراف خطابه هذا بالخطاب التالي المؤرخ في ٢٦/٦/٨٣ :

• صديق العزيز •

السيد فون أيتلبرجر Eitelberger — مستشار البلاط بالنمسا — أرسل اليوم إلى ، أرجو أن أتوجه لمقابلته في المتحف هذا الصباح ، وقد أخبرني أن سمو الأرشيدوق راينر ، قد كتب إليه لكي يتولى عنه المفاوضة في شراء مجموعتي من البردى والنسيج ، وعلمت أن السيد فون أيتلبرجر والاستاذ فون هارتل Von Hartel كتباً إليك في هذا الموضوع .

وسئلت أن أقابل الاستاذ ليسللي بعد ظهر اليوم وأبلغه قراري التهانى عن الموقف والثنى الذي أطلبه علي وجه التحديد ، وقد أبدت للسيد المستشار

الامبراطورى استعدادى لقبول ثلاثين ألف جلدن لمجموعة البردى ، وعشرين ألف جولدن لمجموعة الأقمشة ، أى خمسين ألفا للمجموعتين

* * *

على هذا النحو تمت الصفقة الكبرى ، ودفع الارشيدوق راينر ثمنها ، ومن ذلك الحين بدأ حرصه على تنعيمها ورعايتها ومتابعة دراسة العلماء لنصوصها ، فنفروا فى خطاب له أرسله من قصره الصيفى إلى كاراباثنيك فى ١٦/٦/١٨٨٤ :

والاستاذ العزيز .

الايام القليلة التى أمضيتها فى فيينا لم تتح لى فرصة زيارتك فى مكان عملك . وأكتب الآن لأعبر لك عن جميل شكرى على النشرات الاخيرة والصور التى تفضلت فأرسلها لى . . . ويسعدنى حقاً ، العشر على برديات جديدة باللغة الإغريقية أو الرومانية أو العربية ، مما يقدم دليلاً جديداً على اهتمامنا بهذا العمل الجليل . وأتمنى أن يتم بنجاح فك أوراق كتاب البردى الذى حدثتنى عنه كى نتاح لى قراءته كله ، وما أشك فى أنه سوف يعطينا مادة تاريخية هامة .

وإذ أكرر لك شكرى ، أتمنى لعملك الجليل أحسن النتائج وسأبقى للمخلص ، راينر . .

* * *

وأتابع قراءة الرسائل فأجد بينها رسالة من جراف فى القاهرة بتاريخ ١٩/١/١٨٨٥ تنبئ بأن الفيضان الكبير للبردى فى مصر قد انحصر ، وترك لى التجار بقايا ، يود جراف أن يعود بها إلى وطنه . لكنهم يغالون فى ثمنها فيطلبون ثلاثين فرنكاً لثلاث أو أربع أران مليئة بلفائف البردى ١ ويستطرد جراف قائلاً : . . وقد رفضت لوحات أثرية من الخزف عليها كتابات إغريقية وقبطية وديموطيقية وهيرغليفية ، عرضت فى السوق بسعر سبعين فرنكاً ، وهى الآن فى طريقها إلى متحف اللوفر بباريس . والواقع أن الضيق المالى الذى تعانیه حكومتنا قد أصبح معروفاً هنا . ونفوذنا يتقهقر بسرعة إلى الوراء . . . وقد سمعت هنا قصصاً مثيرة ، ومع ذلك يقولون : الشرق لنا ! ،

كما أجد بعدها رسالة كتبها « جراف » وهو في فيينا إلى صديقه المستشرق بتاريخ ١٥/١٢/٨٥ . وفيها يقول :

« الصديق العزيز

« علمت مما كتبه نائبى بالقاهرة في رسالة إلى » ، أن الاهتمام بالبردى ثار من جديد ، وقد انتشرت هناك شائعة تقول إنه تكونت في برلين جمعية برياسة هاينريش شليمان Heinrich Schliemann رصدت نصف مايون مارك لاجتلاب البردى من مصر . »

* * *

وتتابع الرسائل ، لنعلم منها أن الحكومة المصرية ظلت في غفلة عن الامر إلى أن ذاعت أخبار سوق البردى وانتشرت قصص مشيرة عن المساومات التي كانت تجرى فيها والهدايا التي كانت تحمل منها إلى الأباطرة والملوك ، فبدأت الحكومة أن تفرض رقابة على السوق لكي تحتكر البضاعة وتستأثر بالثمن المجلوب .

ويبدو أن إعلان عزم الحكومة المصرية على التدخل في الموقف ، قد أزعج الذين حسبوا أن الرقابة الحكومية جد لا هزل فيه ، فتوقف نشاطهم فترة خوفا من العقاب الصارم ، كما يظهر ذلك بوضوح في رسالة بعث بها جراف إلى كاراباتشيك في منتصف ديسمبر عام ١٨٨٥ وقال فيها :

« ... وكتب لي نائبى في القاهرة ، أنه قد بلغه أن الاستاذ أدولف أرمان — من علماء المصريين المشهورين — يبحث الآن في كل مكان عن البردى ويسأل عنه كل من يلقي ، لكن دون أن ينجح إلى الآن في الوصول إلى شيء منه . وليس هذا بمستغرب ، فالبردى أولا : لا يعوم بالقاهرة في الهواء ! وثانيا : معروف أن جواسيس الحكومة المصرية منتشرون في كل مكان يحاولون أن يعرفوا أين

عُشر أو يعشر على البردى ، ومن الذى عُشر عليه . ولهذا فإن مصادر البردى لا بد أن تتوقف وتصمت لفترة طويلة . وأعتقد أنه بمجرد نشرك ما أعددت من مجموعتنا من البردى — وفيها وثائق بالغة الأهمية عن غزو المسلمين لمصر — سيكون من الخطر المجازفة بالسؤال عن البردى فى مصر ، فما بالك بمحاولة تصديره إلى الخارج ؟

و على أى الأحوال ، لنا أن نعد أنفسنا سعداء لأننا استطعنا لحسن الحظ أن ننقل إلى فيينا فى الوقت المناسب هذه السكينة الضخمة من وثائق البردى الموجودة لدى سمو الأرشيدوق راينر .

و تتجمع الآن فى مصر سحب العاصفة آتية هذه المرة من السودان . متى نتمكن بالهدوء فى هذا البلد كى تسير الأمور التجارية على الأقل سيراً حسناً ؟ .

* * *

الكل فترة التوقف فى سوق البردى ، لم تطل إلا ريثما كشفت الأيام عن عمق هذه الرقبة الحكومية وغفلة الحراس الإداريين الذين نام منهم من نام التماساً للراحة وإيثاراً للعافية ، وآخرون منهم أغعضوا عيونهم وقد أعشاها بريق المال ، فصُدق فيهم المثل : حاميا حراميا .

ودب النشاط من جديد فى السوق بعد أن أدرك المتعاملون فيها عبث الرقابة الحكومية ، واطمأنوا إلى أنهم يستطيعون استئناف نشاطهم فى البحث عن السكز فى غفلة من الخفراء والحراس أو بالتواطؤ معهم ! وعاد البردى يتدفق من مصر إلى أوروبا ، وحقق التاجر المحنك « تيودور جراف » جولات جديدة ظافرة فى الميدان ، فقرأ فى رسالة منه إلى صاحبه بتاريخ ١١/٢/١٨٨٧ خبراً عن مجموعة جديدة من البردى حملها بنفسه من مصر إلى فيينا ، وطلب من صديقه المستشرق عرضها على الأرشيدوق راينر . ثم إفادته عن رأى سموه فيها ، وختم خطابه قائلاً :

« ولن يسعدنى في هذه الظروف التجارية السيئة أن تتم الصفقة فقط ، بل لى أرحب كل الترحيب بإتمامها فى أقرب فرصة . ذلك لانى أود أن أسافر خلال هذا الشهر إلى القاهرة ، وأرى من الضرورى تأجيل سفرى إلى أن ينجلي الموقف بالنسبة إلى هذه المجموعة الجديدة من البردى والرق . والواقع أنه لو خامرنى أدنى ريب فى تردد سمو الأرشيدوق راينر فى شرائها ، لكنت اضطرت إلى عرضها للبيع فى مكان آخر . لانى دفعت فيها من رأسمالى ، مالا أستطيع الاستغناء عنه طويلا فى مثل هذه الظروف »

وقد تم بالفعل شراء البضاعة الجديدة لحساب راينر الذى ضمها إلى مجموعته، وكتب إلى كارباتشيك بتاريخ ١٣/٤/١٨٨٧ م ترجمته :

« الأستاذ العزيز .

« ويسعدنى كذلك أن أسمع عما فى هذه المجموعة الجديدة وأن أعلم أن العمل فيها يتقدم بنجاح بفضل جهدك وجهود السادة زملائك المشتغلين بها . وأنا مقدر بطبيعة الحال أن العبء تضاعف بالزيادة المضطردة فى مجموعتنا التى ترجع الوثائق الأخيرة منها إلى عام ٨١٨ م ، ولا شك أن ترقيم هذه المجموعة وتصنيفها ، يحتاج وحده إلى جهد شاق وأحييك إلى اللقاء . راينر ، »

ونستطيع أن نتصور مدى عقم الرقابة وغفلة الحراس ، إذا علمنا أن « جراف » لم يتردد فى القيام برحلة معلنة إلى مناطق الكشف عن البردى فى الصعيد ، دون خوف أو حذر ، بعد عامين اثنين من فرض الرقابة التى حسبها فى أول الأمر ، تجعل مجرد السؤال فى مصر عن البردى مجازفة خطيرة ! وهو يبدو فى عام ١٨٨٧ أقوى تفاؤلا وأرحب أملا فى العثور على بقايا ماسماه « السكتر الرائد تحت أرض مصر » ومن الغيوم ، بعث إلى بهذه الرسالة المؤرخة فى ١٩/١١/١٨٨٧ :

• الصديق العزيز •

• اليوم أبعث إليك تحية قلبية من الفيوم مكان العثور على بردينا
Unsero Papyri فلقد قت أمس بزيارة مناطق الكشف عنه في كوم فارس ،
تل من أطلال أرسنوحى العاصمة القديمة للفيوم وتبعد عنها بحوالى ربع ساعة .
ولست أشك فى أنه إذا أتيح لنا البحث الجاد فى الأكوام والاطلال الخربة ،
فسوف نعثر على بقايا ممتازة من آثار العصور القديمة . فهنا يرقد السكز تحت
الأرض ، ولا يحتاج إلا إلى المال فقط لنستخرجه ! والبردى فى السوق قليل ،
لكن الحظ حالفنى فاستطعت الظفر بكمية منه كادت تفلت من أيدينا ، إذ من
المنتظر أن يأتى الأستاذ أولريش فيلكن Ulrich Wilken قريباً لزيارة هذه
المنطقة ، فلو لا سبقتى إلى هذه الصفقة الجديدة من البرديات ، لسكانت فيما أعتقد
ستأخذ طريقها إلى برلين ، •

ثم تلتها بعد يومين رسالة منه إلى كارا باتشيك جاء فيها :

• • • • من الفيوم أرسلت إليك أمس الأول تحية ألحقتها اليوم ببضعة أسطر:
فذكر لى رجالى العرب ، أنه قد عثر فى خرائب منزل قديم بأخميم على نحو مائتى
لفافة مقفولة من البردى ، وتدل الكتابة المقروءة بوضوح على الأجزاء الظاهرة
منها ، على أنها ترجع إلى عصور قديمة . وأبادر فأرسل إليك اليوم ، فى طرد
بالبريد المسجل ، أربع لفائف منها لكى تفحصها وتحكم عليها . وهى تبدو صعبة
الفتح ولا يدرى أحد شيئاً عن النصوص المدونة فيها ، لكن من السهل عليك
فتحها وقراءة نصوصها . فإذا بدت لك ذات قيمة فأنى أستطيع أن أوافيك بالكثير
منها ، من نفس الحجم والصفحة تقريباً . والعرب هنا تحت أمرى إلى أن ألقى
برقية منك • • •

واستمر نشاط جراف وأمثاله رغم الرقابة المفروضة ، والحكومة عاجزة
عن الاهتمام إلى سر السكز . وكان يحدث أحياناً أن يسمع موظفوها المكلفون
بالرقابة عن نبال العثور على بردى فى جهة ما ، ثم ما يكادون يصلون إلى هذا المكان

حتى يكون البردى قد أفلت منهم كما حدث في مجموعة بردى وكم اشقوا، التي عثر عليها الفلاحون عام ١٩٠١ ثم لما وصل جنود شرطة طها إلى القرية اختفى البردى كله فلم تعثر الشرطة على شيء منه . وبعد مضي أسابيع ظهر لدى تاجر بالقاهرة لفائف إغريقية جيدة من البردى المختفي ، كما اشترى الأستاذ موريتس لفائف عربية منها . وبعد زمن ، أعلن عن وصول كميات من بردى كوم اشقوا ، إلى برلين وهایدلبرج ولندن وشتراسبورج وموسكو ، فضلا عن اللفائف الرائعة التي اشتراها الأستاذ د ن . ايبشر ، وتاشند ، من تجار القاهرة .

* * *

وأظنني بهذا القدر الذي رويته من قصة البردى قد بينت مدى اهتمام الدول الغربية بهذه الذخائر من تراثنا ، لما تضي من التاريخ الحضارى للإنسانية بوجه عام، ومن حيث هي تراث مشترك لا يصح أن تتخلى دولة متحضرة عن مسئوليتها في الكشف به عن معالم التطور البشرى ما بين ماض وحاضر ، فضلا عما يكشف لهم هذا التراث من سر وجودنا وطبيعة مزاجنا وملامح عقليتنا .

ومن قبلهم سعت رسل الغرب إلى أفطار الشرق باحثين عن كنوز مخطوطاته ، وجاء نابليون معه بجنود من العلماء لدراسة أحوال الشعب المصرى والكشف عن أسرار تاريخه القديم ، فكيف بنا والتراث لنا والتاريخ تاريخنا ؟ ألسنا في حاجة إلى أن نكشف عن حقيقة ذاتنا ونهتدى إلى معالم وجودنا منذ شهدنا التاريخ لبقود البشرية على درب الحضارة والتقدم ؟

إن حاضرننا لا يمكن أن يستغنى عن تجارب ماضينا ، وعن الفحص الدقيق لأرضه التي يقوم عليها البناء الجديد .

* * *

فحص المجموعة

استطعت بفضل المعونة الصادقة التي قدمتها إلى الدكتور لو بيشتاين Loebenstein مديرة المجموعة ، والاستاذ فاكلمان Fackelmann خبير البردى في ألبرتينا ، أن آخذ فكرة كافية عن ذخائر مجموعة راينر .

وتقدر المجموعة بنحو مائة ألف بردية تم فك أكثرها ، ولا يزال هناك نحو عشرة آلاف لفافة لم تفك بعد . ويتابع الاستاذ فاكلمان فكها بتطريتها وإصاقها على الورق المقوى . وقد قام كارا باتشيك ومعاونوه بفحص مقدار من هذه الذخائر نشر منها في دليل كارا باتشيك . ١٤٠٠ نص مع شروح وتراجم وتعليقات ، وما نشره جروهمان ، موجود في كتبه عن البردى . وبقي نحو خمسين ألف بردية تم فتحها وصيانتها ، لكن دون أن تفحص أو تقرأ .

ويقف عمل الخبير فاكلمان Fackelmann الآن فيما يختص بالبردى العربي عند تطرية اللفائف وصيانتها دون متابعة الفحص والتنسيق ، لجهله باللغة العربية ، وقد قال لي فيما قال : إن فحص نصوص البردى العربي في مجموعة ألبرتينا وقف عند كارا باتشيك وجروهمان من بعده ، بحيث يمكن القول أن دراسة البردى العربي قد ماتت - أو بنص عبارته : Ist schon tot - على حين استمرت دراسة البردى اليوناني واللاتيني حية ، لوجود علماء متخصصين يواصلون فحصها واستقراء نصوصها .

وما تم فكها وفهرسته ، ووضعت منسقا في خزائن ذات أرفف من الصلب ، أعدت خصيصاً لهذه الغاية . وهي مصنونة في غرف موصدة منيعة لا يباح الدخول فيها إلا بإذن خاص ، وفي صحبة مديرة المجموعة . وجدوران الغرفة عازلة للصوت

مكيمة الهواء والرطوبة ، مجهزة بما يقيها من الحشرات والنار والانقلابات الجوية .
وعلى كل رف بطاقة تحمل الرمز اللغوي لمجموعته ، وأرقامها في الفهرس العام :

رمز الرق العربي : A.P.G ، ورمز البردى العربي A.B ، والورق
العربي A.C .

ولم يتح لى بطبيعة الحال أن أشتغل بغير النصوص العربية وإن كنت بدافع
الاطلاع قد ألقيت نظرة سريعة على نماذج من البردى في اللغات الهيروغليفية
والقبطية واللاتينية حيث لفتنى دقة خطها وروعة نسقها .

والجزء الذى اشتغلت عليه من البردى العربى ، يبلغ تسعمائة وخمسين بردية ،
أرقامها في فهرست المجموعة من ٥٥٠ إلى ١٤٠٠ وكلها عن مصر . وأقدمها مؤرخة
عام ٢٢ هجرية من عهد عمر بن الخطاب . وأحدثها مؤرخة عام ٨٧٨٠ . من عهد
السلطان المنصور محمد ، في عصر المماليك . وهذا بيان لها :

عصر الخلفاء الراشدين :

الخليفة عمر بن الخطاب من رقم ٥٥٠ : ٥٦٢
الخليفة عثمان بن عفان ٥٦٣ : ٥٦٧

مصر في العصر الأموى :

من عهد معاوية ويزيد ، من رقم ٥٦٨ : ٥٨١
د عبد الملك بن مروان ، من رقم ٥٨٢ : ٥٩١
من عهد الوليد بن عبد الملك : من ٥٩٢ : ٥٩٥
د عمر بن عبد العزيز : رقم ٥٩٦
د هشام بن عبد الملك : من ٥٩٧ : ٦٠٧
د مروان بن محمد : رقم ٦٠٨

مصر في العصر العباسي (١٣٢ : ٥٢٥٥)

٦٠٩	:	من عهد أبي العباس السفاح
(٩٠/١ مراسيم)	:	د أبي جعفر المنصور
٦١٦	:	٦١٠ : محمد المهدي
٦٦٥	:	٦١٧ : هارون الرشيد
٦٨٢	:	٦٦٦ : محمد الأمين
٧٢٣	:	٦٨٣ : المأمون
٧٤٩	:	٧٢٤ : المعتصم بالله
٧٥٥	:	٧٥٠ : الواثق بالله
٧٧٥	:	٧٥٦ : المتوكل على الله
	:	٧٧٦ : المنتصر بالله
٧٨٥	:	٧٧٧ : المستعين بالله
٧٩٣	:	٧٨٦ : المعتز بالله

مصر في الدولة الطولونية (٢٥٤ : ٥٢٩٢)

٨٣٤	:	٧٩٤ : من عهد أحمد بن طولون
٨٥٣	:	٨٣٥ : خمارويه
٨٥٧	:	٨٥٤ : جيش بن خمارويه
٨٨٣	:	٨٥٨ : هارون بن خمارويه

الدولة العباسية الثانية (٢٩٥ : ٥٣٣٣)

٨٨٥	:	٨٨٤ : من عهد الخليفة المصطفى بالله
٩٠٧	:	٨٨٦ : الخليفة المقتدر بالله

د الخليفة الراضى بالله
: ٩١٤ : ٩١٥
د المتقى لله
: ٩١٦ :

مصر فى العصر الإخشيدى : (٣٣٣ : ٣٥٧ هـ)

من عهد محمد بن طنج الإخشيد : ٩٤٩ : ٩٦٨
د أنوجور بن محمد : ٩٧١ : ١٠١٦
د على بن طنج : ١٠١٧ : ١٠٥٨
د كافور الإخشيدى : ١٠٥٩ : ١٠٦١

مصر فى العصر الفاطمى : (٣٥٨ : ٥٦٧ هـ)

من عهد المعز لدين الله : ١٠٦٤ : ١٠٧٢
د العزيز بالله : ١٠٧٤ : ١٠٨٩
د الحاكم بأمر الله : ١٠٩٠ : ١١٤٦
د الظاهر لإعزاز دين الله : ١١٤٧ : ١١٨٢
د المستنصر بالله : ١١٨٣ : ١٢٨٥
د الأمر بأحكام الله : ١٢٧١ : ١٢٨٢
د الظافر بأمر الله : ١٢٧٣ : ١٢٨٦
د العاضد بالله : ١٢٨٧ :

مصر فى العصر الأيوبى : (٥٦٧ : ٦٥٢ هـ)

من عهد صلاح الدين : ١٢٩٠ :
د العزيز عثمانى : ١٢٩١ :

١٢٩٧	:	١٢٩٢	:	من عهد العادل سيف الدين
١٣٠٢	:	١٢٩٨	:	، الكامل محمد
١٣١٠	:	١٣٠٣	:	، الصالح نجم الدين أيوب
١٣١٥	:	١٣١١	:	، الأشرف موسى

دولة المماليك : (٦٥٧ : ٧٨٣)

١٣١٧	:	١٣١٦	:	من عهد السلطان سيف الدين قطز
١٣٢٥	:	١٣١٨	:	، ركن الدين بيبرس
١٣٣٩	:	١٣٢٦	:	، قلاوون
	:		:	، ناصر الدين محمد
١٣٤١	:	١٣٤٠	:	(في ولايته الأولى)
١٣٤٨	:	١٣٤٢	:	(في ولايته الثانية)
١٣٦٤	:	١٣٤٩	:	(في ولايته الثالثة)
	:	١٣٦٥	:	، المنصور أبي بكر
١٣٧١	:	١٣٦٦	:	، الملك الصالح إسماعيل
	:	١٣٧٢	:	، الكامل شعبان
١٣٨٣	:	١٣٧٣	:	، الناصر حسن
١٣٩٠	:	١٣٨٤	:	، المنصور محمد
١٣٩٩	:	١٣٩١	:	، الأشرف شعبان
	:	١٤٠٠	:	، المنصور علي

وقد شغلتُ بمراجعة نصوص هذه الوثائق علي ما نشره كاراباتشيك

عنها ، كما شغلت بقراءة ما كتبه من تعاليمات على أكثرها . وقد ردت المشقة البالغة التي تحملها وهو يقرأ هذه الوثائق بخطها القديم ، في أوراق قديمة لم تسلم من عبث البلى ، مما أجهدنى والعربية لغتى ونصوص التراث تخصصى . على أنى لاحظت أنه فى التعليق عليها قد جاوز فى أغلب الأحيان ، مانعطيه نصوص البرديات من دلالات ، مضافا إليها من مطالعته وآرائه ما لا يحتمل النص .

* * *

القيمة التاريخية لهذه النصوص

لم يعد مجهولاً أن أجيالاً متعاقبة من شباب مصر قرأت تاريخها الوطني على غير حقيقته . وتراث البردى في جملته ، يعطى وثائق مادية لهذا التاريخ الذى نحتاج إلى استجلاء حقيقته فى مرحلة اكتشاف الذات .

وفيه مفاتيح لكثير مما غاب من ذلك التاريخ ، وإضاءة لدور الشعب فى صنع حياته ، وهو الدور الذى أغفله أكثر مؤرخينا ، ممن داروا فى فلك السياسة وشدت عيونهم إليها يرصدون حركات السلاطين والحكام ، ومن حولهم من حاشية وجند ووزراء وشعراء وندماء ، فجاء تاريخنا السياسى حلقات متسلسلة من أسماء أسر وحكام تتابعوا على العروش ، وسرداً مفصلاً لأعمالهم ومعاركهم الحربية والمذهبية ، كما جاء تاريخنا الأدبى فى جملته ديواناً جامعاً لما نظم المرتزة من شعر المدح وما قال المأجورون فى تمجيد أصحاب السلطان ، وتبرير أفاعيلهم أمام الجماهير الحاكمة حكماً فردياً مستتبداً . ولقد استطاع المستشرق الدكتور يوسف كاراباتشيك ، أن يدرس بضعة آلاف من البرديات العربية فى مجموعة راينر ، من بداية الفتح العربى لمصر ، إلى عصر المماليك . وقدم فى أول كتاب نشره عن بردينا وثائق تعطى مادة تاريخية لحياة هذا الشعب القومية والاقتصادية والاجتماعية والأدبية :

رسائل أفراد من عامة الشعب عن حاجاتهم وشكاواهم ، وعن عواطفهم ، وأذواقهم . وتذاكر طبية من عصر مبكر تحدد أصنافاً من الدواء وطرق العلاج منها مثلاً البردية رقم ٧٤٣ من عهد المعتصم العباسى ، ورقم ٨١١ من القرن الثالث الهجرى .

وطلبات سلع وبضائع من الأهالى والتجار ، حملها البريد من أشمون إلى الفيوم ومن دمياط إلى الصعيد ، فى طلب شراء أصناف من الأطعمة والملابس والخلى والعطور يتطلبها السوق أو يحتاج إليها بيت أو تجهيزها عروس ، أذكر منها على سبيل المثال البردية رقم ٥٦٣ فى شعبان سنة ٢٦ هـ من عهد الخليفة عثمان بن عفان ، والبردية رقم ٥٧٤ من عهد معاوية ، وفيها طلب لثلاثة محاطف ، وعدد من مناديل الرأس والألحفة

الصوفية مع تحديد ألوانها ، ومقدار من عصير البلح ، والبردية رقم ٦٠٤ من عهد هشام بن عبد الملك ، وفيها بيان لميزانية بيت أحد الأغنياء ، والمقرر لنفقات اصطبل خيوله . والبردية رقم ٧١٠ بتاريخ ٢٠٨ هـ من عهد المأمون ، وفيها مبادلة أصناف من السلع بين التجارين د فيب وقسطنطين ، من قبط مصر .

والبردية رقم ٧٧١ من عهد المتوكل ، ببضائع تجارية من الملابس والأفشة مع بيان أسعارها ، ورقم ٨٤١ من العصر الطولوني . وفيها بيان لمستحضرات حمام : كحل قيمته ٣ دينار ، وعطر بربع دينار ، وزعفران لصبغ الشعر بدرهم و $\frac{1}{8}$ درهم ، وحناء للشعر والأيدى بثمن درهم وزيت طي بدرهم .

والبردية رقم ١٠٧٢ من العصر الفاطمي وفيها توكيل بشراء كتب وورق وأطعمة وأقداح شراب وغطاء مائدة ، مع تحديد أسعار كل منها . والبردية رقم ١٢٩٠ مؤرخة في عام ٤١٧ هـ من العصر الفاطمي أيضاً ، بطلب شراء منديل رأس أحمر وقيص داخلي من قماش ناعم جداً أحمر اللون ، ومعطف من صنف ممتاز .

وحجج لوفاء النيل في سنوات بعينها كالبردية رقم ٦١٨ من عصر الرشيد . وأمر ديواني بإحصاء لعدد السكان بمصر وأعمارهم وأما كن إقامتهم ، كالبردية رقم ٥٩٩ عن الإحصاء الذي تم في عهد هشام بن عبد الملك واستغرق ستة أشهر .

وعقود زواج وإيجار ، وصكوك معاملات رسمية وأهلية ، أذكر منها مثلاً البردية رقم ٥٦٨ وفيها وثيقة صداق من عهد معاوية ، ورقم ٦٠٩ بصكوك ضرائب من أول العصر العباسي ، ورقم ٦١٣ من عهد المهدي ، وفيها نص وصية رجل قبل موته مع بيان بتوزيع تركته ، والبردية رقم ٦١٧ وتعد أقدم وثيقة عتق عرفت حتى اليوم ، وهي لعتيق مملوك من الأتراك اسمه «تجيش» كانت تملكه سيدة تدعى بنت يوسف . والبردية رقم ٦٤٦ من عهد الرشيد وفيها صكوك إيصالات من أرملة اسمها «سمية» للأوصياء على أولادها الثلاثة القصر ، باستلام نفقاتهم السنوية من مال وطعام .

وشكاوي من أزمنة القحط والغلاء ، منها ما يرجع إلى العصر الأموي (بردية

رقم ٥٩٦) ومثشورات ثورية ضد جور الحياة وعسف الولاية، أذكر منها البردية رقم ٧٨٨ من آخر العصر العباسي ، وفيها ثورة ضد والي التركي ، ورفض سيادته على أبناء مصر وعدة ولايته غير شرعية لأنه تركي كافر .

وكل هذا مما يحتاج إليه تاريخنا تصحيحاً خطأ أو إكمالاً لنقص أو كشفاً عن تزيف وتزوير . إلى جانب ما تقدمه هذه الآثار المادية إلى التاريخ الحضاري العام وإلى المشتغلين منا بتوثيق مخطوطات تراثنا ، من إضاءة لتطور المواد المستعملة في الكتابة وأنواع المداد ونسق الخط ، وأشكال الزخارف والرسوم ، وطرق اللف والطي والتجليد .

ويقول دكارا باتشيك في مقدمته لدليل البردي العربي، بعد إشارة إلى ما كانت مصر تعاني تحت حكم الرومان من عسف واضطهاد :

«كلما اقترب بردينا *Unsere Papyri* الإغريقي من العصر البيزنطي ، تغير المعروف لنا عن تاريخ مصر، واتضح لنا إلى أي مدى كان هذا البلد العريق الذي جمع من أقدم العصور بين أخصب الأراضي وأزهى العمران والتفوق الحضاري والتجاري ، به شعب يتحمل المصاعب بصبر . كما ترىنا صكوك البردي كيف شل الفقر الطبقة الشعبية ، وكيف خلق الضغط الضريبي أزمات عميقة .

«وهي تفسر لنا كيف وقع أكثر بلد على الأرض بركة ، كالثمرة الناضجة بين أيدي الفاتحين العرب ، وبعد نجاح الفتح في تلك الفترة القصيرة من أغرب الأحداث في التاريخ العام . وقد جاءنا البردي العربي بمعلومات قيمة فريدة عن مصر ، ونقل إلينا صورة للحياة فيها بطريقة دقيقة ، نشر معها كأننا نعيش فيها .

«ومن نصوص البردي لذلك العهد ، يظهر لنا أن فكرة غزو العرب لمصر ، كانت تحمل طابعاً آخر غير ما نعلم ، وأن الكتابة الحديثة لتاريخ تلك الفترة ، وقعت في أخطاء جسيمة عديدة .

«كم يظهر لنا فاتح مصر — بفحص هذه الوثائق — في صورة جد مغامرة

للصورة المعروفة ، فهم لم يكونوا مجرد غزاة جياح ، ولا كانوا جماعة مغامرين من البدو راكبي الجمال ، وإنما كانوا محاربين منظمين أقوياء يحملون أسلحة من الحديد والرصاص ويقاتلون ببسالة في سبيل عقيدة اعتنقوها بإخلاص . وقد تحررت مصر بهم من الضخط البيزنطى ورحبت بأبناء الصحراء الذين نادوا فيها بحرية العقيدة كما تشهد بذلك وثائق من البردى ، إحداها مؤرخة في ٨ يناير ٦٤٢ م . وتشهد نصوص أخرى من عصر الفتح بأن العرب الفاتحين حموا دماء المصريين وأملاهم واحترموا شخصية البلد العريقة النابعة من حضارة قديمة ، وفي كتابة الأسقف يوحنا — المعاصر لتاريخ الفتح — اعتراف بأن عمرو بن العاص لم ينزع شيئا من أملاك السكيتية .

وقد أشرت إلى أن أقدم الوثائق العربية مما لحظ من مجموعة راينر ، يرجع إلى عهد أمير المؤمنين عمر بن الخطاب ، وقعت بتصوير البردية رقم (٥٥٨) ونقرأ عليها بوضوح أنها كتبت في شهر جمادى الأولى من سنة اثنين وعشرين هجرية ، وأحدثها من عصر المماليك حيث تحمل البردية رقم ١٤٠٠ تاريخ سنة ٧٨٠ هـ من عهد السلطان الملك المنصور على .

وليس من المتصور أن نكون قد عرفنا تاريخنا وأحطنا بأسراره غلادون مطالعة لما كشف الأجانب الغرباء من وثائق مادية لها مثل تلك الأهمية ، إلى جانب ما لم يفحصه أحد من عشرات الألوف غيرها ، فضلا عن لفائف البردى التي لا تزال مطوية لم تفك وعددها في (مجموعة راينر) وحدها نحو عشرة آلاف .

وفيا يختص بجدوى فحص هذه الوثائق على الدراسات الأدبية واللغوية — موضوع تخصصى — كان من الضروري أن أطلع على نماذج من الكتابة العربية في العصر الإسلامى المبكر ، لاهتدى بها في توثيق مخطوطات ترثنا ، من حيث نسق الخط ورسومه ومداده ، فضلا عما تضم مجموعة راينر من نصوص ذات أهمية في معرفة نماذج من لغة الكتابة وأساليبها . وقد عنيت بوجه خاص بما في

المجموعة من برديات فيها نصوص قرآنية ، مثل البردية رقم ٧٢٨ وفيها الآيات من ٦٧ إلى ٩٨ من سورة مريم والبردية رقم ٧٢٩ وفيها آيات من سورة يونس ويبدو أنها كانت تستعمل تيممة .

وعنيت كذلك بالرسائل ذات الطابع الأدبي، مثل البردية رقم ٦١٥ من القرن الثاني الهجرى — عهد الخليفة المهدي العباسى — وفيها مظلة يتيم اغتصب أحد الاعاجم ديناً ضئيلاً كان عليه لوالد الشاكي ، فهو يتضرع إلى الوالى أن يستدعى المغتصب ويرغمه على الإقرار بالحق ، ثم يدعو الله أن يطيل عمر الوالى ويباركه . والبردية رقم ٦٢٩ من عهد الرشيد ، وهى من النثر الفنى العاطفى ، كتبها مريض أنهكه الحب نفسياً وجسدياً .

والبردية رقم ٨٤٢ وفيها نص كتاب عتق « بإرادة الله عتقناك ، مما لا يجعل لى أو لآى إنسان آخر أن يتعرض لحررتك بأى طريق ، مع التاريخ وتوقيع الشهود . والوثيقة رقم ١٠٦٤ من العصر الفاطمى — عهد المعز لدين الله — وفيها منظومة لأحد الإمامية فى هجاء معارضهم السياسيين والدينيين ، واتهام لهم بالانحراف عن الإسلام .

والواقع أننى كما أشرت فى مقدمة هذا التقرير ، قصدت من رحلتى إلى التماس مثل هذه النصوص والوثائق التى قدرت جدواها على ما أشتغل به من توثيق المخطوطات وتحقيق النصوص ، لكن قصة البردى المشيرة ، ما لبثت أن دفعتنى إلى متابعتها ومراجعة كل ما يتسع له الوقت من سجلاتها ورسائلها والكتب المؤلفة فيها . فأتضح لى آخر الأمر أن موضوع هذه الذخائر لا يقتصر على أهميتها للمشتغلين بتحقيق التراث العربى والدراسات اللغوية والأدبية فقط ، وإنما يتسع ويمتد ، فينصل اتصالاً مباشراً كذلك بتاريخنا للقومى . وبالتارىخ الحضارى للإنسانية بوجه عام .

توصيات ومقترحات

ونتيجة لما قمت به من عمل في هذه المهمة العملية ، أتقدم بالمقترحات والتوصيات الآتية :

١ — تبني جامعة عين شمس بالاشتراك مع دار الكتب قضية هذه الوثائق المجهولة لنا من تاريخنا وتدخلها في برنامج نشاطها العلمي ، بحيث تخطط لها في مشروعاتها وترصد لها جزءاً من رصيد ميزانيتها للبحوث والمهمات العلمية .

وأرى أن هذه القضية تنصل في التخطيط للمستقبل بموضوع إنشاء معهد عال للتراث وسوف أتقدم إلى الجامعة بمذكرة تفصيلية خاصة ، عن مشروع هذا المعهد الذي يحتاج إليه وجودنا ، قومياً وعلمياً .

٢ — توصي الجامعة بأن يدخل في اتفاقية التعاون الثقافي بين مصر والنمسا تصوير الوثائق التي تم فكها وفهرستها من مجموعة بردى فيينا ، وإيفاد لجنة من السيد مدير دار الكتب وأساتذة الجامعة المتخصصين في التاريخ المصري والإسلامي والتراث العربي ومعهم أمين مكتبة الجامعة ، لاستكمال فحص هذه الوثائق واختيار ما يجب تصويره منها . مع التوصية كذلك بترجمة ما في ألبرتيننا من دراسات بردية ، عن الألمانية .

٣ — تسعى الجامعة لدى إدارة العلاقات الثقافية الخارجية ، لتكليف ممثليها الثقافيين في روسيا وألمانيا وفرنسا وإيطاليا وتشيكوسلوفاكيا وإنجلترا والولايات المتحدة الأمريكية ، بكتابة تقرير عام عن كل مجموعات البردى المشار إليها في هذا التقرير .

وأود هنا أن أسجل شكري الخالص وتقديرى الصادق لما لقيت من رعاية الأستاذ السيد « حسن الهامى » سفيرنا في النمسا ، ومساعدة المكتب الثقافى العربى بالنمسا .

كما أذكر بجميل التقدير الدكتور لوينشتاين Dr. Loebenstein مديرة
مجموعة بردي فيينا ، والأستاذ أنطون فاكلمان Fackelmann, A. خبير
البردي في ألبرتين ، لما قدما لي من معاونة صادقة وما هيا لي من فرصة
العمل المستمر .

ولعل الجامعة تتفضل وترسل إلى كل منهم كلمة تقدير لما كان لهم من فضل
في مساعدتي على القيام بالمهمة العلمية التي أوفدتني الجامعة لها .

* * *

مؤتمر المستشرقين الدولى فى نيودلهى ، يناير سنة ١٩٦٤

الحديث عن الدورة السادسة والعشرين
للمؤتمر ، وقد عُقدت فى نيودلهى فى يناير ١٩٦٤
وما أقدمه هنا ليس تقريراً عن المؤتمر ، وإنما
هو عرض سريع لافقت إلى ضآلة اهتمامنا بمؤتمر
يشتغل بقضايا من صميم وجودنا ، بالقياس إلى
ما يوجه الغرب إليه من عناية جادة واهتمام بالغ .

شرق وغرب

في صيف عام ١٩٥٧ ، كانت الدورة الرابعة والعشرون لمؤتمر المسئرفين في ميونخ .

والتقينا هناك في بهو الجامعة ، جمعاً عجيباً مختلط الألوان والأزياء ، متفاوت الملاح والسمات ، متعدد اللغات واللهجات .

يومها ، تفهت لأول مرة ، إلى أن المؤتمر عقد كل دوراته السابقة في بلاد أوروبية ، أصالة أو بالتبعية :

في القرن الماضي ، عقدت دوراته الاثنتا عشرة الأولى في :

باريس سنة ١٨٧٣ ، ولندن سنة ١٨٧٤ ، وسانت ييترسبورج سنة ١٨٧٦ ، وفلورنس سنة ١٨٧٨ ، وبرلين سنة ١٨٨١ ، وليدن سنة ١٨٨٣ ، وفيينا سنة ١٨٨٦ ، وستوكهلم سنة ١٨٨٩ ، وجنيف سنة ١٨٩٤ ، وروما سنة ١٨٩٩ ، ثم في القرن الحالي ، عُقد في :

هامبورج سنة ١٩٠٢ ، والجزائر - تحت الاحتلال الفرنسي - سنة ١٩٠٥ ، وكوبنهاجن سنة ١٩٠٨ ، وأثينا سنة ١٩١٢ ، وأكسفورد سنة ١٩٢٨ ، وليدن سنة ١٩٣١ ، وروما سنة ١٩٣٥ ، وبروكسل سنة ١٩٣٨ ، وباريس سنة ١٩٤٨ ، واستانبول - في تركيا التي انسحخت من الشرق - سنة ١٩٥١ ، وكامبردج سنة ١٩٥٤ ، ثم هذه الدورة في ميونخ سنة ١٩٥٧

* * *

وخطر لي أن أسأل لجنة تنظيم المؤتمر ، أن تفسر مابدا لي من شذوذ الوضع :

فاختصاص المؤتمر بالدراسات الشرقية ، يجعل الشرق هو المكان الطبيعي لانعقاده ، كما أن الصفة العلمية لمثل هذا المؤتمر الجليل ، جديرة بأن تعصمه من جموح التعصب لغرب على شرق .

وقيل لى ببساطة :

— ليس الأمر كما تتصورين ، ففهوم الاستشراق هو تخصص علماء غربيين في الدراسات الشرقية على اختلاف مجالها . وفكرة انعقاده اتجهت أصلاً إلى اجتماع هؤلاء المستشرقين الغربيين ، لتبادل الرأي في الجديد من بحوث الاستشراق ، فكان من الطبيعي أن يعتقد في أى بلد أوروبى له نشاط في هذا الميدان ، دون الغفلة عن أهمية اشتراك الشرقيين فيه ، ممن لهم تخصص في الدراسات التي تهتم المستشرقين .

قلت بصراحة :

— ذلك لاينفي شذوذ الوضع ، بل لعله يؤكد ، إذ يجعانا نحن الشرقيين الاتصال ، أشبه بضيوف مدعوين . ثم إنه لايجيب عن السؤال : ما دامت أعمال المؤتمر خاصة بالشرق ، فلهذا لايجتمع المستشرقون في بلد شرقى ؟

وكان الجواب :

— وجهوا الدعوة إلى عقده في بلدكم إن شئتم ، وإن تردد في عرضها على أعضاء المؤتمر في جلسته العامة بعد يومين .

وأسرعت إلى الزملاء المصريين - وكانوا سبعة أعضاء - أشاورهم في الأمر ، ففوجئت بأننا لا نملك حق توجيه الدعوة ، دون تفويض من الدولة ، أو استئذانها عن طريق سفارتنا في « بون » .

واليومان الباقيان ، لموعد الجلسة العامة ، لاتكفيان للاتصال بسفارتنا في بون ، ثم اتصال السفارة بالقاهرة وانتظار الرد !

واقترحت على أستاذنا الجليل ، السيد حسن حسنى عبدالوهاب ، أن يدعو المؤتمر إلى عقد دورته التالية في تونس ، وله تأييدنا المطلق .

ولكن موقفه كان مماثلا لموقفنا ، وضاعت الفرصة .

وقرر المؤتمر قبول دعوة الوفد السوفييتي ، للاعتماد في موسكو .

* * *

وفي موسكو ، سنة ١٩٦٠ ، تكررت المحاولة :

بإدر العضوان المصريين بالمؤتمر « الأستاذ أمين الخولي ، والأستاذ محمد حسين ، فاتصلا إثر وصولهما بالسيد سفيرنا هناك . واقتنع سيادته بالفكرة فبادر بالسكناية إلى القاهرة ، يستأذن في توجيه الدعوة .

ومضت فترة انتظار ، حتى جاء الإذن من القاهرة ، بعد أن أفلتت الفرصة هذه المرة أيضا :

فأثناء فترة الانتظار ، كان بنو إسرائيل هناك ، يقحمون سياستهم على المؤتمر ، ويحذرون من عقده في أى بلد عربى ، لكيلا يحال دون اشتراك إسرائيل فيه :

وفي الجلسة العامة الختامية للمؤتمر ، عرضت عليه دعوات من : مصر ، والعراق ، والهند ، وأمريكا .

ووقف مندوب العراق ، فأعلن تنازله عن دعوته ، تأييدا لمصر ، قائلا : إن بغداد والقاهرة سواء .

وأدرك الوفد الأمريكى أن التيار مع الشرق ، فتنازل عن دعوته تأييدا للهند ، على أن تكون الدورة التى بعدها لأمريكا .

ومال غفوروف : رئيس الدورة ، بعيداً عنا ، وقال في حديث خاص ببرر موقفه : إن مصر ليس لديها من العلماء المتخصصين في بحوث التراث الشرقى من يمثلونها في

الشعب العشر للمؤتمر . والمفروض — في تقديره — أن يكون للدولة الداعية من يرأسون كل لجانه . وقد يكون لمصر علماء في المصريات ، وربما في الإسلاميات والإفريقيات ، لكن ماذا عن الدراسات الهندية والقوقازية والإيرانية والعبرية ؟ وأخذت الأصوات على الدعوة الموجهة من مصر والهند، فنالت الهند الأغلبية . وبقدر ما اغتبط الأعضاء العرب بنجاح دعوتهم إلى عقد المؤتمر في بلد شرقي . وبقدر ما تقبلوا كسب الهند للدورة . بشعور الرضى والارتياح ، تقديرًا لمراقبة تاريخها وأصالة شرفيتها . واستجابة لما يربطنا بها من أواصر ود متبادل، وصلات مادية ومعنوية على مسار التاريخ .

أقول : بقدر ما تلقى الأعضاء العرب هذا القرار بغبطة وارتياح ، ضاقوا بالتبرير الغريب الذى قدمه رئيس الدورة ، كما أنكروا إقحام السياسة على مؤتمر على ، تأثرا بالدعاية الإسرائيلية .

وغاب عن المؤتمر ، وهو يؤخذ بخدعة إسرائيل في أن عقده ببلد عربي يحرمها قطعاً من الاشتراك فيه ، أن وضعا مماثلا حدث ، ويحتمل أن يحدث ، في أى مؤتمر دولي يعقد في أى مكان من الدنيا :

ومؤتمر المستشرقين عقد في تركيا سنة ١٩٥١ ، ولم تشترك مصر فيه لأسباب سياسية .

وعقد في ميونيخ بألمانيا الغربية سنة ١٩٥٧ ، ولم تشترك فيه ألمانيا الشرقية ، لأسباب سياسية كذلك .

ولم تعطل هذه الدورة أو تلك ، ولا فتحت ثغرة تهب منها ريح السياسة .

وحين تقرر عقده في الهند ، لم يواجه القرار باحتمال عدم اشتراك الصين وبها كستان فيه ، ولهما من المجد التاريخي والإصالة في موضوع المؤتمر ، ما ليس لإسرائيل الطارئة .

وهو ما حدث فعلا ...

ذهبنا إلى الهند، وقد أنستنا فرحة اللقاء بشعبها الصديق وزيارتنا للبلد العريق الذى أهدى البشرية تراثه الفسكرى والروحى من قديم الزمان، أنستنا هذه الفرحة ما طويينا من ذكرى الموقف فى الدورة السابقة .

لكن واقع الأحداث مالبث أن ذكرنا بما حاولنا أن ننساه :

التقى الجمع فى قصر المعرفة بفيودلوى ، مختلط الألوان والأزياء ، متفاوت الملامح والسمات ، متعدد اللغات واللهجات :

ألف وبضع مئات من الأعضاء ، وفدوا من شتى أنحاء الدنيا ، يمثلون تسعا وأربعين دولة شرقية وغربية ، عريقة ومحدثة .

ولم تشترك فيه الصين الشعبية .

وكذلك لم تشترك فيه باكستان .

وفى جلسته الختامية تقرر عقده ، سنة ١٩٦٧ ، فى أمريكا ، دون أن تقحم السياسة بإثارة عدم اشتراك دول عربية أو الصين الشعبية فيه ، والجو السياسى مشحون بنذر مرهضة يمثل هذا الاحتمال .

فلماذا ساغ لإقحام إسرائيل على المؤتمر ؟ الجواب عند من حملوا لاثم هذا الإقحام ، متأثرين بخدعة مكشوفة ، ومحصورين فى أفق ضيق لا يقدر التبعة ، ولا يحسب حسابا لما وراء هذا الإقحام من سوابق وعواقب خطيرة .

وعلى كل حال ، لم يكن غياب الصين وباكستان عن المؤتمر مفاجأة لى ، فقد توقعنا من قبل أن يحدث مثل هذا فى أى مؤتمر دولى يعقد فى أى بلد من بلاد الدنيا .

ولكن الذى لم أتوقعه ، هو أن أجد كل الرؤساء لأقسام المؤتمر العشرة ، علماء من غير الهند .

قسم الدراسات المصرية : يرأسه أستاذنا الدكتور عبد المنعم أبو بكر .
قسم الدراسات السامية : يرأسه المستشرق فولسكشتاين - هايدلبرج .
قسم الدراسات القوقازية : يرأسه المستشرق بوريس ميوتروفسكى - ليننجراد .
قسم الدراسات التركية : يرأسه الدكتور زكى طوجان - من جامعة استانبول .
قسم الدراسات الإيرانية : يرأسه الأستاذ بور داوود من جامعة طهران - إيران .
قسم دراسات جنوب شرق آسيا : يرأسه الدكتور زويتيمولدر - من جاكارتا .
قسم دراسات الشرق الأقصى : يرأسه الدكتور كاكو اينوكى - من جامعة طوكيو .
قسم الدراسات الإسلامية : يرأسه الدكتور وفريد سميت - من جامعة هارفارد .
قسم الدراسات الإفريقية : يرأسه الدكتور بيتشى - من جامعة شرق أفريقيا
في كامبالا : أوغنده

وأعجب من هذا ، أن قسم الدراسات الهندية ، بشعبه الخمس ، كان رؤسائه
من غير الهنود :

المستشرق الفرنسى لا كومب ، لشعبتي الدين والفلسفة .
المستشرق الالماني بون تيمس (توبنجن) لشعبة الدراسات الفيدية .
المستشرق لودفيج شتير نباخ (نيويورك) لشعبة السنسكريستية الكلاسيكية .
المستشرق باشام (من جامعة لندن) لشعبة التاريخ والفن .
المستشرق هرمان برجر (من هايدلبرج) لشعبة اللغويات الهندية الحديثة .
واكتفت الهند لعلمائها ، بمرآة السكرتارية لكل هذه الأقسام والشعب .

كما اكتفت بعضوین اثنين من الهنود ، الدكتور همايون كبير : رئيس الدورة
والدكتور دانديكار : من جامعة بونا ، في اللجنة الاستشارية للدكتور ، أما باقي
مستشاريه العشرین ، فكانوا من غير الهنود .

وقد كان كل رؤساء الأقسام العشر ، فى الدورة الماضية بموسكو ، من علماء الاتحاد السوفيتى .

وأى دولة ، لا يضيرها إطلاقا أن تدعو عالما كبيرا ليرأس قمما من أقسام مؤتمر دولى يعقد على أرضها .

ودولية المؤتمر ترتفع به عن هذه النظرة الإقليمية المحدودة ، إلى الأفق الرحب الذى تتأزر فيه جهود العلماء من مختلف الأقطار وشتى الأجناس ، لخدمة البحث العلمى الذى تتماهى فيه هذه الفوارق .

وأرى الهند بهذا المسلك ، قدمت مثلاً جديراً بشرقنا العريق ، وشهادة بمدى ما بلغته من أريحية وسعة فى الأفق ونضج فى الشخصية ، يحميها من غرور الادعاء وسذاجة التعصب ، ويؤكد أصالة الروح العلمية فيها ، ميراثاً عتيداً راسخاً تلقته من ماضى تاريخها الحضارى المجيد .

نحن . . وهم :

من بين ألف وأربعمائة عضو، يمثلون تسعاً وأربعين دولة من شتى أنحاء الدنيا،
كان هناك تسعة أعضاء يمثلون الوطن العربي الكبير بمختلف أقطاره :

عضوان من العراق ، وآخران من تونس ، وواحد من لبنان . وأربعة من
مصر : أحدهم مدعو بصفته الشخصية ، والثاني موفد من جامعة الدول العربية ،
وعضوان يمثلان جامعة عين شمس .

وبعملية حسابية بسيطة ، نقسم عدد أعضاء المؤتمر على الدول المشتركة فيه ،
فيكون المعدل المتوسط لكل دولة نحو ثلاثين عضواً .

والوطن العربي، من الخليج إلى المحيط ، ليس له إلا تسعة أعضاء فقط لا غير .
أي بنسبة عددية أقل من ثلث المعدل المتوسط لكل دولة .

ومن بين أربعة وأربعين مراقباً ، أوفدتهم هيئات ثقافية ومراكز إعلامية
من مختلف أقطار الأرض ، لم يكن فيهم أي عربي !

وهذا وحده يكفي لتحديد الحيز الذي قررنا باختيارنا أن نشغله هناك، وبيان
الموضع الذي حددناه لأنفسنا ، في مؤتمر دولي كبير يشغل بقضايا من صميم
وجودنا ، وينبش عن عميق جذورنا ، ويكشف ملامح شخصيتنا عبر التاريخ
الطويل .

وهو أيضاً يكفي لمعرفة جواب السؤال الذي كان يملأ رحاب المؤتمر ولولم
ينطق به لسان :

أين نحن وأين هم ؟

أين نحن من حقيقة ذاتنا وماضي خطانا على درب الزمن ؟

وأيـن هم ، من صميم الشرق وأسرار مزاجه وعقليته وجوهر شخصيته ؟

بل أين نحن مما يقولون عنا ، ومما يذيعون من مطوى تاريخنا وينشرون من تراثنا ويحفرون عن آثارنا ، ومما يرسمون لنا من صور : بعضها صحيح وإن أعوزته الأصالة والمشاركة الفكرية والوجدانية ، وأكثرها زائف عبث به الهوى والتعصب ، أو مستخه سوء الفهم وقصور الإدراك وخطأ التقدير ؟

يبدو ألا شيء من هذا عندنا بذى بال !

ويدور الصراع هناك حول أخطر قضايانا ، وتستخدم المناقشة حول عقائدنا وعقليتنا الشرقية ، والمزاج النفسى الذى تمثله آثارنا المادية وتراثنا الروحى والعلمى والأدبى ، وما حملته الأجيال المتعاقبة من هذا كله إلى جيلنا المعاصر .

وقوى بمعزل عن ذلك ، لا يعنهم الأمر فى كثير أو قليل ، ولسان حالهم ينطق بيت لشاعرهم المتنبى ، قاله قبل ألف عام :

أنام ملء جفونى عن شواردها

ويسهر الخلق جرّاءها ويختصم

فليقل المستشرقون فينا ما شاءوا

ولتسهر الدنيا مشغولة بنا ، فى نيودلهى أو فى موسكو أو ميونخ ، فى تركيا أو أمريكا .

وليختصم فينا الخلق من شتى الشعوب والأجناس ، ومن مختلف الملل والنحل والمذاهب ...

ولنتم نحن ملء الجفون . .

تمثلا بكلمة شاعر ينفث سحره فى أجيال متعاقبة منا ، ويترك طابعه فى ذوقها وأثره فى وجدانها ...

وأعجب العجب ، أننا ندرك هذا الإثر ونعترف به ، ونجحد مع ذلك كل

ميراث الماضى فينا ، متأثرين بمفهوم خاطيء للعصرية يروجه فينا من يزعمون أنها انفصال بات عن ماضينا وانبتار حاسم من أصولنا ، وإقامة سد أصم بيننا وبين قديمنا . وقد تغلغل ذلك القديم فى أعماقنا رضىنا أو كرهنا ، وترك فينا طابعه المميز لنا ، به نفترق عن شعوب أخرى تعاصرنا وليست لها شخصيتنا التى تكونت على تعاقب الدهور وتتابع الاجيال !

أجل ، نوجد ميراث الماضى فينا ، فنُدع للأجانب الغرباء أن يشغلوا به ويكشفوا عنه ، حتى إذا حاول محاول منا أن يشارك فى شيء من هذا بنشر نص من تراثنا أو بحث فى قديمنا ، أخذته الصيحات من كل جانب تنفى انتماء إلى عصرنا ، وتنكر عليه أن يعوق دفع التطور بالاشتغال بماض ولى وراح . . .

* * *

وتسألون : ماذا قالوا عنا فى المؤتمر ؟

وأجيب : لا أدرى !

فما عدا الذى قيل فى « قسم الدراسات الإسلامية » ، وهو لا يعدو أن يكون أحد أقسام عشرة للمؤتمر .

فهل يدرى سواى من زملاء العرب شيئاً مما دار فى الأقسام التسعة الأخرى ، وفيها بحوث أسيوية وإفريقية وسامية ؟

كلا أيضاً !

فما عدا قسم المصريات الذى كان يرأسه أستاذنا الدكتور عبد المنعم أبو بكر أما بقية زملاء ، فكانوا مثلى فى قسم الدراسات الإسلامية وكنا قلة من بين أعضائه الذين قاربوا المائة عدا ، بينهم عشرة يهود من إسرائيل ، وعشرة من الأمريكان ، ومثلهم من الاتحاد السوفيتى .

وفيه من جاءوا من القاهرة وبيروت ودمشق بمائتين مؤسسات ثقافية أجنبية ، كالجامعة الأمريكية ومعهد الآثار الفرنسى .

ومهم من جاء من استراليا وتنجانيقا ، وهولاندا .

وكان من الممكن أن نجتمع نحن الاعضاء العرب لتنسيق جهودنا، لسكنا وصلنا إلى نيودلهى ليلة انعقاد المؤتمر ، بعد أن تم تسجيل كل منا في القسم الذى اختاره منفرداً ، ودون أن يعرف أسماء زملائه ، والأقسام التى سجلوا فيها ، وموضوعات البحوث التى أعدوها واشتركوا بها .

بل إننا نحن الأربعة المصريين ذهبنا فرادى، نمثل هيئات أو بالصفة الشخصية ، دون فرصة لقاء أو تفاهم أو تعاون فى مرحلة الاستعداد .

لأن الدولة لم تشارك فى مؤتمر المستشرقين الدولى بوفد يمثلها على مستوى الجمهورية، وهو الوضع الذى كان يضمن تنسيق جهودنا الفردية وتوجيهها ، على النحو الذى شهدته فى كل المؤتمرات التى اشتركنا فيها بوفد رسمى، فلماذا حرم مؤتمر المستشرقين هذه الصفة الرسمية ، وليس أقل أهمية من باقى المؤتمرات ؟

سؤال ظل يشغل بالى ، وأنا أرقب وفود الدول الأخرى متآزرة متفاهمة ، ينزل كل وفد منها فى مكان واحد ،، ويعقد بين حين وآخر جلسات خاصة لتبادل الرأى وتنسيق الجهد ، فيما يواجه من مواقف .

والاعضاء العرب كل منهما فى حاله ، ولكل منهم برنامج فى الرحلة ، مستقلا عنهم بقية الزملاء .

لا نلتقى إلا اللقاء العابر فى قاعات فصول المؤتمر ، وفى حفلات الاستقبال ، على موائد من تفضلوا بدعوتنا إلى غداء أو عشاء .

• • •

وأخرى ، كانت نتيجة طبيعية لوصولنا ليلة انعقاد المؤتمر ، بعد أن تم إعداد

برامجه وتأليف هيئات لجانه، وتحديد الاعضاء الذين يشتركون في نشاطه العام خارج حدود اللجان .

دون أن تتاح لنا فرصة في هذا كله ، فما كانت لجنة تنظيم المؤتمر لتجاوز باختيار أى عضو منا في هيئات لجانه أو ندواته العلمية التى كانت جزءاً جوهرياً من برنامجه ، وهى لم تتلق منا ، حتى اللحظة الأخيرة . ما أُلحّت في طلبه من تحديد موعد وصولنا ، وتأكيده اشتراكنا الفعلى في المؤتمر .

وتتابعت رسائلها إلينا ، ونحن لا نملك أن نجيب ، لأن إجراءات سفرنا لم تتم إلا في يوم السفر ذاته ، والمؤتمر على وشك انعقاد !

باستثناء د الأستاذ الدكتور عبد المنعم أبو بكر، الذى سافر قبل انعقاد المؤتمر بخمسة أيام ، ليتسلم درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة نيودلهى ، فأخذ مكانه عضواً في اللجنة الاستشارية للمؤتمر ، ورئيساً لقسم الدراسات المصرية .

وكان في برنامج المؤتمر ندوتان ثقافيتان :

إحداهما عن دور دراسات الاستشراق في الإنسانيات ، برياسة الأستاذ دهمايون كبير ، رئيس الدورة .

والأخرى عن التعديلات الحديثة في تشريع الأحوال الشخصية للمسلمين ، برياسة الدكتور شرى شاجلا وزير التعليم الهندى .

اشترك فيها الاساتذة د مولانا سعيد أحمد أكبر أبادى ، وشيرى فضل الرحمن ، وخواجه محمد أحمد ، والدكتور حسين ناصر (إيران) والسفير التركى سيف الله أسين ، والمستشرق أندرسن .

وقدّرت لجنة التنظيم أهمية اشتراك الدول العربية في هذه الندوة ، فدعت

سفیرنا بالهند ، السيد أحمد حسن الفقی ، لیتحدث عن تشریع الأحوال الشخصية بمصر ، وما أدخل علیه من تعديلات .

وكان محض اتفاق أن يكون السيد السفير متصلاً بهذا الموضوع الدقیق ، وعلى دراية به ، بحكم نشأته فی بیت دین ، مما أتاح له أن یدرس تشریع الأحوال الشخصية فی نصوصه المعدلة بقانون بعد قانون .

ولولا هذا الاتفاق المحض ، لما كان من المستطاع أن تشترك مصر — بسفیرها — فی الندوة ، ولتركنا المجال كله للهند وإيران وتركيا والمشرق ، وأندرسون ، دون أن یسمع أى صوت لعربی مسلم !

* * *

وكان فی برنامج المؤتمر أيضاً ، إقامة معرض عام لنوادير المخطوطات والذخائر التي نشرت من تراث الشرق والإسلام ، والمؤلفات المتصلة ببحوث الاستشراق .

اشتركت فيه وفود وهيئات شتى ، من شرق وغرب ، ولم يشترك فيه أى قطر عربى !

من الهند : اشتركت ثلاث هيئات أكاديمية ، وسبعة مراكز ثقافية ، وخمس دور للنشر ،

ومن ألمانيا ، فی الشمال الأوروبى ، جاءت معروضات من مراكز الاستشراق .

ومن أقصى الغرب الأمريكى ، جاءت معروضات مركز البحوث اللغوية فی واشنطن ، واتحاد الدراسات الآسيوية فی ميتشيگان .

ومن الاتحاد السوفيتى ، جاءت معروضات مما نشرته معاهد الاستشراق فی موسكو ولينينجراد وطشقند ، برعاية المجمع العلمى السوفيتى .

ونحن ... لسنا هناك .

ما من أثر في المعرض ، يعلن عن وجود الشرق العربي في الميدان ، فيما عدا
ما قدمته بعض الهيئات الهندية من مترجمات أوردية لبعض مؤلفاتنا في
الإسلام !

وكل ما في المعرض متصل بصميم وجودنا !

وفي هذا أيضاً ، سهر الخلق مشغولين بنا ، ونمنا نحن ملء الجفون ، مخدّين
برقية نفسها ذلك « المتنبّي » في وجدان قومنا منذ أكثر من ألف عام :

أنام ملء جفوني عن شواردها ويسهر الخلق جراها ويختصم !

تجربة وامتحان

كانت هذه الدورة لمؤتمر المستشرقين الدولى ، أول دورة له تعقد فى بلد شرقى حر .

تجربة أولى واجبتها الهند ، لتحتمل عبثها الصعب . . .

والمؤتمر قديم وعريق ، يحمل تاريخه تجارب خمس وعشرين دورة سابقة ، تنقل فيها بين عواصم أوروبا ، وأغنت رصيده خبرات وجهود لدول تنافس على المراكز القيادية لعالم اليوم .

وبهذا الرصيد اتجه المؤتمر إلى الهند ، وهو يرقب مصير التجربة بحساسية بالغة ، واستعداد يقظ لالتقاط أخفى المآخذ وتسجيل أهون الأخطاء .

وذهب يمثلو الدول التسع والأربعين ، ودهمهم مائة وأربعة وأربعون من المراقبين ، موفدين من شتى هيئات الثقافة ومراكز الإعلام . ومن هؤلاء كثرة غالبية تمرست بالمؤتمرات الدولية وشهدت دورات سابقة لمؤتمر المستشرقين ، فى دول غربية عظمى .

ذهبوا بعيون مفتوحة وحس نقدى مرهف ، يسيطر عليهم جسد التطلع والتزقب ، وكأنهم مدعوون لشهود امتحان مشير ، يؤديه هذا الشرق أمام الغرب ، على رأى ومسمع من ذلك الجمع الحاشد ، تتنازع أفراده عاطفتان مختلفتان :

الشرقيون منهم يواجهون التجربة بوجدان مشترك ، يخفق بلهفة الرجاء ويشوهم بحرارة التجاوب .

والغربيون يغلب عليهم شعور من الزهو والتفوق ، توارى خلف ثناع من المداراة وبرود اللامبالاة .

وبدوا كأنهم جميعاً يقومون بدور المراقبين .

وبدونا كأننا جميعاً ، نؤدى الامتحان مع الهند ، وإن احتملت وحدها العباء ، واختيرت لتمثل الشرق كله في الموقف الصعب .

وكانت قد استعدت له منذ وقت غير قصير :

ففي منتصف سنة ١٩٦٢ ، قبل انعقاده بعام ونصف عام ، كانت لجنة التنظيم قد ألفت ، وبدأت تعلن عن وجودها على المستوى العالمى ، بتوجيه الدعوات إلى الهيئات والأشخاص المشغولين بتراث الشرق .

ومن ذلك الوقت ، تابعت نشرات اللجنة ، معلنة عن الجهد المبذول استعداداً للدورة .

وقبل أن يحل موعد المؤتمر بنصف عام ، كان كل مدعو منا قد حدد القسم الذى اختاره ، وعين البحث الذى يعده ، وعرف اسم عضو لجنة التنظيم ، المشرف على مكاتبات القسم .

وبعد منتصف شهر أكتوبر من سنة ١٩٦٣ ، آخر موعد لتلقى خلاصات البحوث المعدة للمؤتمر .

وفى شهر نوفمبر ، كان البرنامج العام قد وزع على الأعضاء فى أنحاء الدنيا ، مرفقاً ببيان دقيق عن الفنادق ومستوياتها وأسعارها ، ولائحة الجمارك الهندية ، وأسعار العملات المختلفة فى التبادل الرسمى ، وجو الهند فى فترة انعقاد المؤتمر ، سواء فى مقره بنيودلهى ، أو فى المناطق السياحية بالشمال والجنوب .

ومع البيان ، بطاقتان يضمهما العضو على حقائبه ، ليكون بهما موضع عناية وتكريم .

وكان هذا الاستعداد كفيلاً بأن يبعث العلماء ليئة إلى نفوسنا ، نحن الشرقيين الذين نواجه مع الهند تجربة الامتحان .

ومن المطار تلقانا مندوبو المؤتمر ، ومروا بنا — فى طريقنا إلى الفندق المحجوزة لنا — على مقر اعتماد المؤتمر لتسجيل حضورنا ونسلم حافظة الأوراق الخاصة بكل منا .

وكانت مفاجأة لاكثرنا ، أن نجد فى « نيودلهى » ، قصرأ خاصأ بالمؤتمرات ، هو « قصر المعرفة : Vigyan Bhavan » ، بنى على أحدث طراز ، وزود بكل ما يمكن أن يخطر على البال من وسائل العمل والراحة .

فى البهو الكبير أماكن منظمة لخدمة الأعضاء موزعين عليها حسب أرقام عضويتهم ، بحيث يعرف كل عضو أين يجد ما يصل إليه من بريد ودعوات ومطبوعات ، والنشرات الدورية للمؤتمر .

ويفضى البهو ، من الامام ، إلى القاعة الكبرى الرئيسية ، ومن الجانبين إلى مكاتب البريد والبرق والتليفون والمصرف ، وقاعات الاستراحة ، والمكاتب المخصصة لرؤساء اللجان وسكرتارية المؤتمر . وفى الدور العلوى قاعات رحبة ، أعدت لتكون معارض للكتب ، والمخطوطات ، والفنون ، والآثار ، ونماذج مختارة للصناعات الهندية .

وفى الدور الأرضى ، قاعة كبرى نخمة للطعام ، تتسع لكل هذا الجمع ، ويقوم بالخدمة فيها جهاز مدرب على أعلى مستوى .

وهنا وهناك ، ينتشر الأدلاء والتراجمة يعملون على صدورهم شارة مميزة ، ويؤدون عملهم بروح عالية ويقظة تامة . وفيهم سيدات وآنسات ، فى زيهن القومى ، يضيفن على المؤتمر جو الشرق الاصيل العريق ، بكل سحره وسره .

وعلمت أن هذا الجهاز الإدارى كله جهاز دائم ، أعنى أن أفراداه يعملون فى قصر المعرفة — المخصص للمؤتمرات — بصفة مستمرة . على استعداد متصل لاستقبال الوفود لآى مؤتمر يعقد فى عاصمة الهند .

دون أن يترك الأمر لغوضى الارتجال وحيرة البحث عن مرافقين وأدلاء

وموظفين ، يلتقطون من هنا وهناك بصفة عارضة مؤقتة ، ويكلفون بالعمل الطارئ ، بلا تدريب أو إعداد ، ودون اختبار لمدى صلاحيتهم لاستقبال الوفود ، وأهليتهم للمهمة الخطيرة ، من حيث هم يمثلون لبلدهم أمنا على سمعتها ، بسلوكهم وثقافتهم ، وخبرتهم على المستوى الدولى .

تلك كانت الجولة الأولى للمؤتمر .

وقفت حيالها أسترجع ذكرى مؤتمرات لنا ، تعقد فى أماكن مستعارة ، فتقيم على الجامعات أو دور الهيئات الثقافية أو قاعات المجالس المحلية .

ويندب لها موظفون ، معارون كذلك ، من شتى الدواوين ، وبمجموعون جمعا لمسا لقضاء المهمة الطارئة على أى وجه ومستوى !

* * *

وتتابعت الجولات واحدة فى إثر أخرى . والهند تواجهها بكل ما فى طاقتها من جهد سخى باذل ، عن إدراك عميق لأهمية الموقف ، ووعى كامل لمسؤوليته .

وأصبحنا يوم افتتاح المؤتمر ، وكان المقرر أن يفتحه الرئيس « الدكتور رادا كريشنان »

وتوة عنا أن تكون كلمته مجرد تحية رسمية تقليدية ، يرحب فيها بضيوف الهند ويرجو لهم النجاح وطيب المقام . وقد رنا لكلمته خمس دقائق أو ثلث . . .

لكن الرئيس إشتراك فى المؤتمر بمحاضرة خصبة ، ألقاها نيابة عنه « الأستاذ همايون كبير رئيس الدورة » واستغرقت ساعة كاملة :

بحث فى التاريخ الحضارى والروحى للهند ، وميراثها منه عبر آلاف من السنين تفاعل خلالها مع ما طرأ على الهند من حضارات وافدة .

مظلا بنا ، فى محاضراته ، على الأفق الإنسانى الرحب ، حيث تلتقى جهود البشرية من مختلف الأجناس وعلى تنابع العصور ، وتغدو تراثا مشتركا للإنسان .

وحيث تلتقي الروافد من شتى المناطق ، تصب في النبع الكبير خلاصة تجارب الشعوب العريقة في الحضارة ، والجديدة المحدثه .

وكان «الدكتور رادا كريشنان» في محاضراته ، فيلسوفاً معلماً وشاعراً ملهماً ، تنجلي فكرته في فيض من نور الإيمان بإنسانية البشر ، وتخالله رؤى باهرة لعالم تتماحي فيه الفوارق بينهم فيرتل فينا « نشيد الإنسان » في خشوع ومهابة وجلال :

تقابلوا معاً ، وتحادثوا معاً

ولعل عقولكم تلتقي

في تفاهم ومودة وقربى

ولتسكن أفكاركم وعواطفكم وأمانى قلوبكم

نابعة من ضمير الإنسان

ومنتجة إلى الخير العام

وعلى الطريق ، سيروا معاً

نحو وحدة البشر ،

وفي نشوة الانفعال بالنشيد المثير ، توجهنا إلى القصر الجمهورى حيث كان في استقبالنا السيد « الدكتور ذاكر حسين نائب رئيس الجمهورية » - والرئيس الحالى للهند - ليتدارس معنا قضايا الاستشراق ، ثم يودعنا على موعد للقاء معه ، في بيته ، ثم في دار سفيرنا بالهند ، لتتابع الحديث في موضوع الفكر الإسلامى المعاصر ، وماذا يستطيع أن يقدمه إلى الإنسانية ، من قيم عليا ، في العدل الاجتماعى والاخوة البشرية .

وعدنا إلى قصر المؤتمر ، لتلتقى في جلسة المساء بالرئيس نهرو ، وكانت الانباء عن حالته الصحية قد شغلتنا ، فتوقعنا أن يعتذر .

لكنه أصر على لقائنا ، ليعاشرنا في الأحداث الكبرى التى تشغل عالم اليوم ،

وسيب بالعلماء أن يجاهدوا لإنقاذ العالم مما يكابده من حدة التوتر، وما يروعه من مآسى التفرقة العنصرية والصراع الدامى بين المذاهب والعقائد .

ونسى الرئيس نهرو صحته وشواغله ، لىكى يحمل نصيبه من العبء الذى اضطلمت به الهند لينجح المؤتمر ، وجاء يمان دعاء السلام ، وينيط بالعلماء رجاء كبير فى تحرير الإنسان من شر الأثرة ولعنة الحقد والتعصب ، ونسكة تسخير العلم للتخريب والتدمير .

• • •

وفتحت الهند قلبها الكبير لضيوفها ، فكان لشارة المؤتمر على صدورهم أثر يشبه السحر ، فى كل من لقينا من عامة الشعب .

وبدا كأن كل فرد هناك ، من رئيس الجمهورية إلى أبسط عامل ، يعد نفسه مسئولاً عن نجاح المؤتمر .

وانعكس الوضع :

فلم يعد الشرق يودى امتحاناً أمام هذا المؤتمر للمستشرقين ، وإنما صار المؤتمر نفسه فى موضع الامتحان .

ليثبت طاقته على التسمى بالعلم إلى أفقه الإنسانى متجرداً من ضغائن العصبية .

وليكشف عن مدى استجابته لانشيد الإنسان ودعاء السلام .

وكان امتحاناً صعباً ، علينا وعليهم :

علينا نحن الشرقيين الذين دخلنا المؤتمر بحساسية مرهقة نحو التجربة الأولى التى فرضت علينا أن نقف موقف الاختبار .

وعلى الغربيين الذين جاءوا مزهوين بعقدة التفوق التى فرضت عليهم أن يقفوا موقف الرقيب الفاجح .

وقد انفض المؤتمر، وأقصى ما وصل إليه من نجاح في التسامى إلى الأفق
الإنساني ، أن بذل جهد المحاولة في حدود طاقته .
دون أن يبلغ بها المدى المرجو من التجرد .
ولا أبرى نفسه من قصور ، فقد أعياني في الواقع أن أنسى انتمائي
إلى الشرق .

ومعذرة إلى الدكتور رادا كريشنان والرئيس ذا كرسين وذكري الرئيس
نهره ، فما زلت حتى اليوم أكتب ما أكتب عن المؤتمر فأقول :
شرق وغرب . . . ونحن وهم !

بعض ما قالوا هناك :

قلت إن تجربة انعقاد المؤتمر للمرة الأولى في بلد شرقي حر، قد واجهتها الهند بأقصى ما في طاقاتها من جهد سخي باذل عن إدراك عميق لأهمية الموقف ، ووعي كامل لمسئوليته .

دون أن أعنى — من قريب أو بعيد — أن نجاح الدورة من حيث دقة التنظيم وكفاية الاستعداد وكرم البذل ، يدخل فيه الحكم بنجاحه من الوجهة العلمية الموضوعية .

فلهذا حديث آخر ، أحاول أن أعرض لجانب منه ، في نطاق قسم الدراسات الإسلامية الذي اشتركت فيه وشهدت جلساته وأصغيت إلى ما ألقى فيه من كلمات .

راجية مع هذا ألا يؤخذ حديثي عنه مأخذ التعميم ، وهو لا يعدو أن يكون قسماً واحداً من أقسام عشرة ، لا علم لي بما جرى في غيره منها .

سجلت قائمة البحوث المقدمة إلى قسم الدراسات الإسلامية خمسة وتسعين بحثاً . وهو أعلى رقم في الأقسام كلها ، باستثناء قسم الدراسات الهندية .

ولم ندر في الواقع كيف يمكن أن تتسع جلسات عشر، لتقديم خلاصات لاكثر من تسعين بحثاً ، مهما تبلغ من تركيز وإيجاز . حتى أعلن رئيس القسم المستشرق الأمريكى د. وإفريد سميت ، في مفتتح الجلسة الأولى ، أنه لا يجد أمام ضخماته عدد البحوث وضيق الوقت ، إلا أن يحدد لكل عضو منا ربع ساعة فقط لتقديم خلاصة بحثه ، ومناقشته فيه .

وكان سؤال: ماذا لو استنفد المتحدث ربع الساعة ، في إلقاء كلمته ؟ وأجاب
الدكتور سميت ، ببساطة : إذن لا تكون مناقشة :

ولعل هذا يعطى فكرة عن حدود المجال الضيق المتاح للمناقشة ، إذا قدرنا
أهميتها ، وقدرنا كذلك مالا بد أن يكون من تفاوت المستوى بين البحوث ، وما هي
مظنة التعرض له من خطأ أو قصور أو انحراف ، في مجال دقيق صعب كالدراسات
الإسلامية .

وأدخل في صميم الموضوع ، لأعرض بعض ما قالوا هناك .

وأتجاوز عمداً عن بحوث ستة قدمها يهود من إسرائيل ، جاءوا إلى المؤتمر ،
من أورشليم وتل أبيب ليتحدثوا بكل جرأة عن الاسلام والمسلمين ، مستيحيين
حرمة تاريخنا ، على امتداد الزمان والمكان ، كما استباحوا إحسانا في المناطق المغتصبة
من بلاد العرب .

* * *

كان الموضوع الذي شغلنا هناك ، في حدود ما أعرف ، هو القرآن الكريم ،
سواء في الجلسات الرسمية للدراسات الإسلامية : أو في المجالس والندوات الخاصة
والمحادثات الحرة التي أتيح لي أن أشارك فيها .

وقد يكون غيرى من الزملاء شغلوا بموضوعات أخرى ، لكنني ما شهدت مجلساً
هناك إلا كان هذا الموضوع هو مدار حديثنا ومناط اهتمامنا :

المستشرقون يعينهم أن يتتبعوا ما يظهر من جديد في مجال تفسير القرآن ،
ليعرفوا كيف يفهم المسلمون اليوم كتاب الإسلام .

والمسلمون من غير العرب ، يعينهم أن يدركوا قيمة التراجم القرآنية التي
يقرأون فيها كتاب دينهم ، بغير لغته التي نزل بها .

* * *

- والحق أن الموضوع لم يقدم فيه رسمياً سوى عشرة بحوث ، هي :
- القرآن الكريم ومشكلة الترادف اللغوي ، وهو الموضوع الذي اشتركت به رسمياً في المؤتمر .
- الترجمة الانجليزية للقرآن ، والحروف الغامضة في فواتح السور : قدمها الدكتور هاشم أمير علي ، من نيودلهي .
- بحث في التفسير الحديث : قدمه أرنولد ليو ، من كلية سان جوزيف في بيروت .
- الكفر ، والشرك ، والطغيان في القرآن : قدمه المستشرق د. ت. ب. إيرفنج ، من الولايات المتحدة .
- التقدم الإنساني والقيم القرآنية : للأستاذ شرف الدين عبد الصمد . من عيسكره .
- فمكرة الألوهية في القرآن ، في ضوء شروح مولانا آزاد : الأستاذ محمد مرتضى صديق ، من حيدر آباد (١) .
- لكن ، القرآن الكريم ، مع ذلك ، فرض علينا أهميته واستأثر بالقدر الأكبر من تفكيرنا ومناقشاتنا .
- وإذا كانت الموضوعات الأخرى قد أخذت نصيبها من الاهتمام في الجلسات

(١) وجاء يهود من تل أبيب ، ومن أورشلين ، يتحدثون عن مثل :

— عبد القادر الجزايري وعبد الكريم وأثر الاسلام في حركتهما .

— الحياة اليهودية في كريت في ظل الحكم الاسلامي .

— موالى الخلفاء العباسيين والحدود الاسلامية .

→ دراسة للعبية الوسطي من النصوص المسيحية . . . ،

الرسمية ، فقد بقى الوقت الحر لحلقات بحث ومدارسة ، يجذب أكثر الأعضاء حول هذا الموضوع الذى يستأثر باهتمامهم .

* * *

ذكرت أن قائمة البحوث المقدمة إلى قسم الدراسات الإسلامية سجلت خمسة وتسعين بحثاً ، وهو أعلى رقم فى الأقسام كلها باستثناء الدراسات الهندية .

وأحاول هنا أن أعرض صورة مجملة لما كان هناك ، عن طريق ما قدمه « الدكتور هاشم أمير على » من كلام فى فواتح السور ، وترجمة إنجليزية لبعض سور من القرآن الكريم .

لنخصص فى الموضوع من ناحية ، ولعلمى بما للدكتور هاشم من نفوذ بالغ ، لدى من يتصلون عن طريقه بكتاب الإسلام ، فى اللغة الإنجليزية .

وكانت دعاية واسعة قد سبقت الجلسة التى تحدث فيها ، وقدمته إلينا حجة فى القرآن الكريم باللغة الإنجليزية . وتلقى كل الأعضاء هدية من الدكتور قامت سكرتارية القسم بتوزيعها علينا : نسخة من كتابه الصغير فى ترجمة وتفسير خمس عشرة سورة من « جزء عم » .

* * *

وعنوان مقاله بالانجليزية :

The Mysterious Letters of Quran.

وقد وزع علينا قبل إلقائه ، خمس ورقات باللغة الانجليزية ظنننا خلاصة للبحث ، لكننى لم أجد بينها غير ورقة واحدة تتصل بالموضوع ، أما الأربع الباقيات فإعلان عن ترجمته الانجليزية لسور من القرآن ، مع مقتطفات منقولة من تقرير هذه الترجمة فى صحف ومجلات هندية وانجليزية وأمريكية .

والورقة الوحيدة المكتوبة عن فواتح السور ، اقتطع منها هامش للتعريف بالدكتور هاشم أمير على ، نقراً فيه أنه :

نال درجة الدكتوراه في الإسلاميات (٢) من جامعة كورنيل

وحضر حلقة الدراسة الإسلامية في برنستون سنة ١٩٥٤

وهو صاحب ترجمة القرآن التي نشرت في نيودلهي ولندن ونيويورك ، بعنوان

قرآن الطالب The Students Quran

وعميد معهد الدراسات الإسلامية العليا ، للجمعية الملكية الإسلامية في نيودلهي .

ولأننا أنقل كل هذا ، قصدا إلى بيان مركز الباحث ، ونوع ثقافته ، ومدى شهرته ، واهتمام دور النشر به ، لكي يعرف قومي ما يتاح لكلامه عن كتاب الإسلام ، من ذبوع وانتشار .

وقد قرأت ورقته عن فواتح السور ، قبل أن يلقي كلمته

وكل ما فيها ، مقدمة تقول أن القرآن يستهل بحروف (الم) — يعني سورة البقرة — ثم تتتابع سور عددها تسع وعشرين مفتحة بهذه الحروف الغامضة التي أعيا القدامى إن يفهموها حتى اهتدى الدكتور هاشم إلى حل لهذه المشكلة التي لبثت تنتظره أربعة عشر قرناً بغير حل .

ثم تقدم الورقة الحل في فقرة واحدة تقول ما ترجمته :

إن هذه الفواتح الغامضة جاءت متلوذة بسياق المخاطب في كل السور بلا استثناء ومن ثم يمكن فهمها على أنها نداء للنبي . بحيث لو وضعنا : يا محمد O. Muhammed ، مكان كل هذه الفواتح لا نجلى الموقف وحلت المشكلة .

ويستطرد الدكتور هاشم في ورقته قائلا : إن هذه الفواتح تشترك في ظواهر منها :

أنها جميعاً بلا استثناء في سياق المخاطب .

وهي جميعاً لا تؤثر على معنى النص فيما يليها

وإن خمساً وعشرين سورة من التسع والعشرين المفتحة بهذه الحروف

الغامضة ، نزلت في العهد المسكي المتأخر حين كان النبي منبوذاً Ostracised من قومه .
وفي حاجة شديدة إلى التأييد .

وأضاف : إنه لا حاجة بنا إلى الوقوف عند الدلالة الأصلية لهذه الحروف
ما دامت لا تؤثر على فهمنا للسياق بعدها ، بإحلال « يا محمد » مكانها ، ولا تعطى
أى مغزى آخر وراء ذلك ، والنبي لم يكشف لأصحابه عن حلها ، ربما عن تواضع !

ووقفت عند الدليل الذى قدمه الدكتور هاشم وهو أن كل السور المبدوءة بهذه
الحروف الغامضة ، تأتى الآيات التالية للفواتح فيها فى سياق الخطاب (لمحمد ﷺ)
ثم رحت أسترجع فى ذهنى ، الآيات الأولى من سور :
العنكبوت . الروم . لقمان . ص . غافر . الزخرف . الجاثية . الاحقاف .
ق . يونس . فإذا سياق الآيات للفواتح فيها ، ليس خطاباً للنبي ﷺ .

وما قاله عن نزول خمس وعشرين سورة من ذوات الفواتح ، فى أواخر العهد
المسكى ، والأربع الباقيات مدنيات ، يفتقض كذلك ، إذا ذكرنا أن عدد السور
المسكية كلها فى المصحف ، سبع وثمانون سورة : فإذا اعتبرنا المتأخر منها ما بعد
السبعين ، لم نجد فى السور المفتحة بالحروف غير أربع فقط مما يمكن عدده من
متأخر السور المسكية . وهذه الأربع هى على التحديد : إبراهيم ، والسجدة ، والروم ،
والعنكبوت .

أما باقى السور المسكية المفتحة بالحروف المقطعة ، فمنها ما يقع فى ترتيب
النزول ، فى الثالث الأول من العهد المسكى . بل منها كذلك سورة القلم وقد نزلت
آياتها التسع والأربعون الأولى ، بعد سورة العلق مباشرة ، أول سورة نزل بها الوحي !

واستحضرت ذلك كله فى بالى ، استعداداً لمناقشة الدكتور هاشم فيه بعد أن
قام يلقي كلمته ، وفى حسابى أنها لن تستغرق أكثر من خمس دقائق ، إذا افترضنا أنه

بحيث يقرأ كله ما جاء في ورقته المكتوبة عن فواتح السور . لكنه أمضى عشر دقائق يزكي ترجمته للقرآن ، ويحصى ما سبقها من تراجم بالإنجليزية ، مؤكداً أن ترجمته تفضلها جميعاً . ثم استنفذ الدقائق الخمس الباقية له ، في كلمة عن فواتح السور لم يضيف بها جديداً إلى ما قرأناه عنها في ورقته . وهكذا لم يترك لنا دقيقة لمناقشته .

وانتظرت حتى انتهت الجلسة ، فتعرضت له بالسؤال عما قال في فواتح السور ، فكانت المفاجأة أن التمس مني محادثته بالإنجليزية لأنه لا يعرف العربية ! سألته : وتقول إنك جئت بأفضل ترجمة للقرآن الكريم ، وأنت لا تعرف لغته ؟ فتبسم ضاحكاً من قولي وهو يسأل بدوره :
— وهل القرآن للعرب وحدهم !

أجبت : كلا ، بالتأكيد . ولكن أن ترجمه وأنت لا تفقه لغته ، أمر غريب حقاً !

قال : فلنؤجل هذه المناقشة ، إلى أن تطلعي على الترجمة ، لأرى ما إذا كنت تنصرون منها شيئاً .
وقلت على الفور :

قد فعلت ، ألقيت نظرة سريعة على ترجمتك التي أهديت إلى كل الأعضاء قبل الجلسة ، وأنكرت منها الكثير .

فسألتني : مثل ماذا ؟

وأجبت : مثل ترجمتك للكافرين ، بذوى الإيمان القليل : With little faith وترجمتك « لا ريب فيه » بـ « لا صدع ولا ثغرة » وترجمتك « الذين يؤمنون بالغيب » بالذين يعتقدون بلا ريب

ولم يبد عليه أنه يفهمني

ولم يبد لي أن المضى في مناقشته يجدى !

* * *

وأدع ترجمته للقرآن إلى حين ، لأقول هنا إن مقال الدكتور هاشم ، وعشرات أخرى من كلمات الأعضاء ، مرت بغير مناقشة .

والمؤتمر بمثل هذا الوضع الذي حشد في جلسات عشر ، خلاصات لما قدمه أعضاؤه الذين قاربوا المائة ، أضاع الكثير من جوهر أهميته بإهدار فرصة المناقشة التي تمحّص ما يعرض من آراء ، فتصحح أو تستدرك عليها ، أو تضيف إليها بما لدى الدارسين المتخصصين .

ولأفأى جدوى في أن نجلس مستمعين لما يلقي علينا ، دون أن نملك سؤالاً ولا رداً ؟

ولقد كان أمام القسم ، بحثان على طرفي نقيض :

يبحث في القرآن الكريم ومشكلة الترادف اللغوي ، في ضوء التفسير البياني ، وواضح فيه أننا لا نستطيع أن نفسر اللفظ القرآني بآخر مما يبدو مرادفاً له ، دون أن يفقد اللفظ سر دلالاته في سياقه القرآني ببيانه المعجز .

وفي الطرف المقابل ، وقف الدكتور هاشم يعان غبطته وزهوه بتقديم أفضل ترجمة إنجليزية للقرآن . ثم نفاجأ بأنه يجمل العربية ، ويعيه أن يفهم من يخاطبه بها !

وما أبعد ما بين الموقفين :

يعينني ، والعربية لغتي والنص القرآني موضوع تخصصي ، أن أفسر لفظاً منه بآخر من مادته ، أو بمرادف له في معاجمنا اللغوية .

ويرون على الدكتور هاشم ، أن يترجم هذا النص إلى الإنجليزية ، وليس له أدنى معرفة بلغة القرآن !

وموقفه ، قد يبدو في ظاهره غير شاذ ، فليس الدكتور هاشم بأول من نقل نصاً من لغة لا يعرفها ، مترجماً إلى لغة يجيدها . والغرب قد اتصل بتراث أرسطو عن طريق التراجم العربية له ، وأكثر ما لدينا من نصوص لإغريقية وهيروغليفية ، قد نقل إلينا عن طريق تراجمها إلى اللغات الحديثة .

لكن الشذوذ بدأ في أوج حدته ، تجاه الذي عرضته على المؤتمر — في نفس الجلسة الذي ألقى فيها الدكتور هاشم كلمته — من دراسة لموقف البيان القرآني من الترادف اللغوي !

ومرت كلمة الدكتور في القرآن الكريم بغير مناقشة .

لكن التناقض بين الموقنين ، أثار موجة من القلق والحيرة والتساؤل ، اندفعت من قاعة الجلسة ، إلى خارج جدران قصر المؤتمر فيجيان بهافان ، فشمغلطنا حيث النقيضا ، فدار الحديث في كل مجالسنا الخاصة ، حول ترجمة القرآن إلى لغة أجنبية .

ولم يختلف على أن الترجمة لا تكون إلا لمعاني القرآن ، كما لم يختلف على أن أي ترجمة لهذه المعاني ، مهما تبلغ من الدقة والصحة ، لا يمكن أن تجلو أسرار دلالاته في إعجازه البياني .

إنما الذي أهتمنا حقاً ، أن جمهرة الذين قاموا بالترجمة ممن لا يؤمنون عليها من غير المسلمين ، كانت ترجماتهم تقابل بالحذر ، وتلقى بالحرص اليقظ لما يُظن بهم من انحراف وتعصب .

وهذه ترجمة يقدمها شوقي عسلم ، ليس مظنة اتهام . .

فإذا كان يحمل العربية ، فإنه يحتكم في توجيه النص القرآني بما يأخذ عن الترجمات الإنجليزية . ويقدمه بهذا الوضع الشاذ ، إلى مئات الملايين من المسلمين ، غير العرب ، ليأخذوا عنه تأويل كتاب دينهم ، ويحدد فهمهم له !

والدكتور هاشم ليس مترجماً مسلماً خصب ، ولكنه يتجاوز الترجمة إلى

التفسير ، ومن ثم يعم خطؤه وينتشر ، ويؤثر في أجيال من القراء ممن يطالعون هذا التفسير المطبوع في أكبر دور للنشر بلندن ونيويورك ونيودلهي ، والموزع على أوسع نطاق . .

ولنأخذ مثلاً : تفسيره لكلمة الوحي الأولى « اقرأ » في آية العلق : « اقرأ باسم ربك الذي خلق » .

بدأ الدكتور هاشم قترجمها بلفظ Call ، أي ادع وناد . ثم مضى يفسرها فقال ما ترجمته الحرفية :

« إن فعل الأمر اقرأ Call ، يجانس من قرب الكلمة الإنجليزية صح -Cray- وهي هنا كأنها قرع الطبل . وتحمل الكلمة أيضاً معاني الأمر بالدعاء ، والإعلان ، والإشهار ، والإعلام ، والتعليم ، والنبشير » .

وقد يبدو عجيباً أن المفسر لم يجد وهو يسوق كل هذا الحشد من التأويلات للفظ اقرأ ، مكاناً لما يقابلها بالإنجليزية Read وهو أول لفظ يخطر على البال في ترجمة اقرأ .

ولكن العجب يزول ، حين نمضي معه فنطالع ما جاء به من توجيه لآية الوحي الأولى فيما ساق من تأويلات .

في الفقرة التالية مباشرة ، ذكر أن هذا الأمر بالصياح - Cry - موجود في « العهد القديم » خطاباً للنبي أشعيا ، قبل القرآن بنحو ثلاثة عشر قرناً .

واستشهد لهذا بترجمة لآية من سفر أشعيا ، رجعت إليها في « العهد القديم » فإذا نصها في أول الإصحاح الثامن والخمسين من السفر :

« ناد بصوت عال ، ارفع صوتك كبوق ، وأخبر شعبي بتعديهم ، ويدت يعقوب بخطاياهم » .

فهل يجد من لهم أدنى معرفة بالعربية ، أى شبه بين هذه العبارة من العهد القديم ، وبين الآية القرآنية :

« اقرأ باسم ربك الذى خلق ، ؟

أو هل فيهم من يلمح أى وجه للتنظير بين سفر أشعياء وآية العلق ؟

ثم ماذا بعد هذا الربط ؟

بعده أن الدكتور هاشم استطرد يتحدث عما ، كان يشغل محمداً ﷺ لسنوات قبل المبعث ، من تفكير فى حال قومه : وما كان يحضر فى ذهنه دائماً من قصص قدامى الرسل ، للعرب واليهود والمسيحيين ، وكيف جذبوا أتباعهم من الضلال ، فهل يقدر له أن يفعل مثل ذلك ويسلك فى صف أولئك الرسل ؟

أو بنص عبارة الدكتور :

« Ever present in his mind, the stories of the old prophets among the arabs, the Jews & the christions . . . »

ومنها يتضح وجه الربط بين أول الإصحاح الثامن والخمسين من سفر أشعياء ، وبين آية الوحى الأولى .

ومحمد ﷺ قد أطل التعمكير حقاً قبل المبعث ، فى حال قومه وما كانوا عليه من ضلال .

وحقاً كذلك ، جاء القرآن الكريم مصداقاً لما بين يديه من التوراة والإنجيل ، لكن ليس على هذا النحو من شطط التأويل واعتساف الملاحظ وتحميل اللفظ القرآنى « اقرأ ، ما لا يحتملة من صياح وقرع طبول ، لى يرتبط بصوت كالبوق فى آية من سفر أشعياء ، وليس بينهما أى شبه ، لفظاً أو سياقاً .

والقول بأن محمداً ﷺ كان يستحضر فى ذهنه دائماً قصص الرسل القدامى إلى العرب ويهود والمسيحيين ، ويتساءل: هل يقدر له أن يسلك فى صف أولئك

الرسول ، يوم أنه ﷺ تطلع إلى النبوة قبل المبعث، وهذا ما تنفيه سيرته عندما تلقى الوحي ، كما يوم أنه تأثر فيما أبلغ من رسالته بقصص الرسل القدامى ، وهذا أيضاً ما ينفيه القرآن الكريم نفياً صريحاً ، سواء ما كان من هذه القصص مدوناً في كتب الدين السابقة :

« وما كنت تتلو من قبله من كتاب ولا تخطه بيمينك إذن لارتاب المبطلون ،

وما كان من القصص الأسطورية الأولين : « وقالوا أساطير الأولين اكتتبها فهي تملى عليه بكرة وأصيلا . قل أنزله الذي يعلم السر في السماوات والأرض . . . »

ثم يقول الدكتور هاشم بياناً لتأويله :

« وكلما أقرأ القرآن متجانساً : فالأولى فعل أمر والثانية اسم ، وسواء أكانت القراءة مستعملة إذ ذاك فيما يُعلن جبهة أم لم تكن ، فهي هنا الإعلان الشفهي والإذاعة والخطاب أو الموعدة تُنشر شفاهاً (بكلمة فم) . وعلى هذا يكون معنى فعل الأمر أقرأ ، مشخصاً لسياسة الدعوة ومضمناً خطة تبليغها : فقوم محمد كانوا متفرقين مبغضين وأُميين ، والكلمة المكتوبة التي خدمت الدعوات في شعوب أكثر تقدماً ، لا يمكن أن تصل إلى الطبقات الفقيرة والعميد في المدن ، والبدو الضاربين في الصحارى والواحات والكهوف . وإنما تصل إلى هؤلاء الكلمة المنطوقة وحدها .

« وفي مثل هذه الظروف يكون على الهادي الجديد أن يبلغ رسالته شفويّاً . والكلمات ذات أجنحة ! والذي علمه الله بالقلم للقلة - من أمم سابقة ، متعلمة - التي تجدى معها قوة القلم ، صار الآن بحيث يذاع وينشر ويوصل إلى السكّرة من الجماهير عن طريق الكلمة المنطوقة وحدها ، بكل ما لها من سحر وسلطان عليهم .

« والراجح أن هذا كان في أصل الديانات القديمة كلها مزامير داود ، ووصايا رادشت ، وأناشيد ريج فيدا البرهمية . وكل ما في الأمر أن طبيعة القوم الذين كان على محمد أن ينشر دعوته فيهم ، جعلت مهمته أشق وأصعب . فلقد كانوا أكثر بدائية وأشد انفعالا وتأثراً بالشعر منهم بالنثر المرسل . وبالرغم من كون موضوع الرسالة الجديدة يختلف تماماً عما ألفوه في موضوعات الشعر من حب وحرب ونهب — Plunder — كان من الضروري تبليغها بلغة القوم المنزلة فيهم ، وبمصطلحها في التعبير ، وأسلوبها في البيان ، ليسكون لها من قوة التأثير ما تنتشر به انتشار الشمس في الصحراء . . . »

ونسأل : أين هذا كله من كلمة « اقرأ » في دلالتها العربية واستعمالها القرآني ؟

الذي تعرفه لغتنا — لغة القرآن — أن القراءة تلاوة لنص مكتوب أو غير مكتوب . وللبادة دلالات معجمية أخرى ليس بينها ما جاء به الدكتور هاشم في ترجمته وتأويله وتفسيره من صياح وقرع للطبول . . .

فإذا احكمتنا إلى القرآن ، نجد أنه استعمل مادة (قرأ) في ستة وثمانين موضعاً ، لا تحتمل إطلاقاً ما جاء في هذا التأويل ، بل هي مما يرفضه وينفيه .

ونحن نجاهد منذ سنين ، لنؤصل منهجاً في التفسير لا يجيز أن يقتحم على النص القرآني ما لا يحتمله لفظاً وسياقاً ، ويلزمنا هذا المنهج ألا نفهم لفظاً قرآنياً دون استقراء لسل مواضع استعماله في كتابنا المحكم ، لكي نحرر فهمنا لهذا الكتاب الجليل مما في كتب التفسير من مدهوسات إسرائيلية وهجمات مذهبية وأذواق أعجمية .

وقبل أن نختم مع « الدكتور هاشم أمير » على الأصول المنهجية لتفسير النص القرآني ،

نسأل كيف جاز أن يمر كلامه في القرآن الكريم ، على مسمع منا في جلسات المؤتمر ، دون أن نسأله : هل يسمح أى منهج بمثل ما جاء به من تأويلات ، في فهم أى نص من النصوص ؟

ثم نسأل قومنا :

كيف جاز أن ينشر مثل كتاب The student Quran على هذا النطاق الواسع ، ما بين نيودلهي ولندن ونيويورك ، دون أن يفحص ويُرد على ما فيه من شطط التأويل !

وكيف لا تراقب هذه الترجمات القرآنية ، ولو بالقدر الذى يراقب به ما ينشر فينا من ترجمات وشروح لنصوص من الآداب الغربية ، تجد نقاداً يسهرون على حمايتها من عبث المترجمين وخطأ الشراح وعدوان المتأولين ؟

والقياس مع الفارق البعيد ...

وليس العهد ببعيد ، من غضبة نقاد الأدب عندنا حين عرض مسرحنا « تاجر البندقية » بنصها المترجم بقلم الشاعر خليل مطران ، كما لم يبعد عهدنا بما أنكر النقاد على المنفلوطي من تصديده لترجمة قصص فرنسية ، وهو لم يكن يعرف لغتها .

وتذاكرنا فيما تذاكرنا هناك ، أن الترجمات القرآنية العديدة التى نعرفها ، ليس فيها ترجمة لعربى مسلم !

فالميدان اتسع للمترجمين من مختلف الملل والاجناس فكانوا أحد رجلين :

مسلم غير عربى ، مثل عبد الحكيم ، وميرزا ، ومحمد علي ، وغلام سرور ، وعبد الله علي ، وهاشم أمير علي ...

أو غير مسلم ولا عربى ، من أمثال ألكساندر روس وجورج سيل ،
ورودويل ، وبالمز ، وريتشارد بل ، وأربرى . .

ولم يظهر فى الميدان ثالث ، بمن هم أولى به وأقدر عليه : أعنى المساميين من
أصحاب العربية .

فهل كان إحجامنا نحن العرب المساميين ، لأن فى الأفق لغظا حول ترجمة
معانى القرآن ، وقد أفتى بعض القوم بأنها بدعة مستحدثة لم يقل بها السلف
الصالح ؟

أو كان هذا الإحجام ، عن تهيب وإشفاق من حمل هذه الأمانة الصعبة ؟
إن كانت الأولى ، فالسلف الصالح لم يكونوا فى القرون الإسلامية الأولى .
يواجهون حاجة إلى ترجمة معانى القرآن ، فالشعوب التى دخلت فى الإسلام بعد
الفتوح الكبرى ، بادرت إلى تعلم لغة العرب كى تفقه كتاب دينها ، لسكننا
اليوم نواجه وضعاً شاذاً من مخلفات الاستعمار الذى فرض لسانه على شعوب مسلمة ،
لغة تعليم وثقافة وأدب ، وذريعة غزو فكري ووجدانى ، فلا سبيل لهذه الشعوب
إلى فهم معانى القرآن إلا مترجماً إلى اللغات الأوربية .

وإن كانت الأخرى وأحجمنا عن ترجمة معانى القرآن تهيباً وإشفاقاً . فقيم
كان سكوتنا على ماظهر من ترجمات قرآنية ، ولماذا لم نهتم بمراجعتها ونقحها لنرى
فى أى صورة نقل المترجمون كتاب ديننا ، إلى من تتعذر عليهم قراءته فى نصه
الأصيل ؟

إن أقدم ترجمة قرآنية إلى الإنجليزية ، هى فيما أعلم ترجمة ألكساندر
روس ، التى نشرت سنة ١٦٤٩ وأحدث ترجمة هى هذه التى قدمها دهاشم أمير على ،
لخمس عشرة صورة من جزء عم ، وطبعت فى نيودلهي ونيويورك ولندن ،
عام ١٩٦١

ولا أذكر أنى قرأت أو سمعت عن مقال تصدى ، على ذلك المدى الطويل ،
لترجمة من هذه الترجمات بنقد جاد ، وكأن الأمر لا يتصل بكتابنا الأكبر . فإذا
لم يعننا أن نراجع الترجمات القرآنية غيرة على الدين وأداء لحق إخواننا المسلمين
من لا يعرفون القرآن إلا فى هذه التراجم ، فلتكن القضية قضية النص الأعلى
للغربية فى أنقى أصالتها ومعجز بيانها ، نتصدى للدفاع عن حرمة ، كما يفعل
زملاؤنا المتخصصون فى الآداب الغربية ، يغضبون للنص منها يمس فى الترجمة
تشويه أو تحريف .

* * *

عندما التقينا

هل لي بعد كل هذا الحديث المجهد عن مؤتمر المستشرقين ، في كلية أضيفها ،
تسكلة للصورة عنه ، وتحية لما قدمت إليها الهند في ختام دورته ؟

لقد كان ختاماً جديراً بهذه الأمة الشرقية العريقة ، ومكملاً لما بدأت به
الدورة من نشيد الإنسان الذي رثله « الرئيس رادا كريشنان » ودعاء السلام
الذي هتف به « الزعيم نهر » .

وإن تكن تحبتي بعيدة فيما يبدو عن موضوع « تراثنا » الذي شغلنا هناك ،
فإنها ليست بعيدة عن روح شرقنا ، صاحب هذا التراث .

ولعل حين أتجه بالنحية إلى « تاج محل » أحاول أن ألفت إلى ما بين الآثار
والتراث من صلة وثيقة ، إذ يعبران معاً عن روح الأمة ومزاجها .



في المؤتمرات الدولية ، تحرص الدولة الداعية على أن يشاهد الضيوف نموذجاً
يمثل حضارتها ويعبر عن شخصيتها .

وقد اختارت الهند أن تدعو ضيوفها المستشرقين إلى منطقة « أجرا وفاتح
بورسيكري » ليروا ما بها من آثار تعبر عن روح الشرق ، إيضاحاً وتسكلة لما
أعطاهم تراثه الفكري .

والرحلة من نيودلهي إلى أجرا طويلة تستغرق يومين كاملين ، مشحونين ببرناج
حافل . وقد توقع كثير منا أن تجهدهم الرحلة بعد العمل الشاق في أيام المؤتمر
وكرهوا مع ذلك أن تفوتهم الفرصة ، فلبوا الدعوة وهم مشفقون من
مشقتها .

لكن الهند استطاعت بالتنظيم الدقيق، الضيافة الكريمة والاستعداد الممتاز ،
أن تجعل منها رحلة ممتعة مثيرة ، توغلت بنا في صميم روح الشرق ، ونقلتنا شبه
مسحّرين إلى دنيا العجائب .

وكل الآثار في منطقته أجرا وفاتح بورسيكري إسلامية . .
وتاريخها يرجع إلى العصر المغولي ، وهو يلتقي زمنا مع العصور الأوربية
الوسطى .
وإسلامية هذه الآثار ، ترمز إلى الطابع الديني المميز لحضارة هذا الشرق ،
مهد العقائد والأديان ، ومنزل الرسائل الروحية من قديم الحقب والآباد .
وعظمتها المادية ، ترمز إلى المرحلة التي كان الشرق فيها مركز الحضارة
قبل أن تعبر إلى الغرب .
وجمالها العبقري ، يرمز إلى سر الروح ، يسرى في الأثر الجامد الأصم ،
فينبض بالحياة ويتوهج بحرارة العاطفة ودفعها .

* * *

ولاحق لي في أن أطيل الاستطراء فأحدث عما شاهدت هناك من عجائب آثار
المنطقة ونحن ننتقل من قلعة أجرا إلى تاج محل وسيكاندرا ، ومن بوابة النصر
في بولاند داروزه إلى مسجد الشيخ سليم شيلسي ، وقصر فاتح بورسيكري .
ولنما يكفي أن أقف عند « تاج محل » أعجوبة الدنيا .

لأصاف روعة صرحه الشاوخ وعبقري هندسته ، ولا لأنقل ما سمعت من
تفاصيل البناء ومواده وأبعاده ونفقاته وعدد مهندسيه وألوف العمال الذين
تفرغوا لتشيدده على مدى سبعة عشر عاماً ...

فالواقع أنني كنت ألتقي ظاهر سمعي إلى ما كان الدليل يذكره لنا من كل ذلك
وأنا مشغولة البال عنه ، في تأمل مستغرق يشدني بعيداً عن الزملاء الذين أمسكوا

بأقلامهم ومفكراتهم ، وراحوا يدونون في حرص وتبصع ، ما على الدليل من شروح وأرقام ...

كنت بينهم حاضرة غائبة :

أصغى إلى إيماء هذا الصرح العجيب ، ينقلني عبر مئات السنين إلى مسرح الأحداث لقصة حب خالد قهر الزمان وتحدى الفناء وفرض سلطانه على التاريخ .

وتراءت لي أطراف أبطالها الثلاثة الذين رحلوا عن الدنيا ولبيت منهم الأجساد ، وبقيت ذكرى الحب الذى خاض معركته مع شهوة السلطان وجبروت المادة ، وانتصر عليهما .

انتصر على قوى المادة التى تسحق عواطف الإنسان .

كما انتصر على الزمان الذى يلتقي بالماضى فى متاهة النسيان ، وعلى الموت الذى يسلم أجسادهم إلى البلى والفناء ..

ترامت لي أطرافهم تتهاذى فى نشوة الحب ، ثم تمتد إليها يد النوى فتمزق الشمل ، وتلقى بهم فى مهيب إعصار جائح يستنفد كل طاقاتهم المادية ، ولا يبقى منهم سوى وهج الروح وذكري حب أبدي منتصر .

وعشت قصتهم بكل وجداني ، وكأن لم تكرر عليهم الأيام والليالي ، ولم ينسج الزمان بيني وبينهم حجابا كثيفاً مداه أربعائة عام !

عشمتا منذ جاءت إلى قصر أجرا ، الشابة « السيجوم بانوا » ، بنت الوزير يمين الدولة ، عروسا رائعة الجمال باهرة الحسن ندية الصبا ، فى ربيعها التاسع عشر ، لتزف إلى ابن عمها الامبراطورة نورجيهان : « الامير خوارم ولى عهد الامبراطور جاهانجير ، وحفيد السلطان « أكبر » مؤسس الدولة المغولية بالهند .

ومنحها الامبراطور لقب « ممتاز محل » وعاشت ستة عشر عاما مع زوجها

الأمير ، ينهلان من نبع الحب الصافي ، لاتعكره مسؤوليات الحكم ولا تثقله أعباء التاج .

حتى مات الامبراطور الاب « جاهانجير » في لاهور سنة ١٦٢٧ ، وفي العام التالي أقيم حفل التتويج في قصر قلعة أجرا ، واعتلى الأمير خوارم العرش باسم « الامبراطور شاه جاها » .

وزوجته الحبيبة « ممتاز محل » إلى جانبه تحرسه وترعاه وتشاركه أعباء منصبه : حاملة لخاتم الدولة ومستشارة أولى لشؤونها .

ولا أحد يذكر أكان حبها النادر لزوجها هو الذى أغراها بحب رعيته من أجله ؟ أم كان قلبها الكبير قد اتسع لحب الزوج والشعب ؟

كل الذى يذكرونه أنها أمضت عاما على العرش ، ملء القلوب محبة وإجلالا ، وقد استطاعت أن تلتطف بحبها من ضراوة السلطان ، وأن تجمع قلوب الشعب حول زوجها الامبراطور ، بجاذبيتها الآسرة ونبل شئائها وتصديها لحماية المظلومين ورعاية البؤساء .

عاما واحداً فحسب ، ماتت بعده

وقدمت حياتها هبة للحب .

صحبت زوجها ، وهى مثقلة بالحمل ، حين توجه لإخماد ثورة حاكم لإحدى المقاطعات . وهناك فى مدينة « بور هاربر » بالهند الوسطى ، اغتالها الموت وهى تضع وليدتها « جوهرة » .

ومن قبل جوهرة ، كانت ممتاز محل قد ولدت ثمانية بنين وخمس بنات ، اختطف الموت سبعة منهم فى حياتها ، ولكنه عجز عن أن يحرق بنار الشكل ، ذخيرة حبها !

وأودع الملك المخزون جثمانها قبر « أمانة » بمحاذاتى زنداباد ثم عاد بعد ستة

أشهر فحمل رفاتنا إلى مدفن مؤقت في « أجرا » كي يأنس بقربها ريثما يبنى لها
« تاج محل » .

وعبث به الحزن فرفض أن يتقبل في فقيدته أى عزاء ، وانصرف عن شئون
الدولة ، وأعان الحداد العام في كل أنحاء البلاد ، فحظر استعمال العطور ولبس
الحلى وارتداء الثياب الزاهية .

ومضت تسع سنين دأبا ، ثم خلالها تشييد المدفن في تاج محل ، ونقل رفات
الحبيبة إلى مشواها الأخير .

وواصل ألوف العمال عملهم ، ثمانى سنين أخرى ، لإتمام الصرح العجيب .
وشحنات المرمر الأبيض تحمل من جابور ، والجواهر والأحجار الثمينة
تجلب من بقاع الهند وفارس وعبر جبال همالايا ، وخزانة الدولة مفتوحة ،
تجبي إليها ملايين الروبيات لتتدفق سيلا يصب في تاج محل !

والملك سادر في حزنه ، لم يعد يعنيه من الدنيا إلا أن يتم تشييد البناء ، ثم
يرقد إلى جانب الحبيبة الراحلة .

وطالت سنوات الانتظار وهو يمضى لياليه الطوال أشبه بروح هائمة ، تطيف
بمنوى الراقدة الغالية وتتجول هائمة في حديقة التاج ، حيث حفرت بحيرة تحف
بها أشجار الحور الحزينة ، يصغى الملك إلى نواحها كلما هبت ريح ، ويتحدق في
مياه البحيرة وهى تبدو لعينيه بحرا من دموع ...

وقد تم تشييد صرح تاج محل عام ١٦٤٨ ، وآن لشاه جاهان أن يعود إلى
شواغل الدولة ، ولكنه لم يعد يفتنى إلى هذه الدنيا منذ رحلت عنها « ممتاز محل » ،

بل لم يعد يعنيه أن ينفذ صبر ابنه « أورانج زب » ، فيثب على العرش بعد عشر
سنوات ، ويسجنه في قاعة ضيقة بقلعة أجرا .

كل ما عناه أن يحد في جدار محبسه كوة صغيرة يطل منها على مرقد ممتاز محل ،
وأن يخلو في وحدته إلى طيفها ، بناجها حتى يحين اللقاء .

وقد حان اللقاء بعد سبع سنين ، فأضجعه ولده إلى جوار ممتاز محفل ،
في المثوى الذى ظل على مر السنين وتتابع القرون ، مزارا للأحياء من كل
جنس وملة ...

يشهدون أعجب صرح شيده الحب ، ويحنون رءوسهم خاشعين أمام مغزى
الرمز وإيحاء الذكري .

ويستردون إيمانهم بسر الحياة ..

ويحيون لحظة في معبد الحب وبجلى الروح ، قبل أن تشدهم الدنيا بأثقالها ،
وتلفهم دوامة الوجود المادى بدوارها العنيف وهديرها الصاخب .

وهناك التقينا !

نحن الذين جثنا من شتى بقاع الأرض ، جمعا مغلظا متفاوت الازياء
والألوان ، مختلف الملاح والسمات ، متغاير المذاهب والعقائد .

بعد ثمانية أيام قضيناها فى المؤتمر ، لم نستطع خلالها أن ننسى لحظة أننا ننتمى
إلى شرق أو غرب ، وأنا منا المسلمون ومنا المسيحيون والبوذيون ومن
لادين لهم .

ولا أفلحنا فى تجاهل ما بيننا من فوارق وفواصل

حتى التقينا فى المعبد

فتماحت الفواصل وارتفعت الحواجز

بنفثة سحر من روح الشرق .

تجلو عن جوهر الإنسان فينا ، ما تراكم فوقه من أحقاد التفرقة وأنقال الملل
وأعباء الصراع وكثافة المادة .

وتسرى فى كيانتنا روحا علوية متألفة بنور الإيمان وحرارة الحب .

كما سرت فى المرمر الأصم والهيكلى المادى للصرح الشاخ ، فبثت فيه معنى
الوجود وسر الحياة .

ولّى رهبة الصمت الخاشع ، تنهى إلى مسمعى من بعيد ، صدى من دعاء
الرئيس رادا كريشنان يوم افتتاح المؤتمر :
« تقابلوا معا ، وتحادثوا معا
لعل عقولكم تلتقى ..
فى تفاهم وقربى
ولتكن أفكاركم وعواطفكم وأمانى قلوبكم
نابعة من ضمير الانسان
ومتجهة إلى الحب والخير
وعلى الطريق سيروا معا
نحو وحدة البشر ... »

فهل كان هذا اللقاء بين الجمع الخاشد المختلط مقصودا لذاته من رحلة أجرا التى
ختم بها برنامج المؤتمر ؟
مهما تكن جدوى هذه التجربة ، فى استجابتنا لدعاء الانسان ، فإن الرحلة
قد حققت هدفها العلى ، حين قدمت لنا من روح الشرق وملاح شخصيته فى
آثاره المسادية ، ما يؤكد ويوضح ويكمل ذلك الذى أعطاه تراثه الفسكرى
والروحى والأدبى .

خاتمة

آفة الأوائف دعوة .. ومنهج

— هيئة للتخطيط والتنسيق

-- معهد للتراث

هيئة عليا للتخطيط والتنسيق

أشرت في محاضرة مضت ، إلى ما لاح على أفقنا من بوادر اهتمام بخدمة تراثنا ، وذكرت بعض الجهود المبذولة في هذا المجال ، من هيئات عليية وثقافية ودور للنشر .

ومثل هذه الجهود تحتاج بلا ريب إلى تنسيق ، أعتقد أنه لن يتاح لها بغير تشكيل هيئة عليا للتراث ، تمثل فيها كل المراكز والهيئات والمؤسسات الثقافية الطباعية ذات الاتصال بالتراث .

وطبيعة الموضوع تنجبه به إلى جامعة الدول العربية ، وتفرض أن تكون الهيئة المقترحة ، من بين مراكزها الثقافية . إذ أن التراث لا يخص قطراً دون آخر من أقطار الوطن العربي ، وإنما هو تراث أمتنا ، ينبغي أن تتعاون على حمايته وإحيائه وتوجيهه لخدمة الحياة .

وهذا الوضع لهيئة التراث في جامعة الدول العربية ، هو المظهر المعبر عن تقدير قيمة تراثنا وإدراك أبعاده المترامية ، بقدر ما هو سبيل إلى العمل الجاد المجدى لى يأخذ تراثنا موقعه فى معركة وجودنا المشترك ومصيرنا الواحد .

* * *

مثل هذه الهيئة المقترحة ، تستطيع أن تخطط لإحياء التراث وحمايته وخدمة الحياة به . بحيث تسكامل الجهود فلا تسكرر أو تضيع ، وتتآزر فلا تتبعثر وتتفرق ، وتتناسق فلا يأخذ كل منها طريقه بمعزل عن سواه :

فمهد المخطوطات في جامعة الدول العربية ، تكون مهمته السعى الجاد لإحصاء تركتنا من ذخائر التراث ، وإعداد سجل جامع ، يتابع رصد كل ما في خزائن المخطوطات العربية بالعالم ، وعمل فهرست علمي لهذه الذخائر ، يكون مرجعاً للهيئات والمؤسسات العاملة في الميدان ، تختار منه ما يجب نشره طبقاً لبرنامج واضح ينفذ على مر السنين .

والمجامع العلمية ، تكون مهمتها الإشراف على تحقيق ما ينشر من نصوص هذا التراث ، تختار لها الخبراء من المحققين والمراجعين . على أن ينسق العمل بينهما فيختص كل بجمع منها بقسم معين من التراث ، كأن يتولى بجمع دمشق الإشراف على تحقيق النصوص اللغوية ، وجمع بغداد الذخائر التاريخية ، وجمع القاهرة العلمي مخطوطات تراثنا من العلوم ، وجمع اللغة العربية تراث الآداب ، ويوزع تراث العلوم الإسلامية على الهيئات والجامعات والمؤسسات الإسلامية ، في مصر والحجاز وليبيا وتونس والجزائر والمغرب . .

ودور المكتب الكبير في أقطار الوطن العربي ، تكون في خدمة المحققين والمراجعين ، تدبر لهم ما يحتاجون إليه من نسخ مصورة للمخطوطات التي يحققونها ، وتقدم بأصول المصادر والمراجع للنص المحقق ، وتعقد لهم قاعات خاصة مزودة بأجهزة الخدمة والتحقيق ، يتاح لهم أن يعملوا فيها دون إرهابهم بإجراءات الاستعارة المكتبية كل يوم ، أو يضفيهم السعى وراء نماذج الخط والورق والمداد، ونسخ المخطوطات التي يحتمل وجودها في دور أخرى ولا يمكن استعارتها أو تصويرها إلا عن طريق هيئة رسمية .

ومهمة الطبع والنشر، تتولاها المؤسسات الثقافية الكبرى العاملة في الميدان ، كوزارات الثقافة والأوقاف في الكويت ومصر وسوريا ولبنان والعراق والمغرب ، ودور الطباعة والنشر ذات الخبرة والكفاية في هذا المجال ، كمؤسسة دار المعارف ، ومكتبات الحلبي بالقاهرة وعبيد بدمشق والمنشي ببغداد . . . على سبيل المثال لا الحصر . .

وعلى هذا النحو يتم لمّ الجهود المبعثرة والتنسيق بينها لخدمة حياتنا بترائنا ،
وتتآزر الطاقات العلمية والمادية ، وفاء بحق الأمة في أن تستضيء بترائنا للمستكمل
وعى ذاتها وفهم تاريخها ، ومعرفة مواقع خطاها من ماض إلى حاضر . .

* * *

ولإذا كانت عملية التوثيق والتحقيق لخطوط التراث وهى الدعامة الأساسية
للنشر ، تبدو الحاجة ماسة وجوهرية إلى « معهد عال للتراث » يستحق أن ينفرد
بمحدث خاص .

(٢)

معهد عال للتراث

بين الواقع والمثال

منذ خمسة عشر عاماً في صيف عام ١٩٥٢ على التحديد ، كنا نزور المستشرق
الدنماركي « أندرش » في بيته بمدينة كوبنهاجن ، حيث استقبلنا في قاعة كتبه التي
اتخذها مقاماً له ، بعد أن أعجزته الشيخوخة عن الذهاب إلى الجامعة .

وأخذني منظره المهيّب ، وهو عاكف على مخطوط عربي يدرسه بشغف
وصبر ، ويسألنا في بعض ما غمض عليه من ألفاظه وعباراته ، رغم ما يبدو عليه
من وهن قواه الجسدية . وشق علينا أن يجهد شيخوخته بمثل هذا العمل المضني ،
فسألته في إشفائي وتأثر :

— أما آن لك أن تستريح من عبء المخطوطات ؟

وأجاب الشيخ من فوره :

— كلا يا ابنتي ، فما يزال تلامذتي في حاجة إلى ، ولا أستطيع أن أتخلى عن
العبء فيما بقي لي من العمر قبل أن أطمئن إلى قدرتهم على احتماله ، لكي يظل
لوطني وجوده العلي في ميدان الاستشراق .

ونفذت كلمته إلى قلبي وفكري ، ومن يومها وأنا مشغولة البال بهم التفكير
فيما سوف يشول إليه حال ما بقي لنا من تراثنا ، عندما تمضي القلة من الأساتذة
المتخصصين في علم التراث ومنهج تحقيق النصوص ، وهم في الغالب من أساتذة
الدراسات العربية والإسلامية موزعين على جامعتنا في أقطار الوطن العربي ،

حيث لاتتاح لهم فرصة لإعداد جيل يخلفهم ، نظراً لتقيدهم بالمقررات التي تلزمهم
لوائح الجامعات بتدريسها لطلاب الدرجات الجامعية الاولى ، وليس فيها
بجاء لمثل هذا التخصص الدقيق ، ولا هي بطبيعتها قادرة على احتماله .

وكلمهم من السكحول .

وسوف يصلون إلى سن التقاعد ، واحداً بعد الآخر ، دون أن يخلفوا من
يبدلهم من يتلقى الامانة الصعبة ويحمل العبء الشاق .

وكان المفروض أن يتجه عدد من طلاب الدراسات العربية والإسلامية
والادبية والغوية العليا ، إلى ميدان تحقيق النصوص المخطوطة ، في رسائلهم التي
يعملونها تحت إشراف هؤلاء الأساتذة ، لدرجتي الماجستير والدكتوراه ، حيث
يتلقون أصول منهج التحقيق ويتدربون عليها في التطبيق العملي ، ولكن لوحظ
بالتبع أن أكثر الطلاب يصدون عن هذا الميدان ويؤثرون التخصص في الفروع
الأخرى ، وهي ظاهرة تثير القلق لما يمكن أن تؤدي إليه من فراغ خطير لاحت
بوادره منذ سنين .

وفي محاولة لي ، لاستبين موقف الطلاب من هذا التخصص ، عن طريق
مناقشة نحو مائتي طالب وطالبة بالدراسات العليا في أقسام اللغة العربية
بالجامعات ، انضج لي أن الكثرة الغالبة منهم اتجهوا إلى موضوعات تاريخ الأدب
والنقد ، وقلة انجحت إلى النحو واللغة . ولما سألتهم عن زهدهم في تحقيق
مخطوطات التراث ، استخلصت من أجوبتهم أن ذلك يرجع إلى أسباب ثلاثة :

أولها : إشفاقهم من صعوبة هذا التخصص ومن طول الزمن الذي يستغرقه
تحقيق مخطوط ودرسه .

الثاني : الجهل بقيمة هذا العمل وجدواه .

والثالث : الإشفاق من ضيق المجال الوظيفي لمن يتخصصون في علم التراث ، وهم
يشهدون مأساة ضياعه فينا ، ويسمعون ما يوضح به الآفي من صيحات الاستنكار

للاستئصال بهذا التقديم البالي ، و يقرأون ما يكتب و ينشر عن رجمة من يحاولون
التقريب في صناديق الدمي التي تملأ بها أسلافنا ، في طور الطفولة العقلية والسذاجة
الفكرية .

وعذرتهم جميعاً ...

والأيام تمضي ، وعلماء التراث يمشون معها ...

وكلمنا ودعنا واحدا منهم ، أحيل إلى التقاعد أو انتقل من دنيانا ، ازداد
إحساسنا بفداحة الخسارة فيه ، وخوفنا على تراثنا في المستقبل القريب أو البعيد ،
ونحن لم نخطط لعملية إنقاذ تواجه هذا الفراغ وتبني تراثنا جيلاً بعد جيل من
الخبراء المتخصصين .

• • •

حتى إذا بدا الاتجاه إلى تخطيط الدراسات الجامعية العليا وتدعيمها بأساتذة
بحوث متفرغين لها ، رجوت أن يكون الأوان قد آن لإنشاء « معهد عال
للتراث » (١) — على غرار معهد الآثار — يتيح لنا أقصى الانتفاع بخبرة علماء
التراث إلى أقصى مدى مستطاع ، ويهيء طاقاتهم لإعداد فوج جديد من
المتخصصين .

والمعهد المقترح ، لا يمكن أن يلحق بالمرحلة الجامعية الأولى قسماً من أقسام
كليات الآداب أو دار العلوم أو كلية الدراسات العربية بالأزهر ، لأن الدراسة
في المعهد نوع من التخصص العالي الدقيق لا تسمح به طبيعة هذه المرحلة الأولى
بعموميتها ومستوى طلابها ، فضلاً عن كونها تحصره في المجال الدراسي للسكينة
التي يلحق بها وتوصده في وجوه من نرجو لإعدادهم لتحقيق تراثنا في الطب
والطبيعة والفلك والرياضيات والملاحة الصيدلية والزراعة والقانون . وإنما

(١) نشرت الدعوة إلى هذا المعهد بالملحق الأدبي لأهرام الجمعة في ١٣/١٢/١٩٦٣
ثم تابعت بيان منهجه المقترح في الأعداد التالية

يبدأ التخصص لمن أتموا دراستهم الجامعية في هذه السكليات العلمية ، إلى جانب من أتموها في علوم العربية والإسلام .

ويفتح المعهد أبوابه للطلاب الوافدين من الجامعات والدور العلمية في مختلف أقطار الوطن العربي والعالم الإسلامي .

وتكون مدة الدراسة فيه عامين ، يدرسون في أولهما : مجال التراث وأبعاده الموضوعية والزمانية والمكانية ، وتاريخ الكتابة وموادها وحركة التدوين عند العرب وما لا يسها من ظروف دينية ومذهبية وقومية ، وحركة الترجمة والتعريب لتراث الشعوب القديمة ، ودور الكتب العربية في عصر الحضارة الإسلامية ، ومعايير انتقال كتوز التراث إلى الغرب ، وحركة الاستشراق في مراحل تطوره ، وميادين نشاطه ، ومراكزه وأعلامه ، وكتبه ومؤتمراته ومنشوراته من ذخائر تراثنا . كما يدرسون فهارس المكتبة العربية من العصور الإسلامية الأولى إلى مطلع العصر الحديث ، وفهارس المخطوطات في الشرق والغرب ، وكتب الطبقات ومعاجم أعلام الأشخاص والبلدان ، والمعاجم اللغوية .

ثم يدرسون قواعد المنهج النقلي ، القديم والحديث ، وضوابط الرواية والإسناد في بيئة علماء الحديث وعلماء اللغة والأدب .

وفي السنة الثانية يدرسون علم الخط العربي ، ثم علم توثيق المخطوطات ، وهو علم بالغ الدقة والصعوبة ، يضع الضوابط للتحقق من أصالة المخطوط والتثبت من صحة نسبه إلى مؤلفه ، عن طريق فحص إسناد ، وورقه ومداده وخطه ، ونسق كتابته والتوقيعات التي قد يحملها لناسخه ، أو ممن قرأوا المخطوط أو تملسكوه أو وفقوه . ولا يغنى عن هذا الفحص أن يحمل المخطوط توقيع مؤلفه وتاريخ كتابته أو نسخته ، لاحتمال أن يكون كل هذا منقولاً بنسخ متأخر أو مزوراً بتقليد .

ولتقريب الفكرة ، أقول إن صورة من رسم رافاييل أو مايكل أنجلو أو رامبرانت ، لا يمكن أن يكتب فيا بتوقيع للرسم قد يكون مزيفاً بمهارة ، وإنما يفحص الخبراء الخط والألوان والقماش وأساليب الرسم وطابعه وروحه ،

قبل أن يطمئنوا إلى أصالة الصورة وصحة نسبها ، وبهذا التوثيق ترتفع قيمة اللوحة ، وتفتقر الاصلية عن المقلدة . والأمر كذلك بالنسبة إلى المخطوط ، لا قيمة له بغير التوثيق الذى يجب أن يسبق كل عمل فى مقارنة كل نسخة الخطية ، وترتيبها حسب أصالتها وطرق إسنادها ومستواها من الأمانة والضبط ، والترجيح بينها فى مواضع اختلافها طبقاً للأصول المقررة لهذا الترجيح .

وينقسم الطلاب بعد هذه الدراسات المشتركة إلى شعب متخصصة ، تبعاً لنوع الدراسة التى تلقوها من قبل . ويتلقى طلاب كل شعبة ، المنهج العلمى لخدمة النصوص التى يتخصصون فيها : من تفسير ألفاظ النص وتحديد دلالاتها التى يعينها السياق من بين الدلالات المعجمية التى تتعدد للفظ الواحد ، ثم التعريف بأعلام النص وخدمة شواهد ، من حيث تدخل كل هذه الجهود لخدمة النص ، فى توثيقه والتحقق من صحة نسبه إلى مؤلفه وعصره ، فقد يكشف لفظ منه أو علم فيه لشخص أو بلد ، متأخر عن عصر المؤلف ، عن زيف المخطوط أو تعديل طارئ عليه .

ويمارسون التطبيق النظرى للمنهج ، فى تقويم عدد من كتب التراث التى نشرت هنا أو فى الخارج ، مما يدخل فى مجال التخصص لكل شعبة ، كي يميز الطلاب ما نشر منها على الأصول المنهجية ، وما أعوزه التوثيق أو شابهه شوائب من خطأ أو تشويه أو قصور .

أما التطبيق العملى ، فيمارسونه فى التدريب على مخطوطات لم تنشر ، يحققونها تحت إشراف أساتذتهم ، على أن يزود المعهد بوسائل هذا التحقيق ، من مصورات « ميكروفلم » ، وجهاز قراءتها ، وصور لنسخ المخطوطات ، ونماذج تاريخية لأنواع الورق ، والمخطوط التى صحت نسبتها إلى العصور المختلفة ، وما يمكن الاطمئنان إليه من معاجم لغوية وكتب طبقات ، يدخل فيها عصر المخطوط الذى يتدرب الطالب على تحقيقه .

وقد يكون من المجدى ، فى الفترة الأولى لإنشاء المعهد ، أن يعتمد الملتحقون به طلاب بحثات داخلية ، ويوفد المتفوقون منهم بعد إتمام الدراسة فى المعهد ، فى بعثات علمية أو على منح التبادل الثقافى إلى معاهد الاستشراف السكبرى فى أوروبا ، مثل ليدن فى هولاندا ، وليفنجراد ، وطشقند وموسكو بالاتحاد السوفيتى ، وروما وصقلية بإيطاليا . يعودون بحدها أعضاء فى هيئة التدريس بالمعهد .

أما بقية المتخرجين ، فيعينون فى وظائف أمناء المخطوطات بدور الكتب والجامعات والمعاهد والهيئات التى تملك خزائن مخطوطات ، وكذلك الوظائف المختصة بالتراث فى الهيئات والمؤسسات العلمية والثقافية .

وسوف يقتضى الأمر أن نجتمع علماء التراث من شتى جهاتنا ومعاهدنا ، ولن يشق علينا أن نحفظ بمن يبلغون منهم سن التقاعد الرسمى ، ليشتملوا فى هذا المعهد أساتذة موجهين ، ويفرغوا لإعداد بحوث علمية على أعلى مستوى .



هذه هى فكرة المعهد كما تمثلتها ودعوت إليها من شهر ديسمبر سنة ١٩٦٣ ، ومضت سنوات حسبت فيها أن الدعوة ذهبت مع الرياح ، كغيرها من دعوات .

ثم ما كان أصدق اغتباطى ، حين أصدرت وزارة الثقافة بمصر ، قراراً وزارياً بإنشاء مركز للتراث ، مقره دار الكتب فى القاهرة .

وبدأ المركز فعلاً ، يستقبل من الموسم الماضى (١٩٦٧) طلاباً من حملة الشهادة الجامعية الأولى .

يدرسون طبقاً لللائحة وضعها « مجلس الأساتذة » الذين ندبوا للعمل فى المركز ، محاضرين ومدرسين .

ومع اغتباطى بإنشاء المركز ، ومشاركتى فى العمل فيه منذ بدأ ، أقول إنه بوضعه الحال يبدو بعيداً عما تمثلت ورجوت . فطلابيه من حملة ليسانس الآداب ، وليس فيهم من درسوا العلوم ليدربوا على تحقيق التراث العلمى للإسلام ، فى الطب أو الرياضة أو الطبيعة أو . . .

وأسأذته كذلك ، كلهم من المتخصصين فى علوم العربية والإسلام . وهم يشغلون فيه ندباً ، وليس فيهم أى أستاذ متفرغ للعمل فى المركز .

والدراسة فيه مسائية ، يحضر إليها الأساتذة والطلاب مجتهدين بما استنفد عملهم الرئيسى من طاقتهم خلال ساعات النهار .

وأعلم أن وزارة الثقافة تؤمن بجدوى المركز وتقطع له من ميزانياتها نحو خمسة آلاف جنيه فى العام ، لكن المركز لم يصدر به قرار جمهورى ، يأخذ به مكانه المعترف به بين المعاهد الفنية العالية ، التابعة لوزارة الثقافة ، ويدعم كيانه ، ويمنحه الاستقرار المادى والمعنوى ، ويفسح أمامه مجال الطموح إلى ما نرجوه له .

وأيا ما كان الوضع ، فإن مجرد قيام مركز التراث بإدارة تقدير الحاجة إليه ، وخطوة أولى نحو المثال المرجو . ومن الخير أن يظل قائماً ، مهما تكن ظروفه وأوضاعه ، إلى أن تستجاب الدعوة إلى تشكيل هيئة عليا للتراث ، تتولى النظر فى هذا المركز فى تخطيطها لأمر التراث كله ، وتدبر لتطويره حتى يكون لنا منه المعهد الذى نرجوه لثرائنا .

ولا شك فى أن انتماء معهد التراث إلى جامعة الدول العربية ، يوسع من أفقه المحدود ، بحكم امتداد مجال عملها ، على مستوى الوطن العربى كله .

وبعد فقد يبدو أنني أشق بهذا العبء على أمتي العربية في معركتها المبررة
مع العصاة الصهيونية ، وعدو البشر ، وأوليائها من ورثة الاستعمار وأعداء
الحرية .

لكني لا أرتاب في أن إدراكنا لأبعاد هذه المعركة ، كفيل بأن يرسخ
وعينا لقيمة تراثنا ، ويحدد له موقعه في ميدان الجهاد

والله المستعان ؟

هائلة عبد الرحمن

الفهرس

صفحة

الإهداء	٥
مدخل : وجودنا بين القديم والجديد	٧

تراثنا من قديمه البعيد

إلى عصر الحضارة الإسلامية

حركة الجمع والتدوين لتراث الجاهلية	١٤
تراث الدولة الإسلامية	١٧
دور المكتب الإسلامية الكبرى :	
دار العلم ببغداد	٢٠
مكتبة العزيز بالله الفاطمي بالقاهرة	٢٢
مكتبة الزهراء بقرطبة	٢٥
محنة تراثنا	٣١

تراثنا

بين شرق وغرب

معايير الانتقال	٤٣
بين أيدي المستشرقين	٤٨

تراثنا

من فجر اليقظة إلى العصر الحاضر

بعد ليل طويل	٥٩
--------------	----

صفحة

٦٣	.	.	.	.	.	.	.	.	في ذوامة العصر .
٧١	.	.	.	.	.	.	.	.	تراثنا في الغرب المعاصر

أضواء على تراثنا

٧٧	.	.	.	.	.	.	.	.	رحلة مخطوط
٨٩	.	.	.	.	.	.	.	.	ربان السفينة على دهر الحضارة
١٠٩	.	.	.	.	.	.	.	.	كنز البردى ومجموعة فيلينا
١٦١	.	.	.	.	.	.	.	.	مؤتمر المستشرقين الدولي

آن الأوان

٢٠٩	.	.	.	.	.	.	.	.	هيئة عليا للتراث .
٢١٣	.	.	.	.	.	.	.	.	مركز للتراث